叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 犹大·拉姆(judas Ram) 000001

2. 犹大·拉姆(judas Ram) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

犹大·拉姆(Judas Ram)
第1/2页

['dʒu:dəs][ræm]
JUDAS **RAM**
犹大 内存

犹大·拉姆

[baɪ][sæm] ['mɜ:rwɪn] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] .
BY **SAM** **MERWIN** **,** **Jr** **.**
经过 萨姆 默温 , 小 .

作者：小萨姆·默温

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪmz] ['vɪnsnt]
Illustrated **by** **JAMES** **VINCENT**
插图 经过 詹姆斯 文森特

插图作者：詹姆斯·文森特

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembə(r)] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **December** **1950** **.**
星系 科学 小说 十二月 - .

银河科幻杂志 1950 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ɔ:l]
The **house** **was** **furnished** **with** **all**
这 房子 曾是 提供 和 全部

房子里家具齐全。

['lʌkʃəriz] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['wɪmɪn] .
luxuries **,** **including** **women** **.**
奢侈品 , 包括 女性 .

奢侈品，包括女性。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli]
If **it** **only**
如果 它 仅有的

如果只是

[hæd; həd][ə; eɪ] [li:s] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['brəʊkən] —
had **a** **lease** **that** **could** **be** **broken** **—**
有 一个 租 那 可以 是 破碎的 —

签了一份可以解除的租赁合同——

['rɒdʒə(r)] ['tɛnənt] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] , [kʊd; kəd] [si:] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Roger	Tennant	,	crossing	the	lawn	,	could	see	two	of	the	three	wings	of	the
罗杰	坦南特	,	过境	这	草地	,	可以	看	二	的	这	三	翅膀	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

罗杰·坦南特穿过草坪时，可以看到房子的三翼中的两翼。

[wɪtʃ] ['reɪdɪeɪtɪd] [spəʊk] - [laɪk] [frɒm; frəm] [ɪts] [hep'tægənl] ['sentrəl] ['pɔ:ʃ(ə)n] .

which	radiated	spoke	-	like	from	its	heptagonal	central	portion	.
哪个	辐射	辐	-	喜欢	从	它是	七边形	中央	部分	.

它从七边形中心部分向外辐射出辐条状结构。

[ðə; ði] [wɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [left] [wɒz; wəz] [waɪt] , [wɪð] [slɪm] [skweə(r)] ['pɪlər] ,

The	wing	on	the	left	was	white	,	with	slim	square	pillars	,
这	翼	在	这	左边	曾是	白色的	,	和	苗条的	正方形	柱子	,

左侧的翼楼是白色的，有细长的方形立柱。

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] [skɔ:z] [ɒv; əv] ['mu:vi] [sets] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] [saʊθ] .

reminiscent	of	scores	of	movie	sets	of	the	Deep	South	.
令人怀念的	的	得分	的	电影	套	的	这	深的	南	.

让人想起美国南部许多电影的拍摄场景。

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz] ['sʌndek] ['səʊlə(r)] - [haʊs] ['lɪvɪŋ] - [mə'ʃi:n] ['mɒd(ə)n] , ['sʌmθɪŋ]

That	on	the	right	was	sundeck	solar	-	house	living	-	machine	modern	,	something
那	在	这	正确的	曾是	阳光甲板	太阳的	-	房子	活的	-	机器	现代的	,	某物

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌmɒn'tɑ:ʒ; 'mɒntɑ:ʒ] [ɒv; əv] ['ʃu:bɒks] .

like	a	montage	of	shoeboxes	.
喜欢	一个	剪辑	的	鞋盒	.

右边那个是阳光甲板太阳能房屋现代生活机器，有点像鞋盒拼凑而成。

[ðə; ði] [wɪŋ] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] , [hi:; hi] [nju:] , [spaiəd] ,

The	wing	hidden	by	the	rest	of	the	house	was	,	he	knew	,	spired	,
这	翼	隐	经过	这	休息	的	这	房子	曾是	,	他	知道	,	尖顶	,

他知道，被房子其他部分遮挡住的那侧翼楼是尖顶的。

['geɪbld] [ænd; ənd] [mʌlti'kʌlərd] , [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['pri:] - ['hɪtlə] ['krækaʊ] .

gabled	and	multicolored	,	like	an	ancient	building	in	pre	-	Hitler	Cracow	.
山墙	和	五彩缤纷	,	喜欢	一个	古老的	建筑	在	预	-	希特勒	克拉科夫	.

像希特勒统治前的克拉科夫的古老建筑一样，有着山墙和五彩斑斓的屋顶。

['deɪnə] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [tri:] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

Dana	was	lying	under	a	tree	near	the	door	,
达娜	曾是	说谎	在下面	一个	树	靠近	这	门	,

达娜躺在门边的一棵树下。

[stretʃt] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dek] [tʃeə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .

stretched	out	on	a	sort	of	deck	chair	with	her	eyes	closed	.
拉伸	出去	在	一个	种类	的	甲板	椅子	和	她	眼睛	关闭	.

她闭着眼睛，斜倚在类似躺椅的物体上。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [gaʊn] ,

She	wore	a	golden	gown	,
她	穿着	一个	金的	袍	,

她身穿金色礼服，

[lɒŋ] [ænd; ənd] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [slɪt] [ʌp] [ðə; ði] [leg] [laɪk] [ðə; ði] [gaʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['wʊmən] .

long	and	close	-	fitting	and	slit	up	the	leg	like	the	gown	of	a	Chinese	woman	.
长的	和	关闭	-	配件	和	缝隙	向上	这	腿	喜欢	这	袍	的	一个	中国人	女士	.

长款紧身，开衩至大腿，像中国女人的长袍。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmli] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌlən] [bɪ'niːθ] [ɪts] [sliːk] [kə'kuːn] [ɒv; əv] ['ɔːbən]
Above **it** **her** **comely** **face** **was** **sullen** **beneath** **its** **sleek** **cocoon** **of** **auburn**
多于 它 她 漂亮 脸 曾是 忧郁 下面 它是 光滑 茧 的 奥本
[heə(r)] .
hair **.**
头发 .

在她那柔顺的红褐色头发的掩映下，她那张漂亮的脸庞显得有些阴郁。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [laɪk]
She **opened** **her** **eyes** **at** **his** **approach** **and** **regarded** **him** **with** **nothing** **like**
她 打开 她 眼睛 在 他的 方法 和 认为 他 和 没有什么 喜欢
['feɪvə(r)] .
favor **.**
偏爱 .

她看到他走近，睁开了眼睛，看他的眼神里没有丝毫好感。

[ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['tɑːtn] [ʃɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli]
Involuntarily **he** **glanced** **down** **at** **the** **tartan** **shorts** **that** **were** **his** **only**
不由自主 他 瞥了一眼 向下 在 这 格子呢 短裤 那 是 他的 仅有的
['gɑːmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['prɒpəli] .
garment **to** **make** **sure** **that** **they** **were** **on** **properly** **.**
服装 到 制作 当然 那 他们 是 在 适当地 .

他不由自主地低头看了看身上唯一的衣服——格子短裤，确保它穿得合适。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
They **were** **.**
他们 是 .

没错。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['bɔːdəm] [ænd; ənd] [ðeɪ]
He **had** **thought** **them** **up** **in** **a** **moment** **of** **utter** **boredom** **and** **they**
他 有 想法 他们 向上 在 一个 片刻 的 说出 无聊 和 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] ['kʌmftəb(ə)l] .
were **extremely** **comfortable** **.**
是 极其 舒服的 .

他是百无聊赖时想出了这些主意，它们非常舒适。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][nɪə(r)] - [bjuː'kænən] ['tɑːtn] [dɪd][nɒt] [kriːs] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['rɪŋk(ə)l] [wen] [hiː; hi] [muːvd]
However **,** **the** **near** **-** **Buchanan** **tartan** **did** **not** **crease** **or** **even** **wrinkle** **when** **he** **moved**
然而 , 这 靠近 - 布坎南 格子呢 做过 不是 褶皱 或者 甚至 皱纹 什么时候 他 已搬
.
:
.

然而，当他移动时，那件接近布坎南风格的格子呢衣服既没有起皱也没有变形。

[ðeə(r)] ['kæptəz] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [ə; eɪ]['wəʊv(ə)n] [dɪ'zaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] .
Their **captors** **had** **no** **idea** **of** **how** **a** **woven** **design** **should** **behave** **.**
他们的 俘虏者 有 不 主意 的 如何 一个 编织 设计 应该 表现 .

他们的俘虏根本不知道编织图案应该如何表现。

" ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
" **Waiting** **for** **me** **?**
" 等待 为了 我 ?

“在等我吗？”

" ['tɛnənt] [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .
" **Tennant** **asked** **the** **girl** **.**
" 坦南特 问 这 女孩 .

坦南特问那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， " [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [ded] .

She	said	,	"	I'd	rather	be	dead	.
她	说	，	"	ID	相当	是	死的	.

她说："我宁愿去死。"

['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Maybe	I	am	.
或许	我	是	.

或许我是吧。

['meɪbi] [wɪr] [ɔːl] [ded] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [hel] .

Maybe	we're	all	dead	and	this	is	Hell	.
或许	是	全部	死的	和	这	是	地狱	.

也许我们都死了，这里就是地狱。

" [hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)]

"	He	stood	over	her	and	looked	down	until	she	turned	away	her
"	他	站立	超过	她	和	看起来	向下	直到	她	转向	离开	她

['rednɪŋ] [feɪs] .

reddening	face	.
发红	脸	.

他站在她面前，低头看着她，直到她转过脸去，涨红的脸庞映入眼帘。

[hiː; hi] [sed] ， " [səʊ] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] [ə'gen] , ['deɪnə] .

He	said	,	"	So	it's	going	to	be	you	again	,	Dana	.
他	说	，	"	所以	它是	去	到	是	你	再次	，	达娜	.

他说："所以又是你，达娜。"

[jʊl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [rʌn] . "

You'll	be	the	first	to	come	back	for	a	second	run	.	"
你会	是	这	第一的	到	来	后退	为了	一个	第二	跑步	.	"

你会是第一个回来玩第二轮的人。

" [doʊnt]['flætə(r)] [jɔː'self] ， " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['æŋgrəli] .

"	Don't	flatter	yourself	,	"	she	replied	angrily	.
"	不	奉承	你自己	，	"	她	回复	愤怒地	.

"别自作多情了，"她生气地回答道。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ， [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

She	sat	up	,	pushed	back	her	hair	,
她	卫星	向上	，	推动	后退	她	头发	，

她坐起身，把头发捋到脑后。

[gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɔːkwədli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪt] - ['fɪtɪŋ]

got	to	her	feet	a	trifle	awkwardly	because	of	the	tight	-	fitting
得到	到	她	脚	一个	琐事	尴尬地	因为	的	这	紧的	-	配件

['tjuːbjələ(r)] [gaʊn] .

tubular	gown	.
管状	袍	.

由于紧身的筒状长袍，她站起来时姿势略显笨拙。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . . "

"	If	I	could	do	anything	about	it	.	.	.	.	"
"	如果	我	可以	做	任何事物	关于	它	.	.	.	.	"

"如果我能做点什么的话……"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] ， " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	But	you	can't	,	"	he	told	her	.
"	但	你	不能	，	"	他	讲述	她	.

"但你不能，"他告诉她。

" ['ðer] [tuː] ['klevə(r)] . "
" They're too clever . "
" 它们是 也 聪明的 . "

“他们太聪明了。”

" [ɪz] [ðɪs] [krɒp][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][send][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
" Is this crop rotation or did you send for me ?
" 是 这 庄稼 旋转 或者 做过 你 发送 为了 我 ?

这是轮作还是你派人来找我?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɪnɪkli] .
" she asked cynically .
" 她 问 愤世嫉俗地 .

她冷嘲热讽地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] .
" If you did , I wish you hadn't .
" 如果 你 做过 , 我 希望 你 之前没有 .

“如果你真的这么做了，我希望你没有这么做。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [ɑːskt] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][sʌn] . "
You haven't asked about your son . "
你 还没有 问 关于 你的 儿子 . "

你还没问起你儿子的事。

" [ai][doʊnt]['iːv(ə)n][wɒnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɪm] , " [sed] ['tɛnənt] .
" I don't even want to think about him , " said Tennant .
" 我 不 甚至 想 到 思考 关于 他 , " 说 坦南特 .

“我甚至都不想去想他，”坦南特说。

" [lets] [get][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let's get on with it .
" 我们来吧 得到 在 和 它 .

“我们开始吧。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði] ['restləs] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [wɪ'ðɪn] ['deɪnə] ,
" He could sense the restless stirring of the woman within Dana ,
" 他 可以 感觉 这 不安 搅拌 的 这 女士 之内 达娜 ,

他能感觉到达娜体内女性的躁动不安，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] — [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt]
just as he could feel the stirring toward her within himself — desire that
只是 作为 他 可以 感觉 这 搅拌 朝向 她 之内 他自己 — 欲望 那
[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ləuð] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'plɑːntɪd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)]
both of them loathed because it was implanted within them by their
两个都 的 他们 令人厌恶 因为 它 曾是 植入式 之内 他们 经过 他们的
['kæptəz] .
captors .
俘虏者 .

就像他能感觉到自己内心对她涌动的渴望——这种渴望是他们两人都厌恶的，因为它是他们的俘虏强加给他们的。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
They walked toward the house .
他们 步行 朝向 这 房子 .

他们朝房子走去。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] — [ɔː(r)][ə; eɪ][keɪdʒ] .
It didn't look like a prison — or a cage .
它 没有 看 喜欢 一个 监狱 — 或者 一个 笼 .

它看起来不像监狱，也不像笼子。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæriə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [kept] [ɪf] [bɪ'zɑː(r)]

Within	the	dome	of	the	barrier	,	it	looked	more	like	a	well	-	kept	if	bizarre
之内	这	穹顶	的	这	障碍	,	它	看起来	更多的	喜欢	一个	出色地	-	保留	如果	怪异

['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] .

little	country	estate	.
小的	国家	财产	.

在屏障的穹顶之下，它看起来更像是一座维护良好但又有些奇特的乡村小庄园。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [klɪpt] [lɔːn] , [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [triːz] ,

There	was	clipped	lawn	,	a	scattering	of	trees	,
那里	曾是	剪辑	草地	,	一个	散射	的	树木	,

那里有修剪整齐的草坪，零星散落着几棵树。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt] ['tʃætə] [ʌn'endɪŋ] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] [stəʊnz]

even	a	clear	little	brook	that	chattered	unending	annoyance	at	the	small	stones
甚至	一个	清除	小的	溪	那	喋喋不休	无尽的	烦恼	在	这	小的	石头

[wɪtʃ] [ɪm'piːdɪd] [ɪts] [fləʊ] .

which	impeded	its	flow	.
哪个	受阻	它是	流动	.

甚至还有一条清澈的小溪，因为流淌的小石头阻碍了它的流动，溪水不停地发出恼怒的潺潺声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [grɑːs] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [griːn] ['sʌbstəns]

But	the	lawn	was	not	of	grass	—	it	was	of	a	bright	green	substance
但	这	草地	曾是	不是	的	草	—	它	曾是	的	一个	明亮的	绿色的	物质

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['seləfeɪn] [bʌt; bət] ['wʌznt] ,

that	might	have	been	cellophane	but	wasn't	,
那	可能	有	到过	玻璃纸	但	不是	,

但草坪并非由草构成——而是一种鲜绿色的物质，它可能是玻璃纸，但又不是。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['spraʊtɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fæbrɪk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['kænvəs] [bʌt; bət] [wɒz; wəz]

and	it	sprouted	from	a	fabric	that	might	have	been	canvas	but	was
和	它	发芽	从	一个	织物	那	可能	有	到过	帆布	但	曾是

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

它从一种看起来像帆布但实际上是其他材质的织物中长了出来。

[ðə; ði] [triːz] [lʊkt] [laɪk] [triːz] ,

The	trees	looked	like	trees	,
这	树木	看起来	喜欢	树木	,

这些树看起来像树。

['əʊnli] [ðeə(r)] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [bɑːk] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [θruː] — [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt]

only	their	trunks	were	bark	all	the	way	through	—	except	that	it	was	not
仅有的	他们的	树干	是	吠	全部	这	方式	通过	—	除了	那	它	曾是	不是

[bɑːk] .

bark	.
吠	.

只是它们的树干通体都是树皮——只不过那并不是树皮。

[ðə; ði] [brʊk] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['wɔːtə(r)] ,

The	brook	was	practically	water	,
这	溪	曾是	几乎	水	,

小溪几乎干涸了，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smɔːl] [stəʊnz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ɜːθli] ['mɪnərəl] .

but	the	small	stones	over	which	it	flowed	were	of	no	earthly	mineral	.
但	这	小的	石头	超过	哪个	它	流动	是	的	不	尘世的	矿物	.

但流经的小石子并非地球上的矿物。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [ruːf] ,
They entered the house , which had no roof ,
他们 进入 这 房子 , 哪个 有 不 屋顶 ,

他们走进那间没有屋顶的房子，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [gləu] [wɪð] [laɪt] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm]
continued to move beneath a sky that glowed with light which did not come from
持续 到 移动 下面 一个 天空 那 发光 和 光 哪个 做过 不是 来 从
[ə; eɪ] [sʌn] [ɔː(r)] [muːn] .
a sun or moon .
一个 太阳 或者 月亮 .

继续在一片并非来自太阳或月亮的光芒照耀下的天空下移动。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wel] - [kept] [ɪf] [bɪ'zɑː(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
It might have been a well - kept if bizarre little country estate , but it
它 可能 有 到过 一个 出色地 - 保留 如果 怪异 小的 国家 财产 , 但 它
['wʌznt] .
wasn't .
不是 .

它或许是一座维护良好但略显怪异的小型乡村庄园，但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [ə; eɪ][keɪdʒ] .
It was a prison , a cage .
它 曾是 一个 监狱 , 一个 笼 .

那简直就是一座监狱，一个牢笼。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hep'tægənl] ['sentrəl] [hɔːl] .
The other two women were sitting in the heptagonal central hall .
这 其他 二 女性 是 坐着 在 这 七边形 中央 大厅 .

另外两名女子坐在七角形的中央大厅里。

- , [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [twɪn] [gɜːlz]['riːs(ə)ntli] , [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] ,
Eudalia , who had borne twin girls recently , was lying back ,
- , WHO 有 出生 双 女孩们 最近 , 曾是 说谎 后退 ,

刚生完双胞胎女儿的尤达莉娅正躺着，

['njuːli] [θɪn] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɒv; əv] [skɪn] [ænd; ənd][heə(r)] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sentləs] [ˌsɪgə'ret] .
newly thin and dark of skin and hair , smoking a scentless cigarette .
新 薄的 和 黑暗的 的 皮肤 和 头发 , 吸烟 一个 无味 卷烟 .

皮肤和头发变得又薄又黑，抽着一支没有香味的香烟。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] , ['θɜːtɪɪʃ] , [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] [griːn] ['stræpləs] ['iːvnɪŋ]
A tall woman , thirtyish , she wore a sort of shimmering green strapless evening
一个 高的 女士 , 三十岁左右 , 她 穿着 一个 种类 的 闪闪发光 绿色的 无肩带 晚上
[gaʊn] .
gown .
袍 .

她身材高挑，三十岁左右，穿着一件闪闪发光的绿色无肩带晚礼服。

['tɛnənt] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt]
Tennant wondered how she maintained it in place , for despite her recent
坦南特 想知道 如何 她 维持 它 在 地方 , 为了 尽管 她 最近的
['dʌb(ə)l] ['mʌðəhʊd] ,
double motherhood ,
双倍的 母性 ,

坦南特很想知道她是如何保持发型的，因为尽管她最近刚当了两个孩子的母亲，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [flæt] [ɒv; əv] ['bʊzəm] .
she was almost flat of bosom .
她 曾是 几乎 平坦的 的 怀 .

她的胸部几乎是平的。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] .

He	asked	her	how	she	was	feeling	.
他	问	她	如何	她	曾是	感觉	.

他问她感觉如何。

" [əʊ'keɪ] , [ai] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Okay	,	I	guess	,	"	she	said	.
"	好的	,	我	猜测	,	"	她	说	.

“好吧，我想是的，”她说。

" [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	way	they	manage	it	,	there's	nothing	to	it	.
"	这	方式	他们	管理	它	,	有	没有什么	到	它	.

“他们处理这件事的方式很简单。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [flæt] , [pə'tenʃəli] ['rɔːkəs] [vɔɪs] .

"	She	had	a	flat	,	potentially	raucous	voice	.
"	她	有	一个	平坦的	,	可能	沙哑	嗓音	.

“她的声音平淡，甚至有些刺耳。”

- [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɔːmən] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːmənt] - ['kʌtɪŋ] [ʃɒp] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ]

Eudalia	had	been	a	female	foreman	in	a	garment	-	cutting	shop	before	being
-	有	到过	一个	女性	领班	在	一个	服装	-	切割	店铺	前	存在

['kæptʃəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [θruː] .

captured	and	brought	through	.
捕获	和	带来	通过	.

尤达莉亚在被抓获并带到这里之前，是一家服装裁剪店的女工头。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	,	"	he	said	.
"	好的	,	"	他	说	.

“很好，”他说。

" [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Glad	to	hear	it	.
"	高兴的	到	听到	它	.

很高兴听到这个消息。

" [hiː; hi][felt] ['ɒdli] [ɪm'bærəst] .

"	He	felt	oddly	embarrassed	.
"	他	毛毡	奇怪	尴尬的	.

他感到莫名的尴尬。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['ɒlgə] , [brɔːd] , [blɒnd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] ['vaɪt(ə)l] , [huː] [sæt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] ,

He	turned	to	Olga	,	broad	,	blonde	and	curiously	vital	,	who	sat	perfectly	still	,
他	转向	到	奥尔加	,	广阔	,	金发	和	奇怪的是	必不可少的	,	WHO	卫星	完美	仍然	,

他转向奥尔加，她身材丰满，金发碧眼，充满活力，一动不动地坐着。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pregnənt] [swel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dɜːndl] - [klæd] [weɪst] .

regarding	him	over	the	pregnant	swell	of	her	dirndl	-	clad	waist	.
关于	他	超过	这	孕	膨胀	的	她	迪恩德尔	-	覆膜	腰部	.

她透过身着紧身连衣裙的腰部隆起的曲线，凝视着他。

['ɒlgə][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnɪŋ] [taʊn] [hæʃ] - [haʊs] [nɪə(r)]['skræntən] .

Olga	had	been	a	waitress	in	a	mining	town	hash	-	house	near	Scranton	.
奥尔加	有	到过	一个	女服务员	在	一个	矿业	镇	哈希	-	房子	靠近	斯克兰顿	.

奥尔加曾在斯克兰顿附近一个矿业小镇的餐馆当过服务员。

['tɛnənt] ['wɒntɪd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

Tennant	wanted	to	put	an	encouraging	hand	on	her	shoulder	,
坦南特	通缉	到	放	一个	鼓励	手	在	她	肩膀	,

坦南特想把手放在她的肩膀上以示鼓励。

[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
to **say** **something** **that** **might** **cheer** **her** **up** **,**
到 说 某物 那 可能 欢呼 她 向上 ,

说些能让她高兴起来的话，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['fiːmeɪl] ['kæptɪvz] , ['beəli]
for **she** **was** **by** **far** **the** **youngest** **of** **the** **three** **female** **captives** **,** **barely**
为了 她 曾是 经过 远的 这 最小的 的 这 三 女性 俘虏 , 仅仅
[ˌnaɪn'tiːn] .
nineteen **.**
十九 .

因为她是三名女俘虏中最年轻的，只有十九岁。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] , [ɪ'speʃəli] ['deɪnə] , [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [kʊd; kəd]
But **with** **the** **eyes** **of** **the** **other** **two** **,** **especially** **Dana** **,** **upon** **him** **,** **he** **could**
但 和 这 眼睛 的 这 其他 二 , 尤其 达娜 , 之上 他 , 他 可以
[nɒt] .
not **.**
不是 .

但是，在另外两人，特别是达娜的注视下，他什么也做不了。

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['wʌznt] [kʌt] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tɜːk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **guess** **I** **wasn't** **cut** **out** **to** **be** **a** **Turk** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 猜测 我 不是 切 出去 到 是 一个 土耳其人 , " 他 说 .

"我想我天生就不适合当土耳其人，"他说。

" [aɪ] [doʊnt] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , ['iːv(ə)n] [wen] [ɪts] [sə'pəʊzɪdli] [maɪ] [əʊn] . "
" **I** **don't** **feel** **at** **ease** **in** **a** **harem** **,** **even** **when** **it's** **supposedly** **my** **own** **.** **"**
" 我 不 感觉 在 舒适 在 一个 后宫 , 甚至 什么时候 它是 据说 我的 自己的 . "

"即使后宫名义上是我的，我也无法在后宫中感到自在。"

" [jʊr; jər] [nɒt] ['duːɪŋ] [səʊ] ['bædli] , " ['deɪnə] [rɪ'plaɪd] ['æsɪdli] .
" **You're** **not** **doing** **so** **badly** **,** **"** **Dana** **replied** **acidly** **.**
" 你是 不是 正在做 所以 糟糕 , " 达娜 回复 酸性地 .

"你做得还不错，"达娜尖刻地回答道。

" [leɪ] [ɒf] — [hiː; hi] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" **Lay** **off** **—** **he** **can't** **help** **it** **,** **"** **said** **Eudalia** **unexpectedly** **.**
" 莱 离开 — 他 不能 帮助 它 , " 说 - 不料 .

"别管他了——他控制不住自己，"尤达莉娅出乎意料地说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː; də] . "
" **He** **doesn't** **like** **it** **any** **better** **than** **we** **do** **.** **"**
" 他 不 喜欢 它 任何 更好的 比 我们 做 . "

"他跟我们一样，也不喜欢这样。"

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] — [hæv; həv] [ðem; ðəm] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['ɒlgə] .
" **But** **he** **doesn't** **have** **to** **—** **have** **them** **,** **"** **objected** **Olga** **.**
" 但 他 不 有 到 — 有 他们 , " 反对 奥尔加 .

"但他没必要——拥有它们，"奥尔加反驳道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃ] ['æksent] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] .
She **had** **a** **trace** **of** **Polish** **accent** **that** **was** **not** **unpleasant** **.**
她 有 一个 痕迹 的 抛光 口音 那 曾是 不是 令人不快的 .

她带有一点波兰口音，但并不难听。

[ɪn] [fækt] , ['tɛnənt] [θɔːt] , ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,
In **fact** **,** **Tennant** **thought** **,** **only** **her** **laughter** **was** **unpleasant** **,** **a** **shrill** **,**
在 事实 , 坦南特 想法 , 仅有的 她 笑声 曾是 令人不快的 , 一个 尖锐 ,

事实上，坦南特心想，只有她的笑声令人不悦，尖锐刺耳。

[ˌʌnkən'trəʊld] [bɜːst] [ɒv; əv][stə'kɑːtəʊ] [saʊnd] [ðæt] [dʒ'ɑːd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

uncontrolled	**burst**	**of**	**staccato**	**sound**	**that**	**jarred**	**him**	**to**	**his**	**heels**	**.**
不受控制	爆裂	的	断奏	声音	那	罐装	他	到	他的	高跟鞋	.

一阵不受控制的断断续续的声音爆发，震得他踉跄后退。

['ɒlgə] [hæd; həd] [nɒt] [lɑːft] [ɒv; əv] [leɪt] , [haʊ'evə(r)] .

Olga	**had**	**not**	**laughed**	**of**	**late**	**,**	**however**	**.**
奥尔加	有	不是	笑了	的	晚的	,	然而	.

然而，奥尔加最近很少笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] .

She	**was**	**too**	**frightened**	**.**
她	曾是	也	害怕	.

她太害怕了。

" [lets] [get][ðə; ði] [miːl] ['ɔːdəd] , " [sed] ['deɪnə][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['saɪlənt] ,

"	**Let's**	**get**	**the**	**meal**	**ordered**	**,**	**"**	**said**	**Dana**	**and**	**they**	**were**	**all**	**silent**	**,**
"	我们来吧	得到	这	一顿饭	订购	,	"	说	达娜	和	他们	是	全部	沉默的	,

“我们去点餐吧，”达娜说道，大家都沉默了。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt][ɪn'dʒɔɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

thinking	**of**	**what**	**they**	**wanted**	**to**	**eat**	**but**	**would**	**not**	**enjoy**	**when**	**it**	**came**	**.**
思维	的	什么	他们	通缉	到	吃	但	会	不是	享受	什么时候	它	来了	.

他们想着自己想吃的东西，但当食物端上来时，他们却不会喜欢。

['tɛnənt] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] , [ðen] [gɒt] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .

Tennant	**finished**	**with**	**his**	**order**	**,**	**then**	**got**	**busy**	**with**	**his**	**surprise**	**.**
坦南特	完成的	和	他的	命令	,	然后	得到	忙碌的	和	他的	惊喜	.

坦南特点完餐后，就开始忙着准备他的惊喜。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [miːl] , [mə'tiəriəlaiz] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [wɔːlz] [ɒv; əv]

It	**arrived**	**before**	**the**	**meal**	**,**	**materializing**	**against**	**one**	**of**	**the**	**seven**	**walls**	**of**
它	到达的	前	这	一顿饭	,	物质化	反对	一	的	这	七	墙壁	的

[ðə; ði] ['rʊflɪs] ['tʃeɪmbə(r)] .

the	**roofless**	**chamber**	**.**
这	无顶棚	房间	.

它在用餐前出现，凭空出现在这间无顶房间的七面墙壁之一上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kæbɪnət][ɒn]['slendə(r)] [streɪt] [legz] [ðæt] [rɪ'zembld] [dɑːk] ['pɒlɪʃt] [wʊd]

It	**was**	**a**	**large**	**cabinet**	**on**	**slender**	**straight**	**legs**	**that**	**resembled**	**dark**	**polished**	**wood**
它	曾是	一个	大的	内阁	在	苗条	直的	腿	那	类似	黑暗的	抛光	木头

.

:

.

那是一个大柜子，柜腿细长笔直，看起来像是深色抛光木材。

['tɛnənt] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['əʊpənd][ə; eɪ] ['hɪndʒlɪs] [dɔː(r)][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [nɒb] [ɒn][ðə; ði]

Tennant	**went**	**to**	**it**	**,**	**opened**	**a**	**hingeless**	**door**	**and**	**pushed**	**a**	**knob**	**on**	**the**
坦南特	去	到	它	,	打开	一个	无铰链	门	和	推动	一个	旋钮	在	这

['ɪnə(r)] ['sɜːfɪs] .

inner	**surface**	**.**
内	表面	.

租户走到门前，打开一扇没有铰链的门，然后按下内侧的旋钮。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hɪdiəs] [wɪð] [ðə; ði] ['æsərət] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ]

At	**once**	**the**	**air**	**was**	**hideous**	**with**	**the**	**acerate**	**harmony**	**of**	**a**	**singing**
在	一次	这	空气	曾是	可怕	和	这	醋酸盐	和谐	的	一个	歌唱

[kə'mɜːʃ(ə)l] . . . .

commercial	**.**	**.**	**.**	**.**
商业的	.	.	.	.

空气中顿时弥漫着刺耳的商业广告歌曲的旋律.....

. . . [səʊ][gəʊ][səʊk][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
. . . so go soak your head ,
. . . 所以 去 浸泡 你的 头 ,

所以，去泡你的头吧。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][gəʊld] , [braʊn] [ɔː(r)] [red] ,
be it gold , brown or red ,
是 它 金子 , 棕色的 或者 红色的 ,

无论是金色、棕色还是红色

[ɪn] ['eni] - [təʊn] [ʃæm'puː] !
in Any - tone Shampoo !
在 任何 - 语气 洗发水 !

任意色调洗发水!

[ə; eɪ][dɪsk] ['dʒɑːkiz] ['bɔɪənt] [təʊnz] [kʌt][ɪn] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [uː] ['feɪdɪd] .
A disc jockey's buoyant tones cut in quickly as the final ooooo faded .
一个 光盘 骑师的 浮力 音调 切 在 迅速地 作为 这 最终的 哦哦哦 褪色 .

随着最后一声"呜呜呜"渐渐消失，电台DJ欢快的嗓音迅速响起。

" [ðɪs] [ɪz]['greɪdi] ['mɑːtɪn] , [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [naɪt] - [aʊl] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
" This is Grady Martin , your old night - owl , coming to you with your
" 这 是 格雷迪 马丁 , 你的 老的 夜晚 - 猫头鹰 , 未来 到 你 和 你的
[rɪ'kwests] ['əʊvə(r)]['steɪʃ(ə)n] - , [ˌmæn'hætn] .
requests over Station WZZX , Manhattan .
请求 超过 车站 - , 曼哈顿 .

"我是 Grady Martin，你们的老夜猫子，现在通过曼哈顿 WZZX 电台为您带来你们的点播节目。

[hɪrz] [ə; eɪ]['waɪə(r)][frɒm; frəm] [tə'riːsə] [mək'mænəs][ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['entrəns]
Here's a wire from Theresa McManus and the girls in the family entrance
这里是 一个 金属丝 从 特蕾莎 麦克马纳斯 和 这 女孩们 在 这 家庭 入口
[ɒv; əv] [kɑːnəhænz] [bɑː(r)][ænd; ənd] [grɪl] [ɒn] [west] . . . .
of Conaghan's Bar and Grill on West . . . .
的 康纳汉的 酒吧 和 炙烤 在 西方 . . . .

这是特蕾莎·麦克马纳斯和康纳汉酒吧烧烤店（位于西街）家庭入口处的女孩们发来的电报.....

" ['tɛnənt] [wɒtʃt] [ðə; ði][gˈɜːlz][æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] - [vɔɪst] ['kruːnə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [plaɪ] [æn; ən]
" Tennant watched the girls as a sweet - voiced crooner began to ply an
" 坦南特 观看 这 女孩们 作为 一个 甜的 - 配音 情歌王子 开始 到 胶合板 一个
[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [lʌv] ['lɪrɪk][tuː; tə][ə; eɪ] ['melədi] [huːz] [ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['priːdisesəz]
unfamiliar love lyric to a melody whose similarity to a thousand predecessors
陌生 爱 歌词 到 一个 旋律 谁 相似 到 一个 千 前任
[duːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ɪnstənt] [sək'ses] .
doomed it to instant success .
注定失败 它 到 立即的 成功 .

"坦南特看着女孩们，只见一个嗓音甜美的歌手开始用一首陌生的情歌演唱一首旋律，这首歌与无数前辈歌曲相似，注定会迅速走红。

['ɒlgə][sæt][ʌp] [streɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [bluː] [aɪz] [raʊnd] [wɪð] ['ʌtə(r)] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
Olga sat up straight , her pale blue eyes round with utter disbelief .
奥尔加 卫星 向上 直的 , 她 苍白 蓝色的 眼睛 圆形的 和 说出 怀疑 .

奥尔加猛地坐直，她那双浅蓝色的眼睛里充满了难以置信的神情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdiəʊ] , [æt; ət] ['tɛnənt] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['wɪmɪn] , [ðen] [bæk]
She looked at the radio , at Tennant , at the other two women , then back
她 看起来 在 这 收音机 , 在 坦南特 , 在 这 其他 二 女性 , 然后 后退
[æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
at the machine .
在 这 机器 .

她看了看收音机，看了看坦南特，看了看另外两个女人，然后又看了看机器。

[ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['pɒlɪʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'ɔ:dəbl] ,

She	murmured	something	in	Polish	that	was	inaudible	,
她	低声说道	某物	在	抛光	那	曾是	听不清	,

她用波兰语低声说了些什么，但听不清楚。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['wɪstf(ə)l] .

but	her	expression	showed	that	it	must	have	been	wistful	.
但	她	表达	显示	那	它	必须	有	到过	怅惘	.

但她的表情表明，她一定感到一丝惆怅。

- [grɪnd] [æt; ət] ['tɛnənt] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [dɪd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][tæp] [dɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði]

Eudalia	grinned	at	Tennant	and	,	rising	,	did	a	sort	of	tap	dance	to	the
-	咧嘴一笑	在	坦南特	和	,	上升	,	做过	一个	种类	的	轻敲	舞蹈	到	这

['mju:zɪk] ,

music	,
音乐	,

尤达莉娅冲着坦南特咧嘴一笑，站起身来，随着音乐跳起了踢踏舞。

[ðen] [wɜ:l] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [gri:n] [dres] [ə'ʃɪmə] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]

then	whirled	back	into	her	chair	,	green	dress	ashimmer	,	and	sank	into	it
然后	旋转	后退	进入	她	椅子	,	绿色的	裙子	闪光	,	和	沉没	进入	它

[dʒʌst][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

just	to	listen	.
只是	到	听	.

然后她猛地转身坐回椅子上，绿色的裙子闪闪发光，她陷进去，静静地听着。

['deɪnə] [stʊd] ['ɔ:ləʊst][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

Dana	stood	almost	in	the	center	of	the	room	,
达娜	站立	几乎	在	这	中心	的	这	房间	,

达娜几乎站在房间的中央，

['kɑ:maɪn] - [tɪpt] ['fɪŋgəz] [klɑ:sp, klæsp] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [brests] .

carmine	-	tipped	fingers	clasped	beneath	the	swell	of	her	breasts	.
胭脂红	-	倾斜	手指	紧握	下面	这	膨胀	的	她	乳房	.

她那涂着胭脂红指尖的手指紧紧地握在隆起的乳房下方。

[ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [brɑ:mz] [ɔ:(r)] [də'bju:si] .

She	might	have	been	listening	to	Brahms	or	Debussy	.
她	可能	有	到过	聆听	到	勃拉姆斯	或者	德彪西	.

她当时可能在听勃拉姆斯或德彪西的音乐。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gləu] [wɪð] [ðə; ði]['sɔ:lti] ['brɪliəns] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst]

Her	eyes	glowed	with	the	salty	brilliance	of	emotion	and	she	was	almost
她	眼睛	发光	和	这	咸	辉煌	的	情感	和	她	曾是	几乎

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

她的眼睛闪烁着情感的咸涩光芒，她几乎美极了。

" [rɔdʒ] !

"	Rog	!
"	罗格	!

"罗格！"

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] ['sɒftli] [wen] [ðə; ði]['mju:zɪk] [stɒpt] .

"	she	cried	softly	when	the	music	stopped	.
"	她	哭	轻轻	什么时候	这	音乐	停止	.

音乐停止时，她轻轻地哭了起来。

" [ə; eɪ]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] - !

"	A	radio	and	WZZX	!
"	一个	收音机	和	-	!

"一台收音机和 WZZX！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] — [ˈriːəl] ? "
Is it — are they — real ? "
是 它 — 是 他们 — 真实的 ? "

它们是真的吗?

" [æz; əz][ˈriːəl][æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" As real as you or I , " he told her .
" 作为 真实的 作为 你 或者 我 , " 他 讲述 她 .

“就像你我一样真实,”他告诉她。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˈduːɪŋ] , [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][set][təˈgeðə(r)] .
" It took quite a bit of doing , getting them to put a set together .
" 它 采取 相当 一个 少量 的 正在做 , 获得 他们 到 放 一个 放 一起 .

“要让他们把这套设备组装起来，可费了不少功夫。”

[ænd; ənd][ai] [ˈwʌznt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈreɪdiəʊ] [wʊd] [get] [θruː] .
And I wasn't sure that radio would get through .
和 我 不是 当然 那 收音机 会 得到 通过 .

我当时并不确定无线电信号能否传到目的地。

[ˌtiː ˈviː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] .
TV doesn't seem to .
电视 不 似乎 到 .

电视似乎不会。

[ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [θɪŋz] [ˈkləuzə(r)] . . . .
Somehow it brings things closer . . . . .
不知何故 它 带来 事物 更近 . . . .

不知怎的，这拉近了彼此的距离.....

" [ˈɒlgə] [gɒt] [ʌp] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət]
" Olga got up quite suddenly , went to the machine and , after frowning at
" 奥尔加 得到 向上 相当 突然 , 去 到 这 机器 和 , 后 皱眉 在
[ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
it for a moment ,
它 为了 一个 片刻 ,

奥尔加突然起身，走到机器旁，皱着眉头看了看机器，

[tjuːnd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈsteɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɒlɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [əˈnaʊnsə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd]
tuned in another station from which a Polish - speaking announcer was followed
调谐 在 其他 车站 从 哪个 一个 抛光 - 请讲 播音员 曾是 随后
[baɪ] [ˈpɒlkə] [ˈmjuːzɪk] .
by polka music .
经过 波尔卡舞 音乐 .

调到另一个电台，里面先是波兰语播音员的声音，然后是波尔卡音乐。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˈrestɪŋ] [wʌn] [smuːð] [ˈfɔːrɑːm] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn]
She leaned against the wall , resting one smooth forearm on the top of the machine
她 倾斜 反对 这 墙 , 休息 一 光滑的 前臂 在 这 顶部 的 这 机器
. : .

她靠在墙上，将一只光滑的前臂搭在机器顶部。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][taɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɒlkə] [biːt] .
Her eyes closed and she swayed a little in time to the polka beat .
她 眼睛 关闭 和 她 摇摆 一个 小的 在 时间 到 这 波尔卡舞 打 .

她闭上眼睛，随着波尔卡舞曲的节奏轻轻摇晃。

['tɛnənt] [kɔ:t] ['deɪnə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)][ə'pru:v(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

Tennant	**caught**	**Dana**	**looking**	**at**	**him**	**and**	**there**	**was**	**near**	**approval**	**in**	**her**
坦南特	捕捉	达娜	寻找	在	他	和	那里	曾是	靠近	赞同	在	她

[ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə'pru:v(ə)l] [ðæt] ['feɪdɪd] ['kwɪkli] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn]

expression	**—**	**approval**	**that**	**faded**	**quickly**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**caught**	**his**	**gaze**	**upon**
表达	—	赞同	那	褪色	迅速地	作为	很快	作为	她	捕捉	他的	目光	之上

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

坦南特发现达娜在看他，她的表情中带着一丝赞许——但当她发现他的目光落在她身上时，那份赞许很快就消失了。

[ðə; ði] [fu:d] [ə'raɪvd] [ðen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] .

The	**food**	**arrived**	**then**	**and**	**they**	**sat**	**down**	**at**	**the**	**round**	**table**	**to**	**eat**	**it**	**.**
这	食物	到达的	然后	和	他们	卫星	向下	在	这	圆形的	桌子	到	吃	它	.

食物随后上来了，他们围坐在圆桌旁开始用餐。

['tɛnənts] [mi:t] [lʊkt] [laɪk] [steɪk] , [ˌaɪ 'ti:][felt] [laɪk] [steɪk] , [bʌt; bət] , ['lækɪŋ] [ðə; ði][ə'rəʊmə][ɒv; əv]

Tennant's	**meat**	**looked**	**like**	**steak**	**,**	**it**	**felt**	**like**	**steak**	**,**	**but**	**,**	**lacking**	**the**	**aroma**	**of**
租户的	肉	看起来	喜欢	牛排	,	它	毛毡	喜欢	牛排	,	但	,	缺乏	这	香气	的

[steɪk] ,

steak	**,**
牛排	,

坦南特的肉看起来像牛排，摸起来也像牛排，但是却缺乏牛排的香气。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['teɪstləs] .

it	**was**	**almost**	**tasteless**	**.**
它	曾是	几乎	无味	.

它几乎没有味道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [ɔ:l][ɒv; əv][ðeə(r)] [fu:dz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sɪgəret] ,

This	**was**	**so**	**with**	**all**	**of**	**their**	**foods**	**,**	**with**	**their**	**cigarettes**	**,**
这	曾是	所以	和	全部	的	他们的	食物	,	和	他们的	香烟	,

他们的所有食物和香烟都是如此。

[wɪð] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['prɪz(ə)n] — [ɔ:(r)][ðeə(r)][keɪdʒ] .

with	**everything**	**in**	**their**	**prison**	**—**	**or**	**their**	**cage**	**.**
和	一切	在	他们的	监狱	—	或者	他们的	笼	.

以及他们监狱——或者说笼子——里的一切。

[ðeə(r)] ['kæptəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hju:mən][kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [smel] , ['lɪvɪŋ] ,

Their	**captors**	**were**	**utterly**	**without**	**a**	**human**	**conception**	**of**	**smell**	**,**	**living**	**,**
他们的	俘虏者	是	完全地	没有	一个	人类	概念	的	闻	,	活的	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	**,**
显然	,

他们的俘虏者似乎完全没有人类的嗅觉概念，他们显然生活在.....

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] ['əʊdə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

in	**a**	**world**	**without**	**odor**	**at**	**all**	**.**
在	一个	世界	没有	气味	在	全部	.

在一个完全没有气味的世界里。

['deɪnə] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] [nemd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɒm] ,

Dana	**said**	**suddenly**	**,**	**"**	**I**	**named**	**the**	**boy**	**Tom**	**,**
达娜	说	突然	,	"	我	命名	这	男生	汤姆	,

达娜突然说道："我给男孩取名叫汤姆。"

['ɑ:ftə(r)] ['sʌmbədi] [aɪ] [heɪt] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] .

after	**somebody**	**I**	**hate**	**almost**	**as**	**much**	**as**	**I**	**hate**	**you**	**.**
后	某人	我	恨	几乎	作为	很多	作为	我	恨	你	.

在我恨一个人之后，我恨他几乎和恨你一样深。

" - [leɪd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:k] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] ['deɪnə] [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] .
" **Eudalia laid down her fork with a clatter and regarded Dana disapprovingly .**
" - 铺设 向下 她 叉 和 一个 哒 和 认为 达娜 不赞同地 .

尤达莉娅"啪嗒"一声放下叉子，不赞同地看着达娜。

" [waɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒn][rɔdʒ] ?
" **Why take it out on Rog ?**
" 为什么 拿 它 出去 在 罗格 ?

为什么要迁怒于罗格?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['blʌntli] .
" **she asked bluntly .**
" 她 问 直截了当地 .

她直截了当地问道。

" [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][ɑ:sk][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][dɪd] .
" **He didn't ask to come here any more than we did .**
" 他 没有 问 到 来 这里 任何 更多的 比 我们 做过 .

"他并没有主动要求来这里，就像我们主动要求来这里一样。"

[hi:z] [gɒt][ə; eɪ][waɪf] [bæk] [həʊm] .
He's got a wife back home .
他是 得到 一个 妻子 后退 家 .

他老家还有老婆。

['meɪbi] [ju:; jʊ] [wɒnt] [hɪm][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
Maybe you want him to fall in love with you ?
或许 你 想 他 到 落下 在 爱 和 你 ?

或许你想让他爱上你?

['meɪbi] [jʊr; jər] ['dʒeləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['dʌznt] ?
Maybe you're jealous because he doesn't ?
或许 你是 嫉妒的 因为 他 不 ?

也许你嫉妒他是因为他没有?

[wel] , ['meɪbi] [hi:; hi][kænt] !
Well , maybe he can't !
出色地 , 或许 他 不能 !

或许他做不到!

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [wɜ:k] , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [hɪə(r)] . "
And maybe it wouldn't work , the way things are arranged here . "
和 或许 它 不会 工作 , 这 方式 事物 是 安排 这里 . "

或许按照这里目前的安排，这行不通。

" [θæŋks] , - , " [sed] ['tɛnənt] .
" **Thanks , Eudalia , " said Tennant .**
" 谢谢 , - , " 说 坦南特 .

"谢谢你，尤达莉亚，"坦南特说道。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [dɪ'fend] [maɪ'self] .
" **I think I can defend myself .**
" 我 思考 我 能 保卫 我 .

"我认为我可以保护自己。"

[bʌt; bət] [ʃi:z] [raɪt] , ['deɪnə] .
But she's right , Dana .
但 她是 正确的 , 达娜 .

但她说的没错，达娜。

[wɪr] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] — [lə'bɒrətri] ['ænɪmlz] .
We're as helpless as — laboratory animals .
是 作为 无助 作为 — 实验室 动物 .

我们就像实验室动物一样无助。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][duː; də] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɒnt] . "

They	have	the	means	to	make	us	do	whatever	they	want	.	"
他们	有	这	方法	到	制作	我们	做	任何	他们	想	.	"

他们有能力让我们做任何他们想让我们做的事。

" [rɔdʒ] , " [sed] ['deɪnə] , ['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [skeəd] , " [aɪm] ['sɒri] [aɪ] [snæpt] [æt; ət][juː; jʊ] .

"	Rog	,	"	said	Dana	,	looking	suddenly	scared	,	"	I'm	sorry	I	snapped	at	you	.
"	罗格	,	"	说	达娜	,	寻找	突然	害怕的	,	"	我是	对不起	我	啪啪	在	你	.

"罗格,"达娜突然显得很害怕,"对不起,我不该对你发脾气。"

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

I	know	it's	not	your	fault	.
我	知道	它是	不是	你的	过错	.

我知道这不是你的错。

[aɪm] — ['tʃeɪndʒɪŋ] .

I'm	—	changing	.
我是	—	变化	.

我正在改变。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [nəʊ] , ['deɪnə] , [jʊr; jər] [nɒt] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

"	No	,	Dana	,	you're	not	changing	.
"	不	,	达娜	,	你是	不是	变化	.

"不,达娜,你不会改变的。"

[jʊr; jər] [ə'dæptɪŋ] .

You're	adapting	.
你是	适应	.

你正在适应。

[wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] .

We	all	are	.
我们	全部	是	.

我们都是。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['prɒpətiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dɪfrənt]

We	seem	to	be	in	a	universe	of	different	properties	as	well	as	different
我们	似乎	到	是	在	一个	宇宙	的	不同的	特性	作为	出色地	作为	不同的

[daɪ'menʃ(ə)nz] .

dimensions	.
方面	.

我们似乎身处一个拥有不同属性和不同维度的宇宙中。

[wɪr] [ə'dʒʌstɪŋ] .

We're	adjusting	.
是	调整	.

我们正在调整。

[aɪ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [maɪ'self] [ðæt] [siːm] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

I	can	do	a	thing	or	two	myself	that	seem	absolutely	impossible	.	"
我	能	做	一个	事物	或者	二	我	那	似乎	绝对地	不可能的	.	"

我自己也能做一两件看似绝对不可能的事情。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] ?

"	Are	we	really	in	the	fourth	dimension	?
"	是	我们	真的	在	这	第四	方面	?

我们真的处于第四维度吗?

" ['deɪnə] [ɑ:skt] .
" **Dana** **asked** **.**
" 达娜 问 .

达娜问道。

[ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi][ə'ləʊn][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [haɪ] - [sku:l]
Of **the** **three** **of** **them** **,** **she** **alone** **had** **more** **than** **a** **high** **-** **school**
的 这 三 的 他们 , 她 独自的 有 更多的 比 一个 高的 - 学校
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
education **.**
教育 .

三人之中，只有她拥有高中以上的学历。

" [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][aɪ] [nəʊ] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .
" **We** **may** **be** **in** **the** **eleventh** **for** **all** **I** **know** **,** " **he** **told** **her** **.**
" 我们 可能 是 在 这 第十一 为了 全部 我 知道 , " 他 讲述 她 .

"就我所知，我们可能已经打到第十一局了，"他告诉她。

" [bʌt; bət] [aɪl] ['set(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:θ] — [ə; eɪ] [fɔ:θ] [daɪ'menʃ(ə)n][ɪn] [speɪs] , [ɪf] [ðæt] [meɪks]
" **But** **I'll** **settle** **for** **the** **fourth** **—** **a** **fourth** **dimension** **in** **space** **,** **if** **that** **makes**
" 但 患病的 定居 为了 这 第四 — 一个 第四 方面 在 空间 , 如果 那 制作
[ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] ,
scientific **sense** **,**
科学 感觉 ,

"但我可以接受第四个维度——空间中的第四维度，如果这在科学上说得通的话。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][doʊnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [mu:vd] [ɪn][taɪm] .
because **we** **don't** **seem** **to** **have** **moved** **in** **time** **.**
因为 我们 不 似乎 到 有 已搬 在 时间 .

因为我们似乎没有及时行动起来。

[aɪ] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ðəʊ] , [tɪl] [wi:; wi][gɒt][də; ði]['reɪdiəʊ] . "
I **wasn't** **sure** **of** **that** **,** **though** **,** **till** **we** **got** **the** **radio** **.** **"**
我 不是 当然 的 那 , 尽管 , 直到 我们 得到 这 收音机 . "

不过，直到我们买了收音机，我才确定这一点。

" [waɪ] ['hævnt] [ðeɪ] [brɔ:t] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] [θru:] ?
" **Why** **haven't** **they** **brought** **more** **of** **us** **through** **?**
" 为什么 还没有 他们 带来 更多的 的 我们 通过 ?

为什么他们没有让更多像我们这样的人通过考验?

" - [ɑ:skt] , ['tæmpɪŋ] [aʊt] ['æʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['sɪlvə(r)] .
" **Eudalia** **asked** **,** **tamping** **out** **ashes** **in** **a** **tray** **that** **might** **have** **been** **silver** **.**
" - 问 , 捣碎 出去 灰烬 在 一个 托盘 那 可能 有 到过 银 .

"尤达莉娅一边说着，一边把一个可能是银质的托盘里的灰烬压实。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] .
" **I'm** **not** **sure** **,** " **he** **said** **thoughtfully** **.**
" 我是 不是 当然 , " 他 说 深思熟虑 .

"我不确定，"他若有所思地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
" **I** **think** **it's** **hard** **for** **them** **.**
" 我 思考 它是 难的 为了 他们 .

"我认为这对他们来说很困难。"

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm] ['brɪŋɪŋ] ['eniwʌn] [θru:] [ə'laɪv] ,
They **have** **a** **hell** **of** **a** **time** **bringing** **anyone** **through** **alive** **,**
他们 有 一个 地狱 的 一个 时间 带来 任何人 通过 活 ,

他们几乎不可能把人活着带出来。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ðeɪ] ['hævnt] [brɔ:t] ['eniwʌn] [θru:] — [nɒt] [ə'laɪv] . "
and **lately** **they** **haven't** **brought** **anyone** **through** **—** **not** **alive** **.** **"**
和 最近 他们 还没有 带来 任何人 通过 — 不是 活 . "

但最近他们一个也没救回来——一个活着的。

" [waɪ] [du:; də] [ðeɪ] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] , [aɪ] [mi:n] ? " [ɑ:skt] ['deɪnə] .
" **Why** **do** **they** **do** **it** **—** **the** **other** **way** **,** **I** **mean** **?** **"** **asked** **Dana** **.**
" 为什么 做 他们 做 它 — 这 其他 方式 , 我 意思是 ? " 问 达娜 .

"他们为什么要用另一种方式呢？"达娜问道。

['tɛnənt] [ʃrʌg] .
Tennant **shrugged** **.**
坦南特 耸了耸肩 .

坦南特耸了耸肩。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
I've **been** **thinking** **about** **it** **.**
我已经 到过 思维 关于 它 .

我一直在考虑这件事。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] ['prɪti] ['hju:mən] . "
I **suppose** **it's** **because** **they're** **pretty** **human** **.** **"**
我 认为 它是 因为 它们是 漂亮的 人类 . "

我想是因为他们很像人类吧。

" ['hju:mən] !
" **Human** **!**
" 人类 !

"人类！

" ['deɪnə][wɒz; wəz]['aʊtreɪdʒd] .
" **Dana** **was** **outraged** **.**
" 达娜 曾是 义愤填膺 .

达娜非常愤怒。

" [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['hju:mən][tu:; tə] — "
" **Do** **you** **call** **it** **human** **to** **—** **"**
" 做 你 称呼 它 人类 到 — "

"你管这种行为称作人性吗——"

" [həʊld][ɒn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Hold** **on** **,** **"** **he** **said** **.**
" 抓住 在 , " 他 说 .

"等等，"他说。

" [ðeɪ] [pɑ:s] [θru:] [ðeə(r)] ['geɪtweɪ] [tu:; tə] [ɜ:θ] [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] ,
" **They** **pass** **through** **their** **gateway** **to** **Earth** **at** **considerable** **danger** **and** **,**
" 他们 经过 通过 他们的 网关 到 地球 在 大量 危险 和 ,
['prɒbəbli] , [ɪk'spens] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
probably **,** **expense** **of** **some** **kind** **.**
大概 , 费用 的 一些 种类 .

"他们冒着相当大的危险，而且可能还要付出某种代价，通过通往地球的门户。"

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][doʊnt] [kʌm] [bæk] .
Some **of** **them** **don't** **come** **back** **.**
一些 的 他们 不 来 后退 .

他们中有些人再也回不来了。

[ðeɪ] [kɪl] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] .
They kill those of us who put up a fight .
他们 杀 那些 的 我们 WHO 放 向上 一个 斗争 .

他们会杀死我们这些反抗的人。

[ðəʊz] [huː] [doʊnt] — [ɔː(r)][kænt] — [ðeɪ] [brɪŋ] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Those who don't — or can't — they bring back with them .
那些 WHO 不 — 或者 不能 — 他们 带来 后退 和 他们 .

那些不具备（或不能具备）条件的人，他们会把他们带回来。

[lɪv; laɪv][ɔː(r)] [ded] , [wɪr] [dʒʌst] [ləˈbɒrətri] ['spesəmən] . "
Live or dead , we're just laboratory specimens . "
居住 或者 死的 , 是 只是 实验室 标本 . "

无论生死，我们都只是实验室标本。

" ['meɪbi] , " - [kən'siːd] ['daʊtfəli] .
" Maybe , " Eudalia conceded doubtfully .
" 或许 , " - 承认 怀疑地 .

“也许吧，”尤达莉娅犹豫地承认道。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bleiz] .
Then her eyes blazed .
然后 她 眼睛 燃烧的 .

然后她双眼燃起了怒火。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː; də] — ['stʌfɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['maʊntɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] ,
" But the things they do — stuffing people , mounting their heads ,
" 但 这 事物 他们 做 — 馅 人们 , 安装 他们的 头部 ,

但他们所做的事情——把人做成标本，把人头挂在墙上，

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðeə(r)] — [ðeə(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] .
keeping them on display in their — their whatever they live in .
保持 他们 在 展示 在 他们的 — 他们的 任何 他们 居住 在 .

把它们放在它们居住的地方展示出来。

[juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['hjuːmən] , [rɔdʒ] ? "
You call that human , Rog ? "
你 称呼 那 人类 , 罗格 ? "

你管那叫人，罗格?

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɪg] - [geɪm] ['hʌntərz] ['trəʊfi] [ruːm] ?
" Were you ever in a big - game hunter's trophy room ?
" 是 你 曾经 在 一个 大的 - 游戏 猎人的 杯 房间 ?

你曾经去过大型猎物猎人的战利品陈列室吗?

" ['tɛnənt] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .
" Tennant asked quietly .
" 坦南特 问 悄悄 .

坦南特轻声问道。

" [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][mjuˈziːəm][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
" Or in a Museum of Natural History ?
" 或者 在 一个 博物馆 的 自然的 历史 ?

“或者在自然历史博物馆里？”

[ə; eɪ] [zuː] ?
A zoo ?
一个 动物园 ?

动物园?

[ə; eɪ]['nætʃərəˌlɪsts] [læb] ?
A naturalist's lab ?
一个 博物学家的 实验室 ?

博物学家的实验室?

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] , ['meɪbi] , [f'əʊtəgɹˌæfd] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ɒn][ə; eɪ][beə(r)] - [skɪn] [rʌg] ? "

Or	even	,	maybe	,	photographed	as	a	baby	on	a	bear	-	skin	rug	?	"
或者	甚至	,	或许	,	拍摄	作为	一个	婴儿	在	一个	熊	-	皮肤	小地毯	?	"

或者，甚至，也许是婴儿时期躺在熊皮地毯上的照片？

" [aɪ][wɒz; wəz] , " [sed] ['ɒlgə] .

"	I	was	,	"	said	Olga	.
"	我	曾是	,	"	说	奥尔加	.

“我是，”奥尔加说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] . "

"	But	that's	not	the	same	thing	.	"
"	但	那就是	不是	这	相同的	事物	.	"

“但这不一样。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	Of	course	not	,	"	he	agreed	.
"	的	课程	不是	,	"	他	同意	.

“当然不是，”他同意道。

" [ɪn][ðə; ðɪ][wʌn] ['ɪnstəns] , [wɪr] [ðə; ðɪ] ['hʌntəz] , [ðə; ðɪ] ['briːdəz] , [ðə; ðɪ] ['trəʊfi] [kə'lektər] .

"	In	the	one	instance	,	we're	the	hunters	,	the	breeders	,	the	trophy	collectors	.
"	在	这	一	实例	,	是	这	猎人	,	这	育种者	,	这	杯	收藏家	.

“在某一方面，我们既是猎人，又是饲养员，又是奖杯收藏家。”

[ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] " — [hiː; hi] [ʃrʌg] — " [wɪr] [ðə; ðɪ] ['trəufiz] .

In	the	other	"	—	he	shrugged	—	"	we're	the	trophies	.
在	这	其他	"	—	他	耸了耸肩	—	"	是	这	奖杯	.

“在另一种情况下，”他耸了耸肩，“我们就是奖杯。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['deɪnə] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,

They	finished	eating	and	then	Dana	stood	up	and	said	,
他们	完成的	吃	和	然后	达娜	站立	向上	和	说	,

他们吃完饭后，达娜站起来说：

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	I'm	going	out	on	the	lawn	for	a	while	.
"	我是	去	出去	在	这	草地	为了	一个	尽管	.

“我要去草坪上待一会儿。”

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'zɪpt] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [gaʊn] ,

"	She	unzipped	her	golden	gown	,
"	她	解压	她	金的	袍	,

她拉开了金色礼服的拉链，

[stept] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['tɑːtn] [ʃɔːts] [ðæt] [mætʃt] [hɪz; ɪz] ,

stepped	out	of	it	to	reveal	a	pair	of	tartan	shorts	that	matched	his	,
步	出去	的	它	到	揭示	一个	一对	的	格子呢	短裤	那	匹配	他的	,

他从外套里走出来，露出一条和他外套配套的格子短裤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] .

and	a	narrow	halter	.
和	一个	狭窄的	缰绳	.

以及一条窄窄的缰绳。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ðəʊz] [ʌp] [waɪl] [wiː; wi][et; eɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	thought	those	up	while	we	ate	,	"	he	said	.
"	你	想法	那些	向上	尽管	我们	吃	,	"	他	说	.

“这些都是我们吃饭时你想出来的，”他说。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈnɔɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒpid] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] .

It	annoyed	him	to	be	copied	,	though	he	did	not	know	why	.
它	恼怒	他	到	是	复制	,	尽管	他	做过	不是	知道	为什么	.

被人模仿让他很恼火，但他自己也不知道为什么。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][hɪm]['saɪləntli] ,

She	laughed	at	him	silently	,
她	笑了	在	他	默默	,

她默默地嘲笑他。

[tɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbən] [heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

tossed	her	auburn	hair	back	from	her	face	and	went	out	of	the
抛掷	她	奥本	头发	后退	从	她	脸	和	去	出去	的	这

['rʊflɪs] [haʊs] ,

roofless	house	,
无顶棚	房子	,

她甩了甩垂在脸上的红褐色头发，走出了那间没有屋顶的房子。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] [dres] ['kæʒuəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːm] .

holding	the	gold	dress	casually	over	her	bare	arm	.
保持	这	金子	裙子	随意地	超过	她	裸	手臂	.

她随意地将金色连衣裙搭在裸露的手臂上。

- [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

Eudalia	took	him	to	the	nursery	.
-	采取	他	到	这	苗圃	.

尤达莉娅把他带到了育婴室。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [naʊ] [ɪn][əˈnʌðə(r)] , ['æŋgɹɪɐ] [wei] .

He	was	irritated	now	in	another	,	angrier	way	.
他	曾是	受刺激	现在	在	其他	,	更愤怒	方式	.

他现在又生气了，而且是以一种更加愤怒的方式。

[ðə; ði]['ɪnfənts] , [prəˈtektɪd] [baɪ] ['seləfeɪn] - [laɪk] [ˈkʌvəlit] , [wɜː(r); wə(r)] [əˈsliːp] .

The	infants	,	protected	by	cellophane	-	like	coverlets	,	were	asleep	.
这	婴儿	,	受保护	经过	玻璃纸	-	喜欢	床罩	,	是	睡着了	.

婴儿们盖着类似玻璃纸的被子，睡着了。

" [ðeɪ] ['nevə(r)][kraɪ] , " [ðə; ði] [θɪn] ['wʊmən][təʊld][hɪm] .

"	They	never	cry	,	"	the	thin	woman	told	him	.
"	他们	绝不	哭	,	"	这	薄的	女士	讲述	他	.

“她们从不哭，”瘦弱的女人告诉他。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [grəʊ] — [gɒd] , [haʊ] [ðeɪ] [grəʊ] ! "

"	But	they	grow	—	God	,	how	they	grow	!	"
"	但	他们	生长	—	上帝	,	如何	他们	生长	!	"

“但是它们会长大——天哪，它们长得真快！”

" [gʊd] , " [sed] ['tɛnənt] , ['faɪtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .

"	Good	,	"	said	Tennant	,	fighting	down	his	anger	.
"	好的	,	"	说	坦南特	,	斗争	向下	他的	愤怒	.

“很好，”坦南特强压下怒火说道。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [held][hɜː(r); hə(r)][kləʊz] , [ɔːlˈðəʊ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][felt][dɪˈzaɪə(r)]

He	kissed	her	,	held	her	close	,	although	neither	of	them	felt	desire
他	亲吻	她	,	握住	她	关闭	,	虽然	两者都不	的	他们	毛毡	欲望

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

at	the	moment	.
在	这	片刻	.

他吻了她，紧紧地抱着她，尽管此刻他们两人都没有产生任何欲望。

[ðeə(r)] ['kæptəz] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] - [tɜːn] .

Their	captors	had	seen	to	that	;	it	wasn't	Eudalia's	turn	.
他们的	俘虏者	有	已见	到	那	;	它	不是	-	转动	.

他们的俘虏早就安排好了；这次轮不到尤达莉亚。

['tɛnənt] [sed] , " [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Tennant	said	,	"	I	wish	I	could	do	something	about	this	.
坦南特	说	,	"	我	希望	我	可以	做	某物	关于	这	.

坦南特说："我真希望我能为此做点什么。"

[ai] [heɪt] ['siːɪŋ] ['deɪnə][səʊ]['bɪtə(r)][ænd; ənd]['ɒlgə][səʊ] [skeəd] .

I	hate	seeing	Dana	so	bitter	and	Olga	so	scared	.
我	恨	看到	达娜	所以	苦的	和	奥尔加	所以	害怕的	.

我讨厌看到达娜如此痛苦，奥尔加如此害怕。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] [fɔːlt] . "

It	isn't	their	fault	.	"
它	不是	他们的	过错	.	"

这不是他们的错。

" [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [jɔːz] , " [ɪn'sɪstɪd] - .

"	And	it's	not	yours	,	"	insisted	Eudalia	.
"	和	它是	不是	你的	,	"	坚持	-	.

"而且它也不是你的，"尤达莉亚坚持道。

" [doʊnt][let][ðem; ðəm] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	Don't	let	them	make	you	think	it	is	.	"
"	不	让	他们	制作	你	思考	它	是	.	"

"别让他们让你觉得就是这样。"

" [aɪl] [traɪ][nɒt][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [stɒpt] , ['rɪələaɪzɪŋ; 'riːələaɪzɪŋ][ðə; ði]['fæməli] ['pɑːti]

"	I'll	try	not	to	,	"	he	said	and	stopped	,	realizing	the	family	party
"	患病的	尝试	不是	到	,	"	他	说	和	停止	,	意识到	这	家庭	派对

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

"我会尽量不那样做，"他说着停了下来，意识到家庭聚会已经结束了。

[hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði]['ɪnə(r)][tʌg][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ,

He	had	felt	the	inner	tug	of	command	,
他	有	毛毡	这	内	拖船	的	命令	,

他感受到了内心深处的指挥欲，

[sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][smɔːlə(r)] ['kɒmpaʊnd] [wɪ'ðɪn]

said	good	-	by	to	the	women	and	returned	to	his	smaller	compound	within
说	好的	-	经过	到	这	女性	和	返回	到	他的	较小的	化合物	之内

[ɪts] [əʊn] ['bæriə(r)] [dəʊm] .

its	own	barrier	dome	.
它是	自己的	障碍	穹顶	.

他向女人们道别，然后返回了他位于独立屏障穹顶内的较小住所。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɔːrə] [ɒv; əv] [streɪn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

Then	came	the	invisible	aura	of	strain	in	the	air	,
然后	来了	这	无形的	灵气	的	拉紧	在	这	空气	,

随后，空气中弥漫着一种无形的紧张气氛。

[ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [hiːt] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [hiːt] , [ðæt] [wɒz; wəz]['prelјuːd][tuː; tə]

the	shimmering	illusion	of	heat	that	was	not	heat	,	that	was	prelude	to
这	闪闪发光	错觉	的	热	那	曾是	不是	热	,	那	曾是	序幕	到

[hɪz; ɪz] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] . . .

his	teleportation	.	.	.
他的	传送	.	.	.

那闪烁不定的热浪幻象并非真正的热浪，那是他瞬间移动的前奏……

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːd] .

if	that	were	the	word	.
如果	那	是	这	单词	.

如果这就是合适的词的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['plez(ə)nt] [nɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

It	was	neither	pleasant	nor	unpleasant	;	it	was	,	that	was	all	.
它	曾是	两者都不	令人愉快的	也不	令人不快的	;	它	曾是	,	那	曾是	全部	.

它既不令人愉快也不令人不愉快；它就是这样，仅此而已。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [hɔːl] ,

He	called	it	the	training	hall	,
他	称为	它	这	训练	大厅	,

他称之为训练馆。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [hɔːl][bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n]

not	because	it	looked	like	a	training	hall	but	because	that	was	its	function
不是	因为	它	看起来	喜欢	一个	训练	大厅	但	因为	那	曾是	它是	功能

.

:

.

不是因为它看起来像个训练馆，而是因为它的功能就是如此。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['æktʃuəli] [lʊk] [laɪk] ['eniθɪŋ] [seɪv] [sʌm; səm][hɑːf] - ['nʌrɪʃt] [driːm] [ə; eɪ] [sə'riːəlɪst]

It	didn't	actually	look	like	anything	save	some	half	-	nourished	dream	a	surrealist
它	没有	实际上	看	喜欢	任何事物	节省	一些	一半	-	营养	梦	一个	超现实主义

[mait] [hæv; həv] [dɪ'skɑːdɪd] [æz; əz] [tuː] ['naɪtmeərɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːf] .

might	have	discarded	as	too	nightmarish	for	belief	.
可能	有	丢弃	作为	也	噩梦般的	为了	信仰	.

它看起来不像任何东西，只不过是超现实主义者可能会因为过于恐怖而舍弃的半成品梦境罢了。

[æz; əz][ɪn][ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['juːnɪvɜːs] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][dəʊm] - ['keɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

As	in	all	of	this	strange	universe	,	excepting	the	dome	-	cages	in	which	the
作为	在	全部	的	这	奇怪的	宇宙	,	除外	这	穹顶	-	笼子	在	哪个	这

['kæptɪvz] [wɜː(r); wə(r)][held] ,

captives	were	held	,
俘虏	是	握住	,

在这个奇异的宇宙中，除了囚禁俘虏的圆顶牢笼之外，

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [hɔːl] ['fɒləʊd] [nəʊ] [ruːlz] [ɒv; əv] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] .

the	training	hall	followed	no	rules	of	three	-	dimensional	space	.
这	训练	大厅	随后	不	规则	的	三	-	维度	空间	.

训练馆不遵循三维空间的任何规则。

[wʌn] [wɔːl] [lʊkt] ['nɔːm(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,

One	wall	looked	normal	for	perhaps	a	third	of	its	length	,
一	墙	看起来	普通的	为了	也许	一个	第三	的	它是	长度	,

其中一面墙看起来正常，大概有三分之一的长度是这样。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

then	it	simply	wasn't	for	a	bit	.
然后	它	简单地	不是	为了	一个	少量	.

然后有一段时间，它就没那么存在了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] ['fɑːðə(r)][ɒn][æt; ət][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l]['æŋg(ə)l] .

It	came	back	farther	on	at	an	impossible	angle	.
它	来了	后退	更远	在	在	一个	不可能的	角度	.

它以一个不可能的角度飞回了更远的地方。

[jet] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [felt] ['pɜ:fɪktli] [smu:ð] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli]
Yet , walking along it , touching it , it felt perfectly smooth and continuously
然而 , 步行 沿着 它 , 接触 它 , 它 毛毡 完美 光滑的 和 持续
[streɪt] .
straight .
直的 .

然而，走在上面，触摸它，感觉非常光滑，而且笔直无比。

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔ:l] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [daɪ'ægən(ə)l] [krɒs] - ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌeɪsɪ'metrɪk(ə)l]
The opposite wall resembled a diagonal cross - section of an asymmetrical
这 对面的 墙 类似 一个 对角线 叉 - 部分 的 一个 不对称
['dʌmbel] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kləusɪst] ['tɛnənt] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [wɜ:dz] .
dumbbell — that was the closest Tennant could come to it in words .
哑铃 — 那 曾是 这 最接近 坦南特 可以 来 到 它 在 字 .

对面的墙壁像是一个不对称哑铃的对角横截面——这是坦南特能用语言描述的最接近的词语了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [felt] [streɪt] .
And it , too , felt straight .
和 它 , 也 , 毛毡 直的 .

而且，它摸起来也是直的。

[ðə; ði] [flɔ:(r)] [lʊkt] [laɪk] ['krɪst(ə)l] [smæʃt] [baɪ] [sʌm; səm] ['kɒzmɪk] ['ɪmpækt] , [jet] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n]
The floor looked like crystal smashed by some cosmic impact , yet it had reason
这 地面 看起来 喜欢 水晶 粉碎 经过 一些 宇宙 影响 , 然而 它 有 原因
.
:
.

地板看起来像是被某种宇宙撞击击碎的水晶，但这并非没有原因。

[hi:; hi] [nju:] [ðɪs] ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l]
He knew this even though no reason was apparent to his three - dimensional
他 知道 这 甚至 尽管 不 原因 曾是 明显 到 他的 三 - 维度
['vɪʒn] .
vision .
想象 .

即使他的三维视觉无法看出任何原因，但他仍然知道这一点。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [weə(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
The ceiling , where he could see it , was beyond description .
这 天花板 , 在哪里 他 可以 看 它 , 曾是 超过 描述 .

他能看到的那些天花板，简直无法用语言来形容。

[ðə; ði] ['kæptə(r)] ['tɛnənt] [kɔ:ld] ['əʊp(ə)l] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
The captor Tennant called Opal came in through a far corner of the ceiling .
这 俘虏者 坦南特 称为 蛋白石 来了 在 通过 一个 远的 角落 的 这 天花板 .

绑架者坦南特称奥帕尔为奥帕尔，她从天花板的一个角落钻了进来。

[hi:; hi] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hi:; hi] — [wɒz; wəz] [nɒt] [lɑ:dʒ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðɪs] , ['tɛnənt] [nju:] ,
He — if it was a he — was not large , although this , Tennant knew ,
他 — 如果 它 曾是 一个 他 — 曾是 不是 大的 , 虽然 这 , 坦南特 知道 ,
[ment] ['nʌθɪŋ] ;
meant nothing ;
意思是 没有什么 ;

他——如果他真是个男人的话——个头不大，尽管坦南特知道，这说明不了什么；

['əʊp(ə)l] [maɪt] [ɪk'stend] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [jɑ:rdz] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] [də'rekʃ(ə)n] .
Opal might extend thousands of yards in some unseen direction .
蛋白石 可能 延长 数千 的 码 在 一些 看不见 方向 .

蛋白石可能在某个看不见的方向延伸数千码。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['regjələ(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ˌɪrɪ'des(ə)nt][ænd; ənd] [ʃɒt]

He	had	no	regular	shape	and	much	of	him	was	iridescent	and	shot
他	有	不	常规的	形状	和	很多	的	他	曾是	彩虹色	和	射击

[wɪð] ['kɒnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [k'ʌləz] .

with	constantly	changing	colors	.
和	不断地	变化	颜色	.

他没有固定的形状，而且身体大部分都闪闪发光，呈现出不断变化的颜色。

[hens] [ðə; ði] [neɪm] ['əʊp(ə)l] .

Hence	the	name	Opal	.
因此	这	姓名	蛋白石	.

因此得名欧泊。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌtelɪ'pæθɪk] .

Communication	was	telepathic	.
沟通	曾是	心灵感应	.

沟通方式是心灵感应。

['tɛnənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['jəudəl] [ɔː(r)] [jeld] [ɔː(r)] [sʌŋ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [mʌd] [ænd; ənd]['əʊp(ə)l] [wʊd]

Tennant	could	have	yodeled	or	yelled	or	sung	Mississippi	Mud	and	Opal	would
坦南特	可以	有	约德尔唱法	或者	大喊	或者	唱	密西西比州	泥	和	蛋白石	会

[hæv; həv] [ʃəʊn] [nəʊ] [ri'ækʃn] .

have	shown	no	reaction	.
有	所示	不	反应	.

即使坦南特高声歌唱或大声喊叫，奥帕尔也不会有任何反应。

[jet] ['tɛnənt] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptəz] [kʊd; kəd][hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɔːdətri] [skeɪl]

Yet	Tennant	suspected	that	the	captors	could	hear	somewhere	along	the	auditory	scale
然而	坦南特	怀疑	那	这	俘虏者	可以	听到	某处	沿着	这	听觉	规模

,

,

,

然而，坦南特怀疑绑匪们能听到某种程度的声音。

[dʒʌst][æz; əz] [pə'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [smel] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt][ɪn]['eni]['hjuːmən] [sens] .

just	as	perhaps	they	could	smell	,	although	not	in	any	human	sense	.
只是	作为	也许	他们	可以	闻	,	虽然	不是	在	任何	人类	感觉	.

或许它们也能闻到气味，虽然不是人类那种意义上的气味。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] [juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pendɪdʒɪz] .

You	will	approach	without	use	of	your	appendages	.
你	将要	方法	没有	使用	的	你的	附属物	.

你将不用四肢就能接近目标。

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən][ə'laʊd] .

The	command	was	as	clear	as	if	it	had	been	spoken	aloud	.
这	命令	曾是	作为	清除	作为	如果	它	有	到过	说	大声	.

这条命令清晰无比，就像是当面喊出来的一样。

['tɛnənt] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Tennant	took	a	deep	breath	.
坦南特	采取	一个	深的	气息	.

坦南特深吸了一口气。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'saɪd] ['əʊp(ə)l] .

He	thought	of	the	space	beside	Opal	.
他	想法	的	这	空间	旁	蛋白石	.

他想到了奥帕尔身旁的空位。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ˈhævɪŋ] [spænd] [ə; eɪ]

It	took	about	three	seconds	and	he	was	there	,	having	spanned	a
它	采取	关于	三	秒	和	他	曾是	那里	,	拥有	跨越	一个

[ˈdɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈnaɪnti] [fiːt] .

distance	of	some	ninety	feet	.
距离	的	一些	九十	脚	.

只用了大约三秒钟，他就到了那里，跨越了大约九十英尺的距离。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

He	was	getting	good	at	it	.
他	曾是	获得	好的	在	它	.

他越来越擅长这方面了。

[dɒg] [dʌz] [trɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Dog	does	trick	,	he	thought	.
狗	做	诡计	,	他	想法	.

“这狗真会耍花招，”他心想。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ruːˈtiːn] [æt; ət][ˈoʊpəlz] [ˈbɪdɪŋ] .

He	went	through	the	entire	routine	at	Opal's	bidding	.
他	去	通过	这	全部的	常规	在	蛋白石的	投标	.

他完全按照奥帕尔的指示完成了所有程序。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][rɪˈlæks] , [hiː; hi] [wˈʌndəd] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

When	at	last	he	was	allowed	to	relax	,	he	wondered	,	not	for	the
什么时候	在	最后的	他	曾是	允许	到	放松	,	他	想知道	,	不是	为了	这

[fɜːst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

当他终于可以放松下来时，他不禁思忖，这并非他第一次想到这个问题。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːrnt] [ˈmæstər] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈledʒd] [ˈgʊruː] [aːts] .

if	he	weren't	mastering	some	of	the	alleged	Guru	arts	.
如果	他	不是	掌握	一些	的	这	据称	大师	艺术	.

如果他没有掌握某些所谓的“大师”技艺的话。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi][felt] [ˈprəʊbɪŋ] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

At	once	he	felt	probing	investigation	.
在	一次	他	毛毡	探测	调查	.

他立刻感到受到了深入的调查。

[ˈəʊp(ə)l] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptəz] , [wɒz; wəz][æz; əz][ˈkjʊəriəs][æz; əz][ə; eɪ][kæt] — [ɔː(r)][ə; eɪ]

Opal	,	like	the	rest	of	the	captors	,	was	as	curious	as	a	cat	—	or	a
蛋白石	,	喜欢	这	休息	的	这	俘虏者	,	曾是	作为	好奇的	作为	一个	猫	—	或者	一个

[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .

human	being	.
人类	存在	.

奥帕尔和其他俘虏一样，像猫一样好奇——或者像人一样好奇。

[ˈtɛnənt] [sæt] [əˈgenst] [ə; eɪ][wɔːl] , [drentʃt] [wɪð] [swet] .

Tennant	sat	against	a	wall	,	drenched	with	sweat	.
坦南特	卫星	反对	一个	墙	,	湿透了	和	汗	.

坦南特靠墙坐着，浑身湿透。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈendləs] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈwɜːkaʊt] [wɒz; wəz] [dʌn] .

There	would	be	endless	repetition	before	his	workout	was	done	.
那里	会	是	无尽的	重复	前	他的	锻炼	曾是	完毕	.

他的锻炼需要不断重复，直到结束。

[ɒn] [ɜːθ] , [dɒgz][wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [tuː] - [daɪˈmenʃən(ə)l] [ˈkriːtʃəz] .

On	Earth	,	dogs	were	said	to	be	intellectually	two	-	dimensional	creatures	.
在	地球	,	狗	是	说	到	是	智力方面	二	-	维度	生物	.

在地球上，人们曾认为狗是智力扁平的二维生物。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [ðɪs] [ˈhelpləs] [fjuːˈtɪləti] [wen] [ðeə(r)] [ˈmɑːstəz] [tɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

He	wondered	if	they	felt	this	helpless	futility	when	their	masters	taught	them	to
他	想知道	如果	他们	毛毡	这	无助	无用	什么时候	他们的	大师	教授	他们	到

[hiːl] ,

heel	,
脚跟	,

他想知道，当他们的主人教他们顺从时，他们是否也感受到了这种无助的徒劳。

[tuː; tə] [pɔɪnt] , [tuː; tə] [rɪˈtriːv] .

to	point	,	to	retrieve	.
到	观点	,	到	取回	.

指向，检索。

[sʌm; səm] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ruːˈtiːn] [wɒz; wəz] [ˈbrəʊkən] .

Some	days	later	,	the	training	routine	was	broken	.
一些	天	之后	,	这	训练	常规	曾是	破碎的	.

几天后，训练计划被打乱了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [nɪə(r)] - [sɪk] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] :

He	felt	a	sudden	stir	of	near	-	sick	excitement	as	he	received	the	thought	:
他	毛毡	一个	突然	搅拌	的	靠近	-	生病的	激动	作为	他	已收到	这	想法	:

想到这里，他突然感到一阵近乎恶心的兴奋：

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] .

Now	you	are	ready	.
现在	你	是	准备好	.

现在你准备好了。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [θruː] [æt; ət] [lɑːst] .

We	are	going	through	at	last	.
我们	是	去	通过	在	最后的	.

我们终于要走了。

[ˈəʊp(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈnɜːvəs] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈviːld] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] .

Opal	was	nervous	,	so	much	so	that	he	revealed	more	than	he	intended	.
蛋白石	曾是	紧张的	,	所以	很多	所以	那	他	揭晓	更多的	比	他	故意的	.

奥帕尔很紧张，以至于他透露了比他原本想说的更多的话。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtent] ; [ˈtɛnənt] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

Or	perhaps	that	was	his	intent	;	Tennant	could	never	be	sure	.
或者	也许	那	曾是	他的	意图	;	坦南特	可以	绝不	是	当然	.

或许这正是他的本意；坦南特永远也无法确定。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [θruː] [tuː; tə] [ˈtɛnənts] [əʊn] [daɪˈmenʃ(ə)n] .

They	were	going	through	to	Tennant's	own	dimension	.
他们	是	去	通过	到	租户的	自己的	方面	.

他们正前往坦南特自己的维度。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ˈbriːfli] [dʒʌst] [wɒt] [hɪz; ɪz] [rəʊl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

He	wondered	briefly	just	what	his	role	was	to	be	.
他	想知道	简要地	只是	什么	他的	角色	曾是	到	是	.

他短暂地思考了一下自己的角色究竟是什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈəʊp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈveləp] [hɪm] .

He	had	little	time	to	speculate	before	Opal	seemed	to	envelop	him	.
他	有	小的	时间	到	推测	前	蛋白石	似乎	到	信封	他	.

他还没来得及细想，奥帕尔似乎就将他包围了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['blɜːrɪŋ] [rentʃ] [ɒv; əv] [fɔːst] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

There	was	the	blurring	wrench	of	forced	teleportation	and	they	were	in
那里	曾是	这	模糊	扳手	的	强制	传送	和	他们	是	在

[ə'nʌðə(r)] [ruːm] ,

another	room	,
其他	房间	,

一阵模糊的扭曲感袭来，他们仿佛被强制传送到了另一个房间。

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [endid] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][ɪ'regjələ(r)] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

a	room	which	ended	in	a	huge	irregular	passage	that	might	have	been	the
一个	房间	哪个	结束	在	一个	巨大的	不规律的	通道	那	可能	有	到过	这

[ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ˌkɒnsə'tiːnə] — [ɔː(r)][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kəʊdæk] .

interior	of	a	giant	concertina	—	or	an	old	-	fashioned	kodak	.
内部的	的	一个	巨大的	手风琴	—	或者	一个	老的	-	造型	柯达	.

房间尽头是一条巨大的不规则通道，可能是巨型手风琴的内部，也可能是老式柯达相机的内部。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['kɪdni] - [ʃeɪpt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['əʊvə(r)] [huːz] ['dʒægɪd] ['sɜːfɪs] [k'ʌləz]

He	stood	before	a	kidney	-	shaped	object	over	whose	jagged	surface	colors
他	站立	前	一个	肾	-	形状	目的	超过	谁	锯齿状	表面	颜色

[pleɪd] ['kɒnstəntli] .

played	constantly	.
玩	不断地	.

他站在一个肾形物体前，物体锯齿状的表面上不断变幻着色彩。

[frɒm; frəm]['oʊpəlz] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [əltrædəmɛnʃənəl]

From	Opal's	thoughts	it	appeared	to	be	some	sort	of	ultradimensional
从	蛋白石的	想法	它	出现	到	是	一些	种类	的	超维

['telɪvɪʒ(ə)n] [set] ,

television	set	,
电视	放	,

在奥帕尔看来，那似乎是一种超维度的电视机。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['tɛnənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][æz; əz][æn; ən][ɔɪl] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə]

but	to	Tennant	it	was	as	incomprehensible	as	an	oil	painting	to
但	到	坦南特	它	曾是	作为	难以理解	作为	一个	油	绘画	到

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

an	animal	.
一个	动物	.

但对坦南特来说，这就像油画对动物一样难以理解。

['əʊp(ə)l][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [ðæt] ['tɛnənt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Opal	was	annoyed	that	Tennant	could	make	nothing	of	it	.
蛋白石	曾是	恼怒	那	坦南特	可以	制作	没有什么	的	它	.

奥帕尔很生气，因为坦南特对此一无所知。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] :

Then	came	the	thought	:
然后	来了	这	想法	:

然后，一个念头涌上心头：

[wɒt] ['kʌvə(r)][mʌst; məst][jɔː(r); jə(r)]['bɒdi] [hæv; həv][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəs] ?

What	cover	must	your	body	have	not	to	be	conspicuous	?
什么	覆盖	必须	你的	身体	有	不是	到	是	显眼的	?

为了不引人注目，你的身体需要怎样的遮蔽?

['tɛnənt] [w'ʌndəd] , ['sɪnɪkli] , [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ə; eɪ]

Tennant	wondered	,	cynically	,	what	would	happen	if	he	were	to	demand	a
坦南特	想知道	,	愤世嫉俗地	,	什么	会	发生	如果	他	是	到	要求	一个

['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ˌmediˈiːvl] ['mɒtli] ,

costume	of	mediaeval	motley	,
戏服	的	中世纪	杂乱无章	,

坦南特愤世嫉俗地想，如果他要求穿一套中世纪的杂色服装会发生什么呢?

[kəm'pliːt] [wɪð] [paɪd]['paɪpərz] [fluːt] .
complete **with** **Pied** **Piper's** **flute** **.**
完全的 和 馅饼 吹笛人的 长笛 .

还配有花衣魔笛手的笛子。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [kwɪk] [rɪ'pruːf] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪŋ] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] .
He **received** **quick** **reproof** **that** **made** **his** **head** **ring** **as** **from** **a** **blow** **.**
他 已收到 快的 责备 那 制成 他的 头 戒指 作为 从 一个 吹 .

他立刻遭到严厉斥责，头痛欲裂，仿佛被人狠狠打了一拳。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['əʊp(ə)l] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ,
He **asked** **Opal** **where** **and** **when** **they** **were** **going** **,**
他 问 蛋白石 在哪里 和 什么时候 他们 是 去 ,

他问奥帕尔他们要去哪里，什么时候去。

[wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ɪ'mɜːdʒ] [ɒn] [ɜːθ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
was **informed** **that** **he** **would** **soon** **emerge** **on** **Earth** **where** **he** **had** **left** **it** **.**
曾是 知情的 那 他 会 很快 出现 在 地球 在哪里 他 有 左边 它 .

他被告知他很快就会回到他离开时的地球。

[ðæt] [təʊld] [hɪm] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] .
That **told** **him** **everything** **but** **the** **date** **and** **season** **.**
那 讲述 他 一切 但 这 日期 和 季节 .

这告诉他所有信息，唯独缺少日期和季节。

['əʊp(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptəz] ,
Opal **,** **like** **the** **rest** **of** **the** **captors** **,**
蛋白石 , 喜欢 这 休息 的 这 俘虏者 ,

奥帕尔和其他绑架者一样，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [sens] .
seemed **to** **have** **no** **understanding** **of** **time** **in** **a** **human** **sense** **.**
似乎 到 有 不 理解 的 时间 在 一个 人类 感觉 .

似乎对人类意义上的时间没有任何概念。

['weɪtɪŋ] , ['tɛnənt] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Waiting **,** **Tennant** **tried** **not** **to** **think** **of** **his** **wife** **,**
等待 , 坦南特 尝试 不是 到 思考 的 他的 妻子 ,

等待期间，坦南特尽量不去想他的妻子。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
of **the** **fact** **that** **he** **hadn't** **seen** **her** **in** **—** **was** **it** **more** **than** **a** **year**
的 这 事实 那 他 之前没有 已见 她 在 — 曾是 它 更多的 比 一个 年
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒn] [ɜːθ] ?
and **a** **half** **on** **Earth** **?**
和 一个 一半 在 地球 ?

他已经一年半多没见过她了——这难道不是在地球上超过一年半的时间吗?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] ['hɑːtbiːt] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [p'aʊəz] ,
He **could** **have** **controlled** **his** **heartbeat** **with** **one** **of** **his** **new** **powers** **,**
他 可以 有 受控 他的 心跳 和 一 的 他的 新的 权力 ,

他本可以利用自己新获得的能力之一来控制自己的心跳。

[bʌt; bət] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [meɪd] ['əʊp(ə)l] [sə'spɪʃəs] .
but **that** **might** **have** **made** **Opal** **suspicious** **.**
但 那 可能 有 制成 蛋白石 可疑的 .

但这可能引起了奥帕尔的怀疑。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [ɪk'saɪtɪd] .
He **should** **be** **somewhat** **excited** **.**
他 应该 是 有些 兴奋的 .

他应该会有些兴奋才对。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] , [ðəʊ] [hiː; hi] [əbˈskjuəd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] .

He	allowed	himself	to	be	,	though	he	obscured	the	reasons	.
他	允许	他自己	到	是	,	尽管	他	模糊不清	这	原因	.

他允许自己这样，尽管他掩盖了原因。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈgen] . . .

He	was	going	to	see	his	wife	again	.	.	.
他	曾是	去	到	看	他的	妻子	再次	.	.	.

他又要去见妻子了.....

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [trɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈɪntuː] [nɒt] [rɪˈtɜːnɪŋ] .

and	maybe	he	could	trick	his	way	into	not	returning	.
和	或许	他	可以	诡计	他的	方式	进入	不是	返回	.

也许他能想办法不回来。

[ðə; ði] [meɪd] [huː] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [njuː] , [ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] .

The	maid	who	opened	the	door	for	him	was	new	,	although	her	eyes	were	old	.
这	女佣	WHO	打开	这	门	为了	他	曾是	新的	,	虽然	她	眼睛	是	老的	.

为他开门的女佣是新来的，虽然她的眼睛看起来很苍老。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [ˈentə(r)] .

But	she	recognized	him	and	stood	aside	to	let	him	enter	.
但	她	认可	他	和	站立	旁边	到	让	他	进入	.

但她认出了他，便侧身让他进来。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [stɪl] [biː; bi] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [hɪm] [əˈraʊnd] .

There	must	,	he	thought	,	still	be	pictures	of	him	around	.
那里	必须	,	他	想法	,	仍然	是	图片	的	他	大约	.

他心想，肯定还有他的照片留存下来。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ˈægəθə] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] .

He	wondered	how	Agatha	could	afford	a	servant	.
他	想知道	如何	阿加莎	可以	买得起	一个	仆人	.

他很纳闷阿加莎怎么能请得起仆人。

" [ɪz] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɛnənt] [ɪn] ?

"	Is	Mrs	.	Tennant	in	?
"	是	太太	.	坦南特	在	?

“坦南特太太在家吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [fraɪt] [meɪd] [twɪn] [ˈstɒpˌlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːʒ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .

She	shook	her	head	and	fright	made	twin	stoplights	of	the	rouge	on	her	cheeks	as	she	shut	the	door	behind	him	.
她	摇晃	她	头	和	惊吓	制成	双	红绿灯	的	这	胭脂	在	她	脸颊	作为	她	关闭	这	门	在后面	他	.

她摇了摇头，惊恐之下，脸颊上的胭脂像两道红灯一样闪闪发光，然后她关上了身后的门。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] , [dəˈrektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈsɪlvə(r)] [ˌsɪgəˈret] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒfi] [ˈteɪb(ə)l] .

He	went	into	the	living	room	,	directly	to	the	long	silver	cigarette	box	on	the	coffee	table	.
他	去	进入	这	活的	房间	,	直接地	到	这	长的	银	卷烟	盒子	在	这	咖啡	桌子	.

他走进客厅，径直走到茶几上那个长长的银色香烟盒前。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pruːf] [ɒv; əv] [ˈhəʊmkʌmɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð] [sməʊk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] .

It	was	proof	of	homecoming	to	fill	his	lungs	with	smoke	he	could	smell	.
它	曾是	证明	的	返校节	到	充满	他的	肺	和	抽烟	他	可以	闻	.

吸入满肺的烟雾，他能闻到烟味，这便是回家的证明。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðə(r)][dræg] , [sɔː] [ðə; ði][meɪd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ˈsteərɪŋ] .

He	took	another	drag	,	saw	the	maid	still	in	the	doorway	,	staring	.
他	采取	其他	拖	,	锯	这	女佣	仍然	在	这	门口	,	凝视	.

他又吸了一口，看到女仆仍然站在门口，盯着他看。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [fraɪt] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	There's	no	need	for	fright	,	"	he	told	her	.
"	有	不	需要	为了	惊吓	,	"	他	讲述	她	.

“不必害怕，”他告诉她。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [stɪl] [əʊn] [ðɪs] [haʊs] .

"	I	believe	I	still	own	this	house	.
"	我	相信	我	仍然	自己的	这	房子	.

“我相信我仍然拥有这栋房子。”

" [ðen] , " [wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt]['mɪsɪz] . ['tɛnənt] ? "

"	Then	,	"	When	do	you	expect	Mrs	.	Tennant	?	"
"	然后	,	"	什么时候	做	你	预计	太太	.	坦南特	?	"

“然后，‘你预计坦南特太太什么时候到？’”

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kɔːld] .

"	She	just	called	.
"	她	只是	称为	.

她刚刚打了个电话。

[ʃiːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] .

She's	on	her	way	home	from	the	club	.
她是	在	她	方式	家	从	这	俱乐部	.

她正从夜店回家。

" [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	Still	looking	frightened	,	she	departed	for	the	rear	of	the	house	.
"	仍然	寻找	害怕	,	她	已离开	为了	这	后部	的	这	房子	.

她仍然一脸惊恐，走向了房子的后方。

['tɛnənt] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pʌzəldli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd]

Tennant	stared	after	her	puzzledly	until	the	kitchen	door	swung	shut	behind
坦南特	凝视	后	她	困惑地	直到	这	厨房	门	摇摆	关闭	在后面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

坦南特困惑地盯着她的背影，直到厨房门在她身后砰地关上。

[ðə; ði][klʌb] ?

The	club	?
这	俱乐部	?

俱乐部?

[wɒt] [klʌb] ?

What	club	?
什么	俱乐部	?

哪个俱乐部?

[hiː; hi] [ʃrʌg] , [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [bæk]

He	shrugged	,	returned	to	the	feeling	of	comfort	that	came	from	being	back
他	耸了耸肩	,	返回	到	这	感觉	的	舒适	那	来了	从	存在	后退

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

他耸了耸肩，重新感受到回到这里带来的舒适感。

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [siː] [ˈægəθə] [əˈgen] , [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ɪn][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]

about	to	see	Agatha	again	,	hold	her	close	in	no	more	than	a	few	minutes
关于	到	看	阿加莎	再次	,	抓住	她	关闭	在	不	更多的	比	一个	很少	分钟

.

:
.

即将再次见到阿加莎，几分钟之内便紧紧拥抱她。

[ænd; ənd] [steɪ] , [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪˈgæn][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈiːgəli] ,

And	stay	,	his	mind	began	to	add	eagerly	,
和	停留	,	他的	头脑	开始	到	添加	急切地	,

“留下来，”他的脑海里开始急切地补充着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [daʊn] [weə(r)] [ˈəʊp(ə)l][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈtekt] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	pushed	the	thought	down	where	Opal	could	not	detect	it	.
但	他	推动	这	想法	向下	在哪里	蛋白石	可以	不是	探测	它	.

但他把这个念头压了下去，不让奥帕尔察觉。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] [diːp] , [lʌŋ] - [ˈfɪlɪŋ] [dræg][ɒn][hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] ,

He	took	another	deep	,	lung	-	filling	drag	on	his	cigarette	,
他	采取	其他	深的	,	肺	-	填充	拖	在	他的	卷烟	,

他深深地吸了一口烟，烟雾充满肺部。

[lʊkt] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

looked	around	the	room	that	was	so	important	a	part	of	his	life	.
看起来	大约	这	房间	那	曾是	所以	重要的	一个	部分	的	他的	生活	.

他环顾四周，这间房间曾是他生命中非常重要的一部分。

[ðə; ði] [θriː] [ˈwɪmɪn] [bæk] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːstli] [spɒt] .

The	three	women	back	there	would	be	in	a	ghastly	spot	.
这	三	女性	后退	那里	会	是	在	一个	阴森	点	.

后面那三个女人处境非常糟糕。

[hiː; hi][felt][laɪk][ə; eɪ] [hiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɒntɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ,

He	felt	like	a	heel	for	wanting	to	leave	them	there	,
他	毛毡	喜欢	一个	脚跟	为了	想要	到	离开	他们	那里	,

他觉得自己像个混蛋，竟然想把他们留在那里。

[ðen] [njuː] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt] .

then	knew	that	he	would	try	somehow	to	get	them	out	.
然后	知道	那	他	会	尝试	不知何故	到	得到	他们	出去	.

他当时就知道他要想办法把他们救出去。

[nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈdeɪndʒə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð] [ˈægəθə] ;

Not	,	of	course	,	anything	that	would	endanger	his	remaining	with	Agatha	;
不是	,	的	课程	,	任何事物	那	会	危害	他的	其余的	和	阿加莎	;

当然，这并非任何会危及他与阿加莎继续在一起的事情；

[ðə; ði][ˈəʊnli] [weɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkæptəz] [wʊd] [get] [hɪm] [bæk] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] -

the	only	way	his	captors	would	get	him	back	would	be	as	a	taxidermist's
这	仅有的	方式	他的	俘虏者	会	得到	他	后退	会	是	作为	一个	-

[ˈspesɪmən] .

specimen	.
标本	.

他的绑架者唯一能把他弄回来的方法就是把他做成标本。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ʃɒkt] [ænd; ənd] [skeəd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [slɪpt]

He	realized	,	shocked	and	scared	,	that	his	thoughts	of	escape	had	slipped
他	已实现	,	震惊	和	害怕的	,	那	他的	想法	的	逃脱	有	滑倒了

[pɑːst][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['sensə(r)] ,

past	his	mental	censor	,
过去的	他的	精神的	审查	,

他震惊而恐惧地意识到，自己逃跑的念头已经突破了心理的审查机制。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [fɔː(r); fə(r)]['əʊp(ə)l][tuː; tə] [straɪk] .

and	he	waited	apprehensively	for	Opal	to	strike	.
和	他	等待	忧心忡忡地	为了	蛋白石	到	罢工	.

他忐忑不安地等待着奥帕尔出手。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ænd; ənd][hiː; hi]['weərəli] [rɪ'lækst] .

Nothing	happened	and	he	warily	relaxed	.
没有什么	发生	和	他	谨慎地	轻松	.

什么也没发生，他谨慎地放松下来。

['əʊp(ə)l] ['wʌznt] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Opal	wasn't	tapping	his	thoughts	.
蛋白石	不是	窃听	他的	想法	.

奥帕尔并没有敲击键盘记录他的思绪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] . . . [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɒn] [ɜːθ] ?

Because	he	felt	sure	of	his	captive	.	.	.	or	because	he	couldn't	on	Earth	?
因为	他	毛毡	当然	的	他的	俘虏	.	.	.	或者	因为	他	不能	在	地球	?

是因为他确信自己的俘虏安全……还是因为他在地球上无法做到这一点？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [let] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] .

It	was	like	being	let	out	of	a	cage	.
它	曾是	喜欢	存在	让	出去	的	一个	笼	.

感觉就像从笼子里被放出来一样。

['tɛnənt] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ; [ðə; ði] ['ebəni] - [ænd; ənd] - ['aɪvəri] ['elɪfənts] [ðæt] ['ægəθə]

Tennant	grinned	at	the	bookcase	;	the	ebony	-	and	-	ivory	elephants	that	Agatha
坦南特	咧嘴一笑	在	这	书柜	;	这	乌木	-	和	-	象牙	大象	那	阿加莎

[hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

had	never	liked	were	gone	,
有	绝不	喜欢	是	已消失	,

坦南特对着书架咧嘴一笑；阿加莎一直不喜欢的那些黑白相间的象牙大象摆件不见了。

[bʌt; bət] [id] [get][ðem; ðəm] [bæk] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][peə(r)] .

but	he'd	get	them	back	or	another	pair	.
但	他会	得到	他们	后退	或者	其他	一对	.

但他会把它们拿回来，或者再拿回一双。

[ðə; ði] [krɪ'denzə] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['ʌgli] ['telɪvɪʒ(ə)n] [kən'səʊl] .

The	credenza	had	been	replaced	by	a	huge	and	ugly	television	console	.
这	餐具柜	有	到过	替换	经过	一个	巨大的	和	丑陋的	电视	安慰	.

餐具柜被一个巨大而丑陋的电视柜取代了。

[ðæt] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ['rʌmpəs] [ruːm] ,

That	,	he	resolved	,	would	go	down	in	the	cellar	rumpus	room	,
那	,	他	已解决	,	会	去	向下	在	这	地窖	喧闹	房间	,

他决定，那东西就放在地下室的娱乐室里。

[weə(r)] [ɪts] [bliːtʃt] [mə'dɜːnəti] [ˌwʊdnt] [klæʃ] [wɪð] [ðə; ði]['kæʒuəl][æn'tɪkwəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

where	its	bleached	modernity	wouldn't	clash	with	the	casual	antiquity	of	the	living
在哪里	它是	漂白	现代性	不会	冲突	和	这	随意的	古代	的	这	活的

[ruːm] .

room	.
房间	.

它那漂白的现代感与客厅的随意古朴风格并不冲突。

['ægəθə] [wʊd] [kəm'pleɪn] , ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [bæk] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['eni]
Agatha **would** **complain** **,** **naturally** **,** **but** **his** **being** **back** **would** **make** **up** **for** **any**
阿加莎 会 抱怨 , 自然 , 但 他的 存在 后退 会 制作 向上 为了 任何
[ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['ʃɪftɪŋ] .
amount **of** **furniture** **shifting** **.**
数量 的 家具 转变 .

阿加莎当然会抱怨，但他的回来足以弥补任何家具搬动带来的不便。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə][biː; bi]
He **imagined** **her** **standing** **close** **to** **him** **,** **her** **lovely** **face** **lifted** **to** **be**
他 想象 她 常设 关闭 到 他 , 她 迷人的 脸 抬起 到 是
[kɪst] ,
kissed **,**
亲吻 ,

他想象着她站在他身边，抬起她美丽的脸庞，等待着被亲吻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [lə:tʃ] [laɪk][æn; ən] [ˌædə'lɛsənts] .
and **his** **heart** **lurched** **like** **an** **adolescent's** **.**
和 他的 心 踉跄了一下 喜欢 一个 青少年的 .

他的心脏像青少年一样猛地跳动了一下。

[ðɪs] ['hʌŋgə(r)][wɒz; wəz]['riːəl] , [nɒt] [ɪm'plɑːntɪd] .
This **hunger** **was** **real** **,** **not** **implanted** **.**
这 饥饿 曾是 真实的 , 不是 植入式 .

这种渴望是真实的，并非人为植入的。

['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['riːəl] . . .
Everything **would** **be** **real** **.** **.** **.**
一切 会 是 真实的 . . .

一切都将是真实的.....

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi][et; eɪt] , [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [tʌtʃt] , [hɪz; ɪz]
his **love** **for** **her** **,** **the** **food** **he** **ate** **,** **the** **things** **he** **touched** **,** **his**
他的 爱 为了 她 , 这 食物 他 吃 , 这 事物 他 感动 , 他的
[haʊs] , [hɪz; ɪz][laɪf] . . . .
house **,** **his** **life** **.** **.** **.** **.**
房子 , 他的 生活 . . . .

他对她的爱，他吃的食物，他触摸过的东西，他的房子，他的人生.....

[jɔː(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɑː(r); ə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
Your **wife** **and** **a** **man** **are** **approaching** **the** **house** **.**
你的 妻子 和 一个 男人 是 接近 这 房子 .

你的妻子和一个男人正朝房子走来。

[ðə; ði] [θɔːt] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['əʊp(ə)l]['krʌmb(ə)ld][hɪz; ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['friːdəm] .
The **thought** **message** **from** **Opal** **crumbled** **his** **illusion** **of** **freedom** **.**
这 想法 信息 从 蛋白石 崩溃了 他的 错觉 的 自由 .

奥帕尔传递的意念信息粉碎了他对自由的幻想。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]
He **sank** **down** **in** **a** **chair** **,** **trying** **to** **refuse** **to** **listen** **to** **the** **rest** **of** **the**
他 沉没 向下 在 一个 椅子 , 尝试 到 拒绝 到 听 到 这 休息 的 这
[kə'mɑːnd] :
command **:**
命令 :

他瘫坐在椅子上，试图拒绝听完剩下的命令：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][mæn] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
You **are** **to** **bring** **the** **man** **through** **the** **gateway** **with** **you** **.**
你 是 到 带来 这 男人 通过 这 网关 和 你 .

你要带着这个人一起穿过这道门。

[wiː; wi] [wɒnt] [əˈnʌðə(r)] [laɪv; laɪv] [meɪl] .

We	want	another	live	male	.
我们	想	其他	居住	男性	.

我们还需要另一只活的雄性动物。

[ˈtɛnənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɪf] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

Tennant	shook	his	head	,	stiff	and	defiant	in	his	chair	.
坦南特	摇晃	他的	头	,	僵硬的	和	桀骜不驯	在	他的	椅子	.

坦南特摇了摇头，僵硬而倔强地坐在椅子上。

[ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [slæp] [əˈkrɒs]

The	punishment	,	when	it	came	,	was	more	humiliating	than	a	slap	across
这	惩罚	,	什么时候	它	来了	,	曾是	更多的	羞辱	比	一个	拍击	穿过

[ə; eɪ] [dɔːgz] [snaʊt] .

a	dog's	snout	.
一个	狗的	鼻子	.

惩罚到来时，比打狗鼻子还要屈辱。

[ˈəʊp(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [læb] [ˈspesɪmən] [tuː; tə] [ˈbɒðə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]

Opal	had	been	too	interested	in	the	next	lab	specimen	to	bother	about	his
蛋白石	有	到过	也	感兴趣的	在	这	下一个	实验室	标本	到	打扰	关于	他的

[θɔːts] — [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] .

thoughts	—	that	was	why	he	had	been	free	to	think	of	escape	.
想法	—	那	曾是	为什么	他	有	到过	自由的	到	思考	的	逃脱	.

奥帕尔一心想着下一个实验室样本，根本没心思去想自己的想法——正因如此，他才有时间去想逃跑的事。

[ˈtɛnənt] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈwɪld] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] .

Tennant	closed	his	eyes	,	willed	himself	to	the	front	window	.
坦南特	关闭	他的	眼睛	,	意志	他自己	到	这	正面	窗户	.

坦南特闭上眼睛，用意念走到前窗前。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmɑːstəd] [ˌtelɪpɔːˈteɪʃn] ,

Now	that	he	had	mastered	teleportation	,
现在	那	他	有	精通	传送	,

既然他已经掌握了瞬间移动的能力，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪnˈkredəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈiːzɪə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] .

it	was	incredible	how	much	easier	it	was	in	his	own	world	.
它	曾是	极好的	如何	很多	更轻松	它	曾是	在	他的	自己的	世界	.

难以置信的是，在他的世界里一切都变得容易得多。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ]

He	had	covered	the	two	miles	from	the	gateway	to	the	house	in	a
他	有	涵盖	这	二	英里	从	这	网关	到	这	房子	在	一个

[mɪə(r)] [ˈsev(ə)n] [dʒʌmps] ,

mere	seven	jumps	,
仅仅	七	跳跃	,

他只用了七次跳跃就跑完了从大门到房子的两英里路程。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .

the	distance	to	the	window	in	an	instant	.
这	距离	到	这	窗户	在	一个	立即的	.

瞬间测量到窗户的距离。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkæptərz]

But	there	was	no	pleasure	in	it	,	only	a	confirmation	of	his	captor's
但	那里	曾是	不	乐趣	在	它	,	仅有的	一个	确认	的	他的	俘虏者的

[ˈpaʊə(r)] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] .

power	over	him	.
力量	超过	他	.

但这并没有给他带来任何快乐，反而让他更加确信俘虏者对他拥有绝对的权力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [friː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

He	was	not	free	of	them	.
他	曾是	不是	自由的	的	他们	.

他并没有摆脱他们。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [tuː] [wel] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ;

He	understood	all	too	well	what	they	wanted	him	to	do	;
他	理解	全部	也	出色地	什么	他们	通缉	他	到	做	;

他非常清楚他们想让他做什么；

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['dʒuːdəs] [gəʊt] . . . [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['dʒuːdəs][ræm] ,

he	was	to	play	the	Judas	goat	. . .	or	rather	the	Judas	ram	,
他	曾是	到	玩	这	犹大	山羊	. . .	或者	相当	这	犹大	内存	,

他将扮演犹大之羊……或者更确切地说，是犹大之公羊。

['liːdɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] - [daɪ'menʃən(ə)l][pen] .

leading	another	victim	to	the	fourth	-	dimensional	pen	.
领导	其他	受害者	到	这	第四	-	维度	笔	.

将另一名受害者送入四维空间。

[grɪm] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [swuːp] [ɒv; əv] ['hedˌlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

Grim	,	he	watched	the	swoop	of	headlights	in	the	driveway	and	returned	to
严峻	,	他	观看	这	俯冲	的	前大灯	在	这	车道	和	返回	到

[ðə; ði] ['kɒfi] ['teɪb(ə)l] ,

the	coffee	table	,
这	咖啡	桌子	,

他神情阴沉地看着车道上掠过的车灯，然后回到咖啡桌旁。

[lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] .

lit	a	fresh	cigarette	.
点燃	一个	新鲜的	卷烟	.

点燃了一支新烟。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] ['taɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]

The	front	door	was	flung	open	and	his	diaphragm	tightened	at	the
这	正面	门	曾是	扔	打开	和	他的	隔膜	收紧	在	这

[rɪ'membəd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ægəθəz] ['θrəʊti] [lɑːf] . . . [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] ['fɜːðə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

remembered	sound	of	Agatha's	throaty	laugh	. . .	and	tightened	further	when	it
记得	声音	的	阿加莎的	喉音	笑	. . .	和	收紧	更远	什么时候	它

[wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['rʌmblɪŋ] [lɑːf] .

was	followed	by	a	deeper	rumbling	laugh	.
曾是	随后	经过	一个	更深	隆隆声	笑	.

前门猛地打开，他听到阿加莎那熟悉的沙哑笑声，胸腔不由自主地收紧……随后传来一声更低沉的隆隆笑声，胸腔更加紧绷。

['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ʃeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

Sudden	fear	made	the	cigarette	shake	in	his	fingers	.
突然	害怕	制成	这	卷烟	摇	在	他的	手指	.

突如其来的恐惧让他手中的香烟颤抖起来。

" . . . [doʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stʌft] - [ʃɜːt] , ['dɑːlɪŋ] .

"	. . .	Don't	be	such	a	stuffed	-	shirt	,	darling	.
"	. . .	不	是	这样的	一个	填充	-	衬衫	,	亲爱的	.

"……别这么古板，亲爱的。"

" ['ægəθəz] ['mɒkɪŋ] ['swiːtnəs] [ræŋ] [ə'lɑːm] - [gɒŋz] [ɪn] ['tɛnənts] ['meməri] .

"	Agatha's	mocking	sweetness	rang	alarm	-	gongs	in	Tennant's	memory	.
"	阿加莎的	嘲讽	甜味	响铃	警报	-	锣	在	租户的	记忆	.

"阿加莎那嘲讽的甜言蜜语在坦南特的记忆中敲响了警钟。"

" ['tʃɑ:rli] ['wʌznt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][græb][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

"	Charley	wasn't	making	a	grab	for	me	.
"	查理	不是	制作	一个	抓住	为了	我	.

“查理并没有要抓住我。”

[id] [hæd; həd][wʌn] [tu:] ['meni] [ænd; ənd]['əʊnli] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] .

He'd	had	one	too	many	and	only	wanted	a	little	fun	.
他会	有	一	也	许多	和	仅有的	通缉	一个	小的	乐趣	.

他喝多了，只想找点乐子。

['ri:əli] , ['dɑ:lɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:l] . . . .

Really	,	darling	,	you	seem	to	think	that	a	girl	.	.	.	.
真的	,	亲爱的	,	你	似乎	到	思考	那	一个	女孩	.	.	.	.

亲爱的，你好像真的认为一个女孩.....

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [aʊt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['tɛnənt] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

"	Her	voice	faded	out	as	she	saw	Tennant	standing	there	.
"	她	嗓音	褪色	出去	作为	她	锯	坦南特	常设	那里	.

“当她看到坦南特站在那里时，她的声音渐渐消失了。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['stræpləs] [gaʊn] ,

She	was	wearing	a	white	strapless	gown	,
她	曾是	穿着	一个	白色的	无肩带	袍	,

她身穿一件白色无肩带礼服，

[hæd; həd][ə; eɪ] [blu:] - [red] - [ænd; ənd] - [gəʊld]['mændərɪn]['dʒækɪt] [slʌŋ] [hə'zɑ:(r)] - ['fæʃ(ə)n] ['əʊvə(r)]

had	a	blue	-	red	-	and	-	gold	Mandarin	jacket	slung	hussar	-	fashion	over
有	一个	蓝色的	-	红色的	-	和	-	金子	普通话	夹克	吊着	骠骑兵	-	时尚	超过

[hɜ:(r); hə(r)][left] ['ʃəʊldə(r)] .

her	left	shoulder	.
她	左边	肩膀	.

她左肩上斜挎着一件蓝红金三色的旗袍，像骑兵一样。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['i:v(ə)n]['sli:kə(r)] , ['betə(r)] [gru:md] , [mɔ:(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv]

She	looked	even	sleeker	,	better	groomed	,	more	assured	than	his	memory	of
她	看起来	甚至	更流畅	,	更好的	修剪过的	,	更多的	保证	比	他的	记忆	的

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她看起来比他记忆中的更加苗条、更加精致、更加自信。

" [aɪm][nəʊ] [stʌft] - [ʃɜ:t] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I'm	no	stuffed	-	shirt	and	you	know	it	.
"	我是	不	填充	-	衬衫	和	你	知道	它	.

“我不是个古板的人，你知道的。”

" [kæs] - [təʊn] [wɒz; wəz] ['pi:vɪʃ] .

"	Cass	'	tone	was	peevish	.
"	卡斯	-	语气	曾是	易怒的	.

卡斯的语气很不高兴。

" [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [fʌn] , ['ægəθə] , [ɪz] ['prɪti] [dæm] . . . .

"	But	your	idea	of	fun	,	Agatha	,	is	pretty	damn	.	.	.	.
"	但	你的	主意	的	乐趣	,	阿加莎	,	是	漂亮的	该死	.	.	.	.

“但是，阿加莎，你所谓的乐趣真是太糟糕了.....”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜ:n] [tu:; tə] [fri:z] .

"	It	was	his	turn	to	freeze	.
"	它	曾是	他的	转动	到	冻结	.

轮到他愣住了。

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , ['tɛnənt] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .

Unbelieving	**,**	**Tennant**	**studied**	**his**	**successor**	**.**
不信者	,	坦南特	研究	他的	接班人	.

难以置信，坦南特开始观察他的继任者。

[kæs] ['gɔːd(ə)n] — [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][eks] - ['hɑːfˌbæk] [huːz] [bʌlk] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] ,

Cass	**Gordon**	**—**	**the**	**man**	**,**	**the**	**ex**	**-**	**halfback**	**whose**	**bulk**	**was**	**beginning**	**to**	**get**	**out**	**of**	**hand**	**,**
卡斯	戈登	—	这	男人	,	这	前任	-	半后卫	谁	大部分	曾是	开始	到	得到	出去	的	手	,

卡斯·戈登——这位前橄榄球后卫，他的体型开始变得难以控制，

[bʌt; bət] [huːz] [ɪn'herənt] [ə'gresɪv] [greɪs] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .

but	**whose**	**inherent**	**aggressive**	**grace**	**had**	**not**	**yet**	**deserted**	**him**	**.**
但	谁	固有	挑衅的	优雅	有	不是	然而	荒凉的	他	.

但他与生俱来的那种咄咄逼人的气势还没有消失。

[ðə; ði][mæn] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] — [ən'les] [wʌn] [θruː] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] ['seɪlzmənz] ['mænə(r)] .

The	**man**	**,**	**that**	**was**	**all**	**—**	**unless**	**one**	**threw**	**in**	**the**	**little**	**black**	**mustache**	**and**	**the**	**smooth**	**salesman's**	**manner**	**.**
这	男人	,	那	曾是	全部	—	除非	一	扔	在	这	小的	黑色的	胡子	和	这	光滑的	销售员的	方式	.

这个人，仅此而已——除非你把他的小黑胡子和圆滑的推销员举止也算进去。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [kæs] , " ['tɛnənt] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] . "

"	**You**	**know**	**,**	**Cass**	**,**	**"**	**Tennant**	**said**	**quietly**	**,**	**"**	**I**	**never**	**for**	**a**	**moment**	**dreamed**	**it**	**would**	**be**	**you**	**.**	**"**
"	你	知道	,	卡斯	,	"	坦南特	说	悄悄	,	"	我	绝不	为了	一个	片刻	梦见	它	会	是	你	.	"

“你知道吗，卡斯，”坦南特轻声说道，“我做梦也没想到会是你。”

" ['rɒdʒə(r)] !

"	**Roger**	**!**
"	罗杰	!

收到！

" ['ægəθə] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	**Agatha**	**found**	**her**	**voice**	**.**
"	阿加莎	成立	她	嗓音	.

“阿加莎找到了自己的声音。”

" [jʊr; jər] [ə'laɪv] ! "

"	**You're**	**alive**	**!**	**"**
"	你是	活	!	"

“你还活着！”

" ['rɒdʒə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] ['tɛnənt] ['vɪʃəsli] .

"	**Roger**	**,**	**"**	**repeated**	**Tennant**	**viciously**	**.**
"	罗杰	,	"	重复	坦南特	恶毒地	.

“罗杰，”坦南特恶狠狠地重复道。

[hiː; hi] [felt] [sɪk] [wɪð] [dɪs'gʌst] .

He	**felt**	**sick**	**with**	**disgust**	**.**
他	毛毡	生病的	和	厌恶	.

他感到恶心反胃。

['meɪbi] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi]['hædnt] .

Maybe	**he**	**should**	**have**	**expected**	**a**	**triangle**	**,**	**but**	**somehow**	**he**	**hadn't**	**.**
或许	他	应该	有	预期的	一个	三角形	,	但	不知何故	他	之前没有	.

或许他应该预料到会是三角恋，但他却没想到。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

And	here	it	was	,
和	这里	它	曾是	,

就是这样。

[wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðeə(r)]['peɪsɪz][laɪk][ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv][tent] - [ʃəʊ] ['æktəz] .

with	all	of	them	going	through	their	paces	like	a	trio	of	tent	-	show	actors	.
和	全部	的	他们	去	通过	他们的	步幅	喜欢	一个	三人组	的	帐篷	-	展示	演员	.

他们三个就像三个马戏团演员一样，忙着做各种动作。

[hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [sɪt] [daʊn] .

He	said	,	"	For	God's	sake	,	sit	down	.
他	说	,	"	为了	神的	清酒	,	坐	向下	.

他说："看在上帝的份上，坐下。"

" ['ægəθə] [dɪd][səʊ] ['hezɪtəntli] .

"	Agatha	did	so	hesitantly	.
"	阿加莎	做过	所以	犹豫地	.

阿加莎犹豫了一下，还是照做了。

[hɜː(r); hə(r)][hjuːdʒ][dɑːk] [aɪz] , [ɪn'veəriəbli][klɪə(r)][ænd; ənd]['lɪmpɪd][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi]

Her	huge	dark	eyes	,	invariably	clear	and	limpid	no	matter	how	much	she
她	巨大的	黑暗的	眼睛	,	总是	清除	和	清澈的	不	事情	如何	很多	她

[hæd; həd] [drʌŋk] ,

had	drunk	,
有	醉	,

她那双又大又黑的眼睛，无论喝了多少酒，总是清澈透亮。

['flikə] [tə'wɔːd] [hɪm] ['fɜːtɪvli] .

flickered	toward	him	furtively	.
闪烁	朝向	他	偷偷摸摸	.

一束光偷偷地朝他闪过。

[ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'fensɪvli] , " [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

She	said	defensively	,	"	I	had	detectives	looking	for	you	for	six	months	.
她	说	防守	,	"	我	有	侦探	寻找	为了	你	为了	六	几个月	.

她辩解道："我派侦探找了你六个月。"

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [rɔdʒ] ?

Where	have	you	been	,	Rog	?
在哪里	有	你	到过	,	罗格	?

罗格，你都去哪儿了？

['smæʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑː(r)][laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] — [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] !

Smashing	up	the	car	like	that	and	—	disappearing	!
粉碎	向上	这	车	喜欢	那	和	—	消失	!

就这样把车砸烂，然后——消失了！

[aɪv] [biːn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] . "

I've	been	out	of	my	mind	.	"
我已经	到过	出去	的	我的	头脑	.	"

我简直疯了。

" ['sɒri] , " [sed] ['tɛnənt] .

"	Sorry	,	"	said	Tennant	.
"	对不起	,	"	说	坦南特	.

"对不起，"坦南特说道。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['trʌb(ə)lz] , [tuː] .

"	I've	had	my	troubles	,	too	.
"	我已经	有	我的	麻烦	,	也	.

"我也经历过很多麻烦事。"

" ['ægəθə] [wɒz; wəz] [skeəd] [stɪf] — [ɒv; əv][hɪm] .

"	Agatha	was	scared	stiff	—	of	him	.
"	阿加莎	曾是	害怕的	僵硬的	—	的	他	.

“阿加莎吓得魂飞魄散——害怕他。”

['prɒbəbli] [wɪð] ['riːz(ə)n] .

Probably	with	reason	.
大概	和	原因	.

或许有其道理。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [kæs] ['gɔːd(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

He	looked	again	at	Cass	Gordon	and	found	that	he	suddenly	didn't	care	.
他	看起来	再次	在	卡斯	戈登	和	成立	那	他	突然	没有	关心	.

他再次看向卡斯·戈登，发现自己突然不在乎了。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊnlinəs] .

She	couldn't	say	it	was	loneliness	.
她	不能	说	它	曾是	孤独	.

她不能说那是孤独。

['wɪmɪn] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

Women	have	waited	longer	than	eighteen	months	.
女性	有	等待	更长	比	十八	几个月	.

女性等待的时间超过了18个月。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] [hæd; həd][let][hɪm] .

He	would	have	if	his	captors	had	let	him	.
他	会	有	如果	他的	俘虏者	有	让	他	.

如果绑匪让他这么做，他本来可以的。

" [weə(r)] [ɪn] [hel] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [rɔdʒ] ?

"	Where	in	hell	have	you	been	,	Rog	?
"	在哪里	在	地狱	有	你	到过	,	罗格	?

“罗格，你到底去哪儿了？”

" ['gɔːrdənz] [təʊn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][pə'rent(ə)l] .

"	Gordon's	tone	was	almost	parental	.
"	戈登的	语气	曾是	几乎	父母	.

戈登的语气几乎像个家长。

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ɪts] [njuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I	don't	suppose	it's	news	to	you	,
"	我	不	认为	它是	消息	到	你	,

我想这对你来说应该不算新闻吧。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [daɪ'rɛktɪd][jɔː(r); jə(r)] [wei] [waɪl] [ðæt] ['kreɪzi]['kɪlə(r)]

but	there	was	a	lot	of	suspicion	directed	your	way	while	that	crazy	killer
但	那里	曾是	一个	很多	的	怀疑	指导	你的	方式	尽管	那	疯狂的	杀手

[wɒz; wəz] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

was	operating	around	here	.
曾是	操作	大约	这里	.

但那个疯狂的杀手在这附近作案时，很多人都怀疑你。

['ægəθə] [ænd; ənd][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][klɪə(r)][juː; jʊ] . "

Agatha	and	I	managed	to	clear	you	.	"
阿加莎	和	我	管理	到	清除	你	.	"

阿加莎和我设法为你洗清了罪名。

" ['diːsnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['tɛnənt] .

"	Decent	of	you	,	"	said	Tennant	.
"	体面的	的	你	,	"	说	坦南特	.

“你真有风度，”坦南特说道。

[hiː; hi][gɒt][ʌp] , [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət][ðæt] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ][bɑː(r)] .

He	got	up	,	crossed	to	the	cabinet	that	served	as	a	bar	.
他	得到	向上	,	交叉	到	这	内阁	那	服务	作为	一个	酒吧	.

他起身，走到用作吧台的橱柜前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] — [wɪð] [mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] ['lɪkə(r)] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

It	was	fully	equipped	—	with	more	expensive	liquor	,	he	noticed	,	than	he
它	曾是	完全	配备	—	和	更多的	昂贵的	酒	,	他	注意到	,	比	他

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] .

had	ever	been	able	to	afford	.
有	曾经	到过	有能力的	到	买得起	.

他注意到，酒水种类齐全，而且都是他以前从未买得起的昂贵酒水。

[hiː; hi] [pɔː] [ə; eɪ][drɪŋk][ɒv; əv]['brændi] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] .

He	poured	a	drink	of	brandy	,	waited	for	the	others	to	fill	their	glasses	.
他	倾倒	一个	喝	的	白兰地	,	等待	为了	这	其他的	到	充满	他们的	眼镜	.

他给自己倒了一杯白兰地，等着其他人把杯子斟满。

['ægəθə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv] [hɜːz] .

Agatha	looked	at	him	over	the	rim	of	hers	.
阿加莎	看起来	在	他	超过	这	轮缘	的	她的	.

阿加莎从酒杯边缘望着他。

" [tel] [ˌjuː 'es] , [rɔdʒ] .

"	Tell	us	,	Rog	.
"	告诉	我们	,	罗格	.

“告诉我们，罗格。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] .

We	have	a	right	to	know	.
我们	有	一个	正确的	到	知道	.

我们有权知道。

[aɪ][duː; də] , ['eniweɪ] . "

I	do	,	anyway	.	"
我	做	,	反正	.	"

反正我是这么做的。

" [wʌn] ['kwestʃən] [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	question	first	,	"	he	said	.
"	一	问题	第一的	,	"	他	说	.

“先问一个问题，”他说。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['kɪlɪŋz] ?

"	What	about	those	killings	?
"	什么	关于	那些	杀戮	?

“那些杀戮事件呢？”

[hæv; həv][ðeə(r)] [biːn] ['eni] ['leɪtli] ? "

Have	there	been	any	lately	?	"
有	那里	到过	任何	最近	?	"

最近有吗?

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , " [kæs] [təʊld][hɪm] .

"	Not	for	over	a	year	,	"	Cass	told	him	.
"	不是	为了	超过	一个	年	,	"	卡斯	讲述	他	.

“一年多没见了，”卡斯告诉他。

" [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd][get][ðə; ði]['dev(ə)l] [huː] [skɪnd] [ðəʊz] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [hedz] .

"	They	never	did	get	the	devil	who	skinned	those	bodies	and	removed	the	heads	.
"	他们	绝不	做过	得到	这	魔鬼	WHO	去皮	那些	身体	和	已移除	这	头部	.

“他们始终没能抓到剥皮砍头的魔鬼。”

" [səʊ] , ['tɛnənt] [θɔ:t] , [ðeɪ] ['hædnt] [ju:st] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

"	So	,	Tennant	thought	,	they	hadn't	used	the	gateway	.
"	所以	,	坦南特	想法	,	他们	之前没有	用过的	这	网关	.

“所以,”坦南特心想，“他们没有使用网关。”

[nɒt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θru:] ,

Not	since	they	had	brought	the	four	of	them	through	,
不是	自从	他们	有	带来	这	四	的	他们	通过	,

自从他们把那四个人带过来之后，就再也没有过了。

[nɒt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [treɪn] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒu:dəs][ræm]['dju:tiz] .

not	since	they	had	begun	to	train	him	for	his	Judas	ram	duties	.
不是	自从	他们	有	开始	到	火车	他	为了	他的	犹大	内存	职责	.

自从他们开始训练他扮演犹大公羊的角色以来，就再也没有发生过这样的事了。

['ægəθə] [wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'brɔ:d] .

Agatha	was	asking	him	if	he	had	been	abroad	.
阿加莎	曾是	问	他	如果	他	有	到过	国外	.

阿加莎问他是否去过国外。

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌʌnɪ'məʊʃənəli] .

"	In	a	way	,	"	he	replied	unemotionally	.
"	在	一个	方式	,	"	他	回复	不带感情地	.

“某种程度上来说,”他面无表情地回答道。

" ['sɒri] [ɪf] [aɪv] ['wʌrid] [ju:; jʊ] , ['ægəθə] , [bʌt; bət][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] — [ɪn'defɪnət] ,

"	Sorry	if	I've	worried	you	,	Agatha	,	but	my	life	has	been	rather	—	indefinite	,
"	对不起	如果我已经		担心	你	,	阿加莎	,	但	我的	生活	有	到过	相当	—	不定	,

[sɪns] [aɪ] — [left] .

since	I	—	left	.
自从	我	—	左边	.

“阿加莎，如果我让你担心了，我很抱歉，但自从我离开后，我的生活就变得相当不确定了。”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r)] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən][hi:; hi][hæd; həd]

"	He	was	standing	no	more	than	four	inches	from	this	woman	he	had
"	他	曾是	常设	不	更多的	比	四	英寸	从	这	女士	他	有

[dɪ'zaɪəd] ['despərətli] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] ,

desired	desperately	for	six	years	,
想要的	绝望地	为了	六	年	,

“他当时距离他渴望了六年的这个女人只有不到四英寸。”

[ænd; ənd][hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	he	no	longer	wanted	her	.
和	他	不	更长	通缉	她	.

他不再想要她了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kju:tli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:fju:m] .

He	was	acutely	conscious	of	her	perfume	.
他	曾是	急性	有意识的	的	她	香水	.

他敏锐地察觉到了她身上的香水味。

[ˌaɪ 'ti:] [ræpt] [ðem; ðəm][bəuθ][laɪk][æn; ən][ɪg'zɒtɪk]['blæŋkit] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'peld] [hɪm] .

It	wrapped	them	both	like	an	exotic	blanket	,	and	it	repelled	him	.
它	包装	他们	两个都	喜欢	一个	异域风情	毯子	,	和	它	排斥	他	.

它像一条异域风情的毯子一样将他们两人包裹起来，这让他感到厌恶。

[hi:; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][fɜ:m][klɪə(r)] [fleʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ðə; ði] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv]

He	studied	the	firm	clear	flesh	of	her	cheek	and	chin	,	the	arch	of
他	研究	这	公司	清除	肉	的	她	脸颊	和	下巴	,	这	拱	的

['nɒstrəl] ,

nostril	,
鼻孔	,

他仔细端详了她脸颊和下巴紧致光滑的肌肤，以及鼻梁的弧度。

[ðə; ði] ['kɑːmaɪn] ['fʊlnəs] [ɒv; əv]['ləʊə(r)][lɪp] , [ðə; ði] [swel] [ɒv; əv]['bʊzəm] [ə'bʌv] [ləʊ] - [kʌt] [gaʊn] .

the	carmine	fullness	of	lower	lip	,	the	swell	of	bosom	above	low	-	cut	gown	.
这	胭脂红	饱腹感	的	降低	唇	,	这	膨胀	的	怀	多于	低的	-	切	袍	.

下唇泛着胭脂红的饱满，低胸礼服下凸显出的丰满胸部。

[ænd; ənd][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɒntɪd] ['eni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

And	he	no	longer	wanted	any	of	it	or	of	her	.
和	他	不	更长	通缉	任何	的	它	或者	的	她	.

他不再想要这一切，也不再想要她。

[kæs] ['gɔːd(ə)n] —

Cass	Gordon	—
卡斯	戈登	—

卡斯·戈登——

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['enibɒdi] [æt; ət][ɔːl] .

It	didn't	have	to	be	anybody	at	all	.
它	没有	有	到	是	任何人	在	全部	.

根本不需要是任何人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kæs] ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'vəʊltɪŋ] .

For	it	to	be	Cass	Gordon	was	revolting	.
为了	它	到	是	卡斯	戈登	曾是	令人作呕的	.

如果真是卡斯·戈登，那就太令人作呕了。

" [rɔdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [duː; də] ?

"	Rog	,	"	she	said	and	her	voice	trembled	,	"	what	are	we	going	to	do	?
"	罗格	,	"	她	说	和	她	嗓音	颤抖	,	"	什么	是	我们	去	到	做	?

"罗格，"她颤抖着声音说，"我们该怎么办？"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][duː; də] ?

What	do	you	want	to	do	?
什么	做	你	想	到	做	?

你想让我做什么?

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ?

"	Take	her	back	?
"	拿	她	后退	?

把她带回去?

[hiː; hi] [smaɪld] [aɪ'rɒnɪkli] ; [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ment] .

He	smiled	ironically	;	she	wouldn't	know	what	that	meant	.
他	微笑	讽刺的是	;	她	不会	知道	什么	那	意思是	.

他露出了讽刺的笑容；她不会明白那是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

It	would	serve	her	right	,	but	maybe	there	was	another	way	.
它	会	服务	她	正确的	,	但	或许	那里	曾是	其他	方式	.

她这样做是咎由自取，但或许还有别的办法。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [wɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .

"	I	don't	know	about	you	,	"	he	said	,	"	but	I	suspect	we're	in	the	same	boat	.
"	我	不	知道	关于	你	,	"	他	说	,	"	但	我	怀疑	是	在	这	相同的	船	.

"我不知道你怎么想，"他说，"但我怀疑我们处境相同。"

[aɪ]['ɔːlsəʊ][hæv; həv]['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] . "

I	also	have	other	interests	.	"
我	还	有	其他	兴趣	.	"

我还有其他爱好。

" [juː; jʊ] [laʊs] ！ " [sed] [kæs] ['gɔːd(ə)n] ， ['ɑːtʃɪŋ] [rɪb][keɪdʒ][ænd; ənd]['nɒstrəlz] .

"	You	louse	!	"	said	Cass	Gordon	,	arching	rib	cage	and	nostrils	.
"	你	虱	！	"	说	卡斯	戈登	，	拱形	肋骨	笼	和	鼻孔	.

“你这虱子！”卡斯·戈登说着，弓起了胸膛，鼻孔也张大了。

" [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['ægəθə] , [aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] . . . . "

"	If	you	try	to	make	trouble	for	Agatha	,	I	can	promise	.	.	.	.	"
"	如果	你	尝试	到	制作	麻烦	为了	阿加莎	，	我	能	承诺	.	.	.	.	"

“如果你胆敢给阿加莎找麻烦，我可以保证……”

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] ['prɒmɪs] ？ " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['tɛnənt] .

"	What	can	you	promise	?	"	demanded	Tennant	.
"	什么	能	你	承诺	？	"	要求	坦南特	.

“你能承诺什么？”坦南特质问道。

[wen] ['gɔːrdənz] ['ɒnset] [səb'said] [ɪn] ['mʌmblz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['æktʃuəli] ,

When	Gordon's	onset	subsided	in	mumbles	,	he	added	,	"	Actually	,
什么时候	戈登的	发病	平静下来	在	咕哝	，	他	额外	，	"	实际上	，

当戈登的哽咽声渐渐平息后，他又补充道：“实际上，

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

I	don't	think	I'm	capable	of	making	more	than	a	fraction	of	the	trouble
我	不	思考	我是	有能力的	的	制作	更多的	比	一个	分数	的	这	麻烦

[fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][bəuθ][ɑː(r); ə(r)]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz]

for	either	of	you	that	you	both	are	qualified	to	make	for	yourselves
为了	任何一个	的	你	那	你	两个都	是	合格的	到	制作	为了	你们自己

.

:

.

我觉得我连你们俩自己能给自己惹出的麻烦的十分之一都不到。

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ɪn'heɪld] .

"	He	lit	a	cigarette	,	inhaled	.
"	他	点燃	一个	卷烟	，	吸入	.

他点燃了一支烟，吸了一口。

" [rɪ'læks] .

"	Relax	.
"	放松	.

“放松。

[aɪm] [nɒt] ['plænɪŋ] [rɪ'vendʒ] .

I'm	not	planning	revenge	.
我是	不是	规划	复仇	.

我没打算报复。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ][plæn][tuː; tə] ['vænɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

After	this	evening	,	I	plan	to	vanish	for	good	.
后	这	晚上	，	我	计划	到	消失	为了	好的	.

今晚过后，我打算彻底消失。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['ægəθə] , [ðæt] ['ɒfəz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['maɪnə(r)] ['njuːsns] .

Of	course	,	Agatha	,	that	offers	you	a	minor	nuisance	.
的	课程	，	阿加莎	，	那	优惠	你	一个	次要的	滋扰	.

当然，阿加莎，这会给你带来一点小麻烦。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [sɪks] [j'iəz] [tuː; tə] ['mæri] [kæs] — ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɪf] [ðə; ði] [meɪd] [huː]

You	will	have	to	wait	six	years	to	marry	Cass	—	seven	years	if	the	maid	who
你	将要	有	到	等待	六	年	到	结婚	卡斯	—	七	年	如果	这	女佣	WHO

[let][ˌem 'iː][ɪn] [tə'naɪt] [tɔːks] .

let	me	in	tonight	talks	.
让	我	在	今晚	会谈	.

你得等六年才能娶到卡斯——如果今晚放我进来的女佣说的是真的，那就得等七年。

[ðæts] [ðə; ði] [lɔ:] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] , [kæs] ?
That's **the** **law** **,** **isn't** **it** **,** **Cass** **?**
那就是 这 法律 , 不是 它 , 卡斯 ?

卡斯，法律就是这么规定的，对吧?

[ju:; jʊ] ['prɒbəbli] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['fɪgəd] [aʊt] . "
You **probably** **had** **it** **all** **figured** **out** **.** **"**
你 大概 有 它 全部 想 出去 . "

你可能早就把一切都想好了。

" [ju:; jʊ]['bɑ:stəd; 'bæstəd] , " [sed] [kæs] .
" **You** **bastard** **,** **"** **said** **Cass** **.**
" 你 混蛋 , " 说 卡斯 .

"你这个混蛋，"卡斯说道。

" [ju:; jʊ] ['dɜ:ti] ['bɑ:stəd; 'bæstəd] !
" **You** **dirty** **bastard** **!**
" 你 肮脏的 混蛋 !

你这个肮脏的混蛋!

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][weɪt] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə][ˌju: 'es] . "
You **know** **what** **a** **wait** **like** **that** **could** **do** **to** **us** **.** **"**
你 知道 什么 一个 等待 喜欢 那 可以 做 到 我们 . "

你知道这样的等待会对我们造成什么影响。

" ['trɪstən] [ænd; ənd] [i'zɔldə] , " [sed] ['tɛnənt] , ['grɪnɪŋ] ['ɔ:lməʊst] ['hæpɪli] .
" **Tristan** **and** **Isolde** **,** **"** **said** **Tennant** **,** **grinning** **almost** **happily** **.**
" 特里斯坦 和 伊索尔德 , " 说 坦南特 , 咧嘴笑 几乎 快乐地 .

"《特里斯坦与伊索尔德》，"坦南特几乎高兴地咧嘴一笑说道。

" [wel] , [aɪv] [hæd; həd][maɪ]['lɪt(ə)l] [seɪ] .
" **Well** **,** **I've** **had** **my** **little** **say** **.**
" 出色地 , 我已经 有 我的 小的 说 .

"嗯，我已经表达了我的意见。"

[naʊ] [aɪm] [ɒf] [ə'gen] .
Now **I'm** **off** **again** **.**
现在 我是 离开 再次 .

现在我又出发了。

[kæs] , [wʊd] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][lɪft] ?
Cass **,** **would** **you** **give** **me** **a** **lift** **?**
卡斯 , 会 你 给 我 一个 举起 ?

卡斯，你能载我一程吗?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [ɒv; əv][sɔ:rts][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][maɪlz] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .
I **have** **a** **conveyance** **of** **sorts** **a** **couple** **of** **miles** **down** **the** **road** **.**
我 有 一个 输送 的 排序 一个 夫妻 的 英里 向下 这 路 .

我在几英里外的路上有个交通工具。

" [hi:; hi] ['ni:dɪd] [nəʊ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [p'aʊəz] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ə'raʊnd] [hɪm] [ðen] .
" **He** **needed** **no** **telepathic** **powers** **to** **read** **the** **thoughts** **around** **him** **then** **.**
" 他 需要 不 心灵感应 权力 到 读 这 想法 大约 他 然后 .

"那时他不需要心灵感应能力就能读懂周围人的想法。"

[hi:; hi] [hɜ:d] ['ægəθəz] [kwɪk] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv] [breθ] , [sɔ:] [ðə; ði][splɪt] - ['sekənd] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd]
He **heard** **Agatha's** **quick** **intake** **of** **breath** **,** **saw** **the** **split** **-** **second** **look** **she** **exchanged**
他 听到 阿加莎的 快的 摄入量 的 气息 , 锯 这 分裂 - 第二 看 她 交换
[wɪð] [kæs] .
with **Cass** **.**
和 卡斯 .

他听到阿加莎倒吸了一口气，看到了她和卡斯交换的那一瞬间的眼神。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][tuː; tə][duː; də]

He	turned	away	,	knowing	that	she	was	imploring	her	lover	to	do
他	转向	离开	,	会心	那	她	曾是	恳求	她	情人	到	做

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

他转过身去，因为他知道她是在恳求她的情人做某事。

['eniθɪŋ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [seɪf] .

anything	,	as	long	as	it	was	safe	.
任何事物	,	作为	长的	作为	它	曾是	安全的	.

只要安全，什么都行。

[dɪˈlɪbərətli] , [ˈtɛnənt] [pɔː] [hɪmˈself][ə; eɪ][ˈsekənd] [drɪŋk] .

Deliberately	,	Tennant	poured	himself	a	second	drink	.
故意地	,	坦南特	倾倒	他自己	一个	第二	喝	.

坦南特故意给自己倒了第二杯酒。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ˈiːzɪə] [ænd; ənd] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

This	might	be	easier	and	pleasanter	than	he	had	expected	.
这	可能	是	更轻松	和	更令人愉悦	比	他	有	预期的	.

这或许比他预想的要容易得多，也令人愉快得多。

[ðeɪ] [dɪˈzɜːvd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]

They	deserved	some	of	the	suffering	he	had	had	and	there	was
他们	应得的	一些	的	这	痛苦	他	有	有	和	那里	曾是

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get][ˌaɪ ˈtiː] .

a	chance	that	they	might	get	it	.
一个	机会	那	他们	可能	得到	它	.

他们理应承受他所遭受的一些苦难，而且他们很有可能真的会得到这些苦难。

[ˈtɛnənt] [njuː] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [meɪl] [ˈhjuːmən][ðə; ði] [ˈkæptəz] [hæd; həd] [biːn]

Tennant	knew	now	why	he	was	the	only	male	human	the	captors	had	been
坦南特	知道	现在	为什么	他	曾是	这	仅有的	男性	人类	这	俘虏者	有	到过

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [əˈlaɪv] .

able	to	take	alive	.
有能力的	到	拿	活	.

坦南特现在明白了为什么他是俘虏们唯一能活着带走的男性人类。

[əˈpærəntli] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] - [slɪk] [rəʊd] ,

Apparently	,	thanks	to	the	rain	-	slick	road	,
显然	,	谢谢	到	这	雨	-	光滑	路	,

显然，这都得归咎于雨后湿滑的路面。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði][sɪˈdæn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]

he	had	run	the	sedan	into	a	tree	at	the	foot	of	the	hill	beyond	the
他	有	跑步	这	轿车	进入	一个	树	在	这	脚	的	这	爬坡道	超过	这

[ˈrɪvə(r)] .

river	.
河	.

他驾驶轿车撞到了河对岸山脚下的一棵树上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ʌnˈkɒnʃəs] , [raɪp] [fruːt] [ɒn][ðeə(r)] [ˈdɔːstep] .

He	had	been	sitting	there	,	unconscious	,	ripe	fruit	on	their	doorstep	.
他	有	到过	坐着	那里	,	无意识	,	成熟	水果	在	他们的	家门口	.

他当时就坐在那里，昏迷不醒，门口放着熟透的水果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

犹大·拉姆(Judas Ram)
第2/2页

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪmpli] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] .
They had simply picked him up .
他们 有 简单地 挑选 他 向上 .

他们只是把他接走了。

['ʌðəwaɪz] , [ə'pærəntli] , [men] [wɜ:(r); wə(r)] [nekst] [tu:; tə] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tu:; tə]
Otherwise , apparently , men were next to impossible for them to
否则 , 显然 , 男人 是 下一个 到 不可能的 为了 他们 到
['kæptʃə(r)] .
capture .
捕获 .

否则，显然，他们几乎不可能抓到男人。

[ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [du:; də] [wɒz; wəz] [kɪl] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [haɪdz]
All they could do was kill them and bring back their heads and hides
全部 他们 可以 做 曾是 杀 他们 和 带来 后退 他们的 头部 和 隐藏
[æz; əz] ['trəufiz] .
as trophies .
作为 奖杯 .

他们所能做的就是杀死他们，然后把他们的头颅和皮毛带回来当战利品。

[wɪð] ['wɪmɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] — [pə'hæps] [ðə; ði] ['kæptəz] - ['wepənz] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ]
With women it was different — perhaps the captors ' weapons , whatever they
和 女性 它 曾是 不同的 — 也许 这 俘虏者 - 武器 , 任何 他们
[wɜ:(r); wə(r)] , [wɜ:kt] [mɔ:(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ɒn] ['fi:meɪl] .
were , worked more efficiently on females .
是 , 工作 更多的 高效 在 女性 .

对于女性来说情况有所不同——或许俘虏者的武器，无论是什么武器，对女性更有效。

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['bɒdi] ['kemɪstri] [ɔ:(r)] [saɪ'kɒlədʒi] , [pə'hæps] .
A difference in body chemistry or psychology , perhaps .
一个 不同之处 在 身体 化学 或者 心理学 , 也许 .

或许是身体化学或心理方面的差异。

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['treɪnɪŋ] [wɪð] ['əʊp(ə)l] , ['tɛnənt] [hæd; həd] [sent] ['kwestɪŋ]
More than once , during his long training with Opal , Tennant had sent questing
更多的 比 一次 , 期间 他的 长的 训练 和 蛋白石 , 坦南特 有 发送 探索
[θɔ:ts] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] ['kæptə(r)] ,
thoughts toward his captor ,
想法 朝向 他的 俘虏者 ,

在与奥帕尔进行漫长训练期间，坦南特不止一次地向他的俘虏者表达了探寻的思绪。

['ɑ:skɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['sɪmpli] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [taʊn] [ɔ:(r)] ['sɪti] [ænd; ənd] [teɪk]
asking why they didn't simply set up the gateway in some town or city and take
问 为什么 他们 没有 简单地 放 向上 这 网关 在 一些 镇 或者 城市 和 拿
[æz; əz] ['meni] ['hju:mənz] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .
as many humans as they wanted .
作为 许多 人类 作为 他们 通缉 .

他们质问为什么他们不直接在某个城镇或城市设立传送门，然后带走他们想要的那么多人。

[sə'praɪzɪŋli] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['defɪnət] [fɪə(r)] [ri'ækʃn] .
Surprisingly there had been a definite fear reaction .
出奇 那里 有 到过 一个 定 害怕 反应 .

出乎意料的是，人们确实表现出了恐惧反应。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [æn; ən]['æfrɪkən]

As	nearly	as	he	could	understand	,	it	had	been	like	asking	an	African
作为	几乎	作为	他	可以	理解	,	它	有	到过	喜欢	问	一个	非洲

['pɪgmi] ,

pygmy	,
侏儒	,

就他所能理解的而言，这就像问一个非洲俾格米人一样。

[ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bləʊgʌn] , [tuː; tə][set][ʌp] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ][hɜːd][ɒv; əv][waɪld]

armed	with	a	blowgun	,	to	set	up	shop	in	the	midst	of	a	herd	of	wild
武装	和	一个	吹箭筒	,	到	放	向上	店铺	在	这	中间	的	一个	一群	的	荒野

['elɪfənts] .

elephants	.
大象	.

他带着吹箭筒，在野生象群中安营扎寨。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['wʌznt] ['fiːzəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	simply	wasn't	feasible	—	and	furthermore	he	derived	an	impression	of
它	简单地	不是	可行的	—	和	此外	他	衍生的	一个	印象	的

[ðə; ðɪ] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪˌmuːvə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] [ɪt'self] .

the	tenuosity	as	well	as	the	immovability	of	the	gateway	itself	.
这	-	作为	出色地	作为	这	不动	的	这	网关	本身	.

这根本不可能——而且他还感受到了大门本身的脆弱和不可移动性。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːt] , ['iːv(ə)n] [kɪld] [baɪ]['hjuːmənz][ɪn][ə; eɪ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [wɜːld] .

They	could	be	hurt	,	even	killed	by	humans	in	a	three	-	dimensional	world	.
他们	可以	是	伤害	,	甚至	被杀	经过	人类	在	一个	三	-	维度	世界	.

在三维世界中，它们可能会被人类伤害，甚至被人类杀死。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

['tɛnənt] [dɪd][nɒt] [nəʊ] .

Tennant	did	not	know	.
坦南特	做过	不是	知道	.

坦南特并不知情。

[pə'hæps] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][kʌt]['fɪŋgə(r)][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θrəʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɪə(r)] -

Perhaps	as	a	man	can	cut	finger	or	even	throat	on	the	edge	of	a	near	-
也许	作为	一个	男人	能	切	手指	或者	甚至	喉	在	这	边缘	的	一个	靠近	-

[tuː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

two	-	dimensional	piece	of	paper	.
二	-	维度	片	的	纸	.

或许就像一个人可能会被一张近乎二维的纸的边缘割伤手指甚至喉咙一样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['vælə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [hʌnt] [men][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][men] .

It	took	valor	for	them	to	hunt	men	in	the	world	of	men	.
它	采取	勇气	为了	他们	到	打猎	男人	在	这	世界	的	男人	.

在人类世界里猎杀人类，需要极大的勇气。

[ɪn] [ðæt] [fækt] [leɪ] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðeə(r)]['kærəktə(r)] — [ɪf] [sʌtʃ] ['ʌtəli] ['eɪliən] ['kriːtʃəz] [kʊd; kəd]

In	that	fact	lay	a	key	to	their	character	—	if	such	utterly	alien	creatures	could
在	那	事实	躺	一个	钥匙	到	他们的	特点	—	如果	这样的	完全地	外星人	生物	可以

[biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['kærəktə(r)] .

be	said	to	have	character	.
是	说	到	有	特点	.

事实上，这其中蕴含着了解它们性格的关键——如果这种完全异类的生物也能被称作有性格的话。

[kæs] ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd] .

Cass	**Gordon**	**was**	**smiling**	**at**	**him**	**,**	**saying**	**something**	**about**	**one**	**for**	**the**	**road**	**.**
卡斯	戈登	曾是	微笑	在	他	,	说	某物	关于	一	为了	这	路	.

卡斯·戈登笑着对他说，要给他来一杯。

['tɛnənt] [ək'septɪd] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [drɪŋk] ['lɪkə(r)] [ðæt] [smeld]

Tennant	**accepted**	**only**	**because**	**it**	**was**	**luxury**	**to**	**drink**	**liquor**	**that**	**smelled**
坦南特	公认	仅有的	因为	它	曾是	奢华	到	喝	酒	那	闻起来

[ænd; ənd]['teɪstɪd][æz; əz]['lɪkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] .

and	**tasted**	**as**	**liquor**	**should**	**.**
和	尝过	作为	酒	应该	.

坦南特之所以接受，仅仅是因为能喝到闻起来和尝起来都像样的酒是一种奢侈。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə] ['ægəθə] , [sed] , " [aɪ] [meɪ] [tɜːn] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ɪts] [ʌn'laɪkli] ,

He	**raised**	**his**	**glass**	**to**	**Agatha**	**,**	**said**	**,**	**"**	**I**	**may**	**turn**	**up**	**again**	**,**	**but**	**it's**	**unlikely**	**,**
他	提高	他的	玻璃	到	阿加莎	,	说	,	"	我	可能	转动	向上	再次	,	但	它是	不太可能	,

他举杯向阿加莎致意，说道："我或许还会再来，但可能性不大。"

[səʊ][hæv; həv] [jɔː'self] [ə; eɪ][taɪm] , ['hʌni] . "

so	**have**	**yourself**	**a**	**time**	**,**	**honey**	**.**	**"**
所以	有	你自己	一个	时间	,	蜂蜜	.	"

亲爱的，好好享受你的时光吧。

" [əʊ] , [rɔdʒ] ! " [sed] ['ægəθə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['frɔːdjələntli] [wet] .

"	**Oh**	**,**	**Rog**	**!**	**"**	**said**	**Agatha**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**fraudulently**	**wet**	**.**
"	哦	,	罗格	!	"	说	阿加莎	和	她	眼睛	是	欺诈性地	湿的	.

"哦，罗格！"阿加莎说道，她的眼睛假装湿润。

['tɛnənt] [felt][pjʊə(r)] [kən'tempt] .

Tennant	**felt**	**pure**	**contempt**	**.**
坦南特	毛毡	纯的	鄙视	.

坦南特感到无比鄙夷。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [kæs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː]

She	**knew**	**that**	**Cass**	**intended**	**to**	**try**	**to**	**kill**	**him**	**—**	**and**	**she**	**couldn't**	**play**	**it**
她	知道	那	卡斯	故意的	到	尝试	到	杀	他	—	和	她	不能	玩	它

[streɪt] .

straight	**.**
直的	.

她知道卡斯打算杀了他——她不能装作若无其事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hæm][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [fɔːls] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

She	**had**	**to**	**ham**	**it**	**up**	**with**	**false**	**emotion**	**,**
她	有	到	火腿	它	向上	和	错误的	情感	,

她不得不装出虚假的感情，努力表现得夸张起来。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['saɪləntli] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,

even	**though**	**she**	**had**	**silently**	**pleaded**	**with**	**her**	**lover**	**to**	**do**	**something**	**,**
甚至	尽管	她	有	默默	恳求	和	她	情人	到	做	某物	,

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

尽管她曾默默恳求她的爱人做点什么，哪怕只是一件小事。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] [glɑːs] .

He	**put**	**down**	**his**	**empty**	**glass**	**.**
他	放	向下	他的	空的	玻璃	.

他放下空杯子。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] -

The	thought	that	he	had	spent	eighteen	months	yearning	for	this	she	-
这	想法	那	他	有	花费	十八	几个月	渴望	为了	这	她	-

['smɪθfi:ld] [laɪk] [ə; eɪ][hɑ:f] - [dæmp] ['pʌpi] [meɪd] [hɪm]['ɔ:lməʊst] ['fɪzɪkli] [ɪl] .

Smithfield	like	a	half	-	damp	puppy	made	him	almost	physically	ill	.
史密斯菲尔德	喜欢	一个	一半	-	潮湿	小狗	制成	他	几乎	身体	患病的	.

想到自己曾像一只半湿的小狗一样，苦苦思念这个史密斯菲尔德家的女人长达十八个月之久，他就几乎要感到生理上的不适。

" [jʊl] [meɪk] [aʊt] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['sævɪdʒ] [sɪn'serəti] .

"	You'll	make	out	,	"	he	told	her	with	savage	sincerity	.
"	你会	制作	出去	,	"	他	讲述	她	和	野蛮的	诚意	.

“你们会成功的，”他用一种近乎残酷的真诚告诉她。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] , [ɪn] [ə'kɔ:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zaɪr] , ['ægəθə] [wʊd] .

In	her	way	,	in	accord	with	her	desires	,	Agatha	would	.
在	她	方式	,	在	符合	和	她	欲望	,	阿加莎	会	.

阿加莎会按照自己的方式，按照自己的意愿行事。

[æt; ət] ['bɒtəm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] , [æz; əz] ['prɪmətɪv] , [æz; əz][ˌri:ə'lɪstɪk] ,

At	bottom	she	was	,	he	realized	,	as	primitive	,	as	realistic	,
在	底部	她	曾是	,	他	已实现	,	作为	原始	,	作为	实际的	,

他意识到，从本质上讲，她既原始又现实。

[æz; əz][ðə; ði] [θri:] [hu:] ['weɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

as	the	three	who	waited	beyond	the	gateway	.
作为	这	三	WHO	等待	超过	这	网关	.

就像守候在门口的那三个人一样。

[æn; ən][eks] - ['weɪtrəs] , [æn; ən][eks] - ['fɔ:wʊmən] , [æn; ən][eks] - ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ˌmi:di'əʊkə(r)] [sək'ses]

An	ex	-	waitress	,	an	ex	-	forewoman	,	an	ex	-	model	of	mediocre	success
一个	前任	-	女服务员	,	一个	前任	-	女工头	,	一个	前任	-	模型	的	平庸	成功

— [ænd; ənd] ['ægəθə] .

—	and	Agatha	.
—	和	阿加莎	.

一位前女服务员，一位前女工头，一位前模特，事业平平——还有阿加莎。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɒləntri]

He	tried	to	visualize	his	wife	as	a	member	of	his	involuntary
他	尝试	到	可视化	他的	妻子	作为	一个	成员	的	他的	非自愿

['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm][ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'dæpt][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn]

harem	and	realized	that	she	would	adapt	as	readily	as	the	other	women
后宫	和	已实现	那	她	会	适应	作为	容易	作为	这	其他	女性

.

:

.

他试着将妻子想象成他被迫加入的后宫的一员，并意识到她会像其他女人一样很快适应。

[bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] .

But	he	didn't	want	her	.
但	他	没有	想	她	.

但他并不想要她。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] , " ['redi] , [kæs] ? "

He	turned	away	and	said	,	"	Ready	,	Cass	?	"
他	转向	离开	和	说	,	"	准备好	,	卡斯	?	"

他转过身说：“准备好了吗，卡斯？”

" [raɪt] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði][eks] - ['hɑ:fˌbæk] [rɪ'plaɪd] , ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][hɔ:l] .

"	Right	with	you	,	"	the	ex	-	halfback	replied	,	hurrying	toward	the	hall	.
"	正确的	和	你	,	"	这	前任	-	半后卫	回复	,	匆忙	朝向	这	大厅	.

“我同意，”这位前半卫回答道，然后匆匆走向大厅。

['tɛnənt] [kən'sɪdəd] , [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rəʊd] .

Tennant	considered	,	took	another	drink	for	his	own	road	.
坦南特	经过考虑的	,	采取	其他	喝	为了	他的	自己的	路	.

坦南特沉思片刻，又喝了一口酒，准备独自上路。

[ðə; ði] ['sɪgnlz] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['redid] .

The	signals	had	been	given	,	the	game	was	being	readied	.
这	信号	有	到过	给定	,	这	游戏	曾是	存在	准备就绪	.

信号已经发出，游戏即将开始。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['plænɪŋ] .

He	had	no	wish	to	upset	the	planning	.
他	有	不	希望	到	沮丧的	这	规划	.

他不想打乱计划。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [plænz] ['ɔːlsəʊ] ,

He	had	some	plans	also	,
他	有	一些	计划	还	,

他还有一些计划。

[ænd; ənd] [ðeəz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'nʌf] ['mɒrəl] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	theirs	gave	his	enough	moral	justification	to	satisfy	his	usually
和	他们的	给予	他的	足够的	道德	理由	到	满足	他的	通常

['trʌb(ə)lsəm] ['kɒnʃəns] .

troublesome	conscience	.
麻烦的	良心	.

他们的行为给了他足够的道德正当性，足以安抚他那通常令人不安的良心。

['ægəθə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

Agatha	put	her	arms	around	his	neck	.
阿加莎	放	她	武器	大约	他的	脖子	.

阿加莎搂住了他的脖子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] [mɔɪst] [ɒv; əv] [lɪp] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wɪð]

She	was	warm	and	soft	and	moist	of	lip	and	playing	her	part	with
她	曾是	温暖的	和	柔软的	和	潮湿	的	唇	和	玩耍	她	部分	和

['ɒbviəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ɪts] ['beɪθɒs] .

obvious	enjoyment	of	its	bathos	.
明显的	享受	的	它是	滑稽	.

她的嘴唇温暖柔软，湿润，她显然很享受这种滑稽感，并投入地扮演着自己的角色。

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [aɪm] [səʊ] ['sɒri] , [rɔdʒ] , ['dɑːlɪŋ] — "

She	murmured	,	"	I'm	so	sorry	,	Rog	,	darling	—	"
她	低声说道	,	"	我是	所以	对不起	,	罗格	,	亲爱的	—	"

她低声说道："对不起，罗格，亲爱的——"

" [kʌt] !

"	Cut	!
"	切	!

"切！

" [hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [snɑːl] [ænd; ənd] [rentʃ] [friː] .

"	he	said	almost	in	a	snarl	and	wrenched	free	.
"	他	说	几乎	在	一个	咆哮	和	扭动	自由的	.

他几乎是咆哮着说道，然后挣脱了束缚。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] — [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [krɪ'eɪtɪd]

He	brought	out	a	handkerchief	—	he	had	remembered	to	have	one	created
他	带来	出去	一个	手帕	—	他	有	记得	到	有	一	创建

,

,

,

他掏出一条手帕——他记得事先准备了一条。

[preɪz] ['ælə; ə'lɑ:] — [ænd; ənd] [rʌbd] ['lɪpstɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

praise	**Allah**	**—**	**and**	**rubbed**	**lipstick**	**from**	**his**	**face**	**.**
称赞	真主	—	和	摩擦	口红	从	他的	脸	.

赞美真主——然后擦掉了脸上的口红。

[hi:; hi] [tɒst] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə] ['ægəθə] .

He	**tossed**	**the**	**handkerchief**	**to**	**Agatha**	**.**
他	抛掷	这	手帕	到	阿加莎	.

他把手帕扔给了阿加莎。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ðɪs] ['ænlˌaɪz] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['laɪtli] .

"	**You**	**might**	**have**	**this**	**analyzed**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**lightly**	**.**
"	你	可能	有	这	分析	,	"	他	讲述	她	轻轻	.

"你可以找人分析一下，"他轻松地对她说。

" [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	**It**	**could**	**be**	**interesting**	**.**
"	它	可以	是	有趣的	.

"这或许会很有趣。"

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , [nɒt][ðə; ði] ['lɪpstɪk] . "

The	**handkerchief**	**,**	**not**	**the**	**lipstick**	**.**	**"**
这	手帕	,	不是	这	口红	.	"

是手帕，不是口红。

" [aɪm][glæd][jʊr; jər]['gəʊɪŋ] !

"	**I'm**	**glad**	**you're**	**going**	**!**
"	我是	高兴的	你是	去	!

"我很高兴你要去！"

" [ʃi:; ʃi] [bleiz] , [ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] .

"	**she**	**blazed**	**,**	**although**	**her**	**voice**	**was**	**low**	**.**
"	她	燃烧的	,	虽然	她	嗓音	曾是	低的	.

她热情洋溢，尽管声音很低沉。

" [aɪm][glæd][jʊr; jər]['gəʊɪŋ] .

"	**I'm**	**glad**	**you're**	**going**	**.**
"	我是	高兴的	你是	去	.

"我很高兴你要去。"

[aɪ][həʊp][ju:; jʊ]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] . "

I	**hope**	**you**	**never**	**come**	**back**	**.**	**"**
我	希望	你	绝不	来	后退	.	"

我希望你永远不要回来。

" [ðæt] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , " [meɪks] [ɪg'zæktli] [tu:] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .

"	**That**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**,**	**"**	**makes**	**exactly**	**two**	**of**	**us**	**.**
"	那	,	"	他	讲述	她	,	"	制作	确切地	二	的	我们	.

"那，"他告诉她，"正好是我们两个人。"

[hæv; həv][fʌn] .

Have	**fun**	**.**
有	乐趣	.

玩得开心。

" [hi:; hi] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [weə(r)] [kæs] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

"	**He**	**went**	**out**	**into**	**the**	**hall**	**,**	**where**	**Cass**	**was**	**waiting**	**,**
"	他	去	出去	进入	这	大厅	,	在哪里	卡斯	曾是	等待	,

他走到大厅里，卡斯正在那里等着他。

['weərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [smaɪl] .

wearing	**what**	**was**	**intended**	**to**	**be**	**a**	**smile**	**.**
穿着	什么	曾是	故意的	到	是	一个	微笑	.

脸上挂着笑容。

[ðeɪ] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)][tə'geðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][kən'vɜːtəb(ə)l] — [ænd; ənd]

They	went	out	to	the	car	together	—	it	was	a	big	convertible	—	and
他们	去	出去	到	这	车	一起	—	它	曾是	一个	大的	敞篷车	—	和

[kæs] [gɒt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .

Cass	got	behind	the	wheel	.
卡斯	得到	在后面	这	车轮	.

他们一起走到车旁——那是一辆大型敞篷车——卡斯坐到了驾驶座上。

[hiː; hi] [sed] , " [weə(r)] [tuː; tə] , [əʊld][mæn] ? "

He	said	,	"	Where	to	,	old	man	?	"
他	说	,	"	在哪里	到	,	老的	男人	?	"

他说："去哪儿，老头？"

" [ðə; ði] ['ʌpəm] [rəʊd] , " [sed] ['tɛnənt] , ['fiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	The	Upham	Road	,	"	said	Tennant	,	feeling	nothing	at	all	.
"	这	厄普汉姆	路	,	"	说	坦南特	,	感觉	没有什么	在	全部	.

"厄普汉姆路，"坦南特说道，语气中毫无感觉。

[kæs] [gɒt][ðə; ði][kɑː(r)]['ʌndə(r)] [wei] [ænd; ənd] ['tɛnənt] [senst] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [θruː] .

Cass	got	the	car	under	way	and	Tennant	sensed	them	coming	through	.
卡斯	得到	这	车	在下面	方式	和	坦南特	感觉到的	他们	未来	通过	.

卡斯发动了汽车，坦南特感觉到他们来了。

[ðeɪ] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊfə(r)] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [kən'siːld] [ɪn][æn; ən]

They	warned	him	that	his	chauffeur	was	carrying	a	weapon	concealed	in	an
他们	警告	他	那	他的	司机	曾是	携带	一个	武器	暗	在	一个

[ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] .

inside	pocket	.
里面	口袋	.

他们警告他，他的司机在内袋里藏着武器。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] !

As	if	I	didn't	know	!
作为	如果	我	没有	知道	!

好像我不知道似的！

['tɛnənt] [snæpt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Tennant	snapped	back	at	them	.
坦南特	啪啪	后退	在	他们	.

坦南特厉声回击了他们。

[kæs] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [pɑːst][ðə; ði] [spɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [leɪ]

Cass	tried	to	drive	him	past	the	spot	beyond	the	bridge	where	the	gateway	lay
卡斯	尝试	到	驾驶	他	过去的	这	点	超过	这	桥	在哪里	这	网关	躺

['hɪd(ə)n][ɪn][ɪts]['ɑːmə(r)][ɒv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪləti] .

hidden	in	its	armor	of	invisibility	.
隐	在	它是	盔甲	的	隐形	.

卡斯试图开车带他经过桥那边，那里隐藏着通往彼岸的传送门，它被隐形的外衣包裹着。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [plænd] [tuː; tə][gəʊ][maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi]

He	evidently	planned	to	go	miles	from	the	house	before	doing	whatever	he
他	显然	计划	到	去	英里	从	这	房子	前	正在做	任何	他

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː; də] .

had	decided	to	do	.
有	决定	到	做	.

显然，他计划先离开家很远，然后再去做他决定要做的事情。

['tɛnənt] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] .

Tennant	thought	he	knew	.
坦南特	想法	他	知道	.

坦南特以为他知道了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'vɒlv] ['raɪdɪŋ][ðə; ðɪ] [bæk] [rəʊdz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [maɪlz] ,

It	would	involve	riding	the	back	roads	like	this	one	for	fifteen	or	twenty	miles	,
它	会	涉及	骑术	这	后退	道路	喜欢	这	一	为了	十五	或者	二十	英里	,

[pə'hæps] ['fɑːðə(r)] .

perhaps	farther	.
也许	更远	.

这意味着要沿着这样的乡间小路骑行十五到二十英里，甚至更远。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwɒri] [pɒnd] [ɪn] [saʊθ] ['ʌpəm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

He	suspected	that	the	quarry	pond	in	South	Upham	was	his	intended	destination	.
他	怀疑	那	这	采石场	池塘	在	南	厄普汉姆	曾是	他的	故意的	目的地	.

他怀疑南厄普汉姆的采石场池塘是他的目的地。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [luːs] [rɒk] ['hændi] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [weɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]

There	would	be	plenty	of	loose	rock	handy	with	which	to	weigh	down	his	body
那里	会	是	很多	的	松动的	岩石	便利	和	哪个	到	称重	向下	他的	身体

[bɪ'fɔː(r)] ['dʌmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

before	dumping	it	into	the	water	.
前	倾销	它	进入	这	水	.

手边会有很多松散的石头，可以用来压住他的尸体，然后再把他扔进水里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kʌvəd] , [kæs] [ænd; ənd] ['ægəθə] [kʊd; kəd] ['æləbaɪ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

If	it	were	recovered	,	Cass	and	Agatha	could	alibi	one	another	.
如果	它	是	恢复	,	卡斯	和	阿加莎	可以	不在场证明	一	其他	.

如果找到那件东西，卡斯和阿加莎就可以互相提供不在场证明。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] .

In	view	of	his	earlier	disappearance	,	this	would	be	simple	.
在	看法	的	他的	早些时候	消失	,	这	会	是	简单的	.

鉴于他之前失踪的情况，这应该很简单。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][meɪd] ,

Of	course	there	was	the	maid	,
的	课程	那里	曾是	这	女佣	,

当然，还有女佣。

[bʌt; bət] [kæs] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ænd; ənd] [smuːð] [tɔːk] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæt] ['æŋg(ə)l] .

but	Cass	had	enough	money	and	smooth	talk	to	manage	that	angle	.
但	卡斯	有	足够的	钱	和	光滑的	讲话	到	管理	那	角度	.

但卡斯有足够的钱和三寸不烂之舌来应对这种情况。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʌn'daʊtɪdli] [get] [ə'weɪ] [wɪð] ['kɪlɪŋ] [hɪm] .

They	could	undoubtedly	get	away	with	killing	him	.
他们	可以	无疑	得到	离开	和	杀	他	.

他们完全有可能杀了他而不受惩罚。

" [stɒp] , " [sed] ['tɛnənt] , [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .

"	Stop	,	"	said	Tennant	,	just	across	the	bridge	.
"	停止	,	"	说	坦南特	,	只是	穿过	这	桥	.

“停下，”坦南特在桥对面说道。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

" [kæs] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ][ænd; ənd] ['tɛnənt] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə][ækt] .

"	Cass	countered	and	Tennant	knew	it	was	time	to	act	.
"	卡斯	反驳	和	坦南特	知道	它	曾是	时间	到	行为	.

卡斯反驳道，坦南特知道是时候采取行动了。

[hi:; hi] [rentʃ] [ðə; ði] [ki:] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪg'nɪʃ(ə)n] [swɪtʃ] , [tɒst] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] .

He	wrenched	the	key	from	the	ignition	switch	,	tossed	it	out	of	the	car	.
他	扭动	这	钥匙	从	这	点火	转变	,	抛掷	它	出去	的	这	车	.

他从点火开关上拔出钥匙，扔出了车外。

[kæs] [breɪkt] , [di'mɑ:nd, -'mænd] , " [wɒt] [ɪn] [hel] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ? "

Cass	braked	,	demanded	,	"	What	in	hell	did	you	do	that	for	?	"
卡斯	刹车	,	要求	,	"	什么	在	地狱	做过	你	做	那	为了	?	"

卡斯猛地刹车，质问道："你到底为什么要这么做？"

" [ai][get][aʊt][hɪə(r)] , " ['tɛnənt] [sed] .

"	I	get	out	here	,	"	Tennant	said	.
"	我	得到	出去	这里	,	"	坦南特	说	.

"我来到这里，"坦南特说。

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][stɒp] . "

"	You	didn't	stop	.	"
"	你	没有	停止	.	"

"你没有停下来。"

" [əʊ'keɪ] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Okay	,	if	that's	the	way	you	want	it	.
"	好的	,	如果	那就是	这	方式	你	想	它	.

"好吧，既然你这么想的话。"

" [kæs] - ['hevi] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [heəz] [pn][ɪts] [bæk] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

"	Cass	'	heavy	right	hand	,	the	little	black	hairs	on	its	back	clearly	visible	in	the
"	卡斯	-	重的	正确的	手	,	这	小的	黑色的	头发	在	它是	后退	清楚地	可见的	在	这

['dæʃbɔ:d] [lait] ,

dashboard	light	,
仪表板	光	,

"卡斯的右手很重，背上细小的黑毛在仪表盘的灯光下清晰可见。"

[mu:vd] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] .

moved	toward	his	inside	pocket	.
已搬	朝向	他的	里面	口袋	.

伸手去摸他的内袋。

['tɛnənt] ['telipɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

Tennant	teleported	to	the	side	of	the	road	,
坦南特	传送	到	这	边	的	这	路	,

坦南特瞬间移动到了路边。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['vɪzəb(ə)l] [ʃeɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] .

became	a	half	-	visible	shade	against	the	darkness	of	the	trees	.
成为	一个	一半	-	可见的	阴影	反对	这	黑暗	的	这	树木	.

在树木的阴影下，变成了一道半隐半现的影子。

[hi:; hi][felt]['oʊpəlz] [ɪk'saɪtmənt] [sɜ:dʒ] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

He	felt	Opal's	excitement	surge	through	his	brain	,
他	毛毡	蛋白石的	激动	涌	通过	他的	脑	,

他感到奥帕尔的兴奋之情涌遍全身。

[nju:] [ðæt][frɒm; frəm] [ðen] [pn][hɪz; ɪz]['taɪmɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][splɪt] - ['sekənd] ['pɜ:fɪkt] .

knew	that	from	then	on	his	timing	would	have	to	be	split	-	second	perfect	.
知道	那	从	然后	在	他的	定时	会	有	到	是	分裂	-	第二	完美的	.

他知道从那时起，他的时机把握必须做到分秒不差。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'kəʊət] [θɔ:ts] , [ɔ:l][ðə; ði] [veɪg] ['θɪərɪz] ,

It	seemed	to	him	as	if	all	the	inchoate	thoughts	,	all	the	vague	theories	,
它	似乎	到	他	作为	如果	全部	这	未成形的	想法	,	全部	这	模糊的	理论	,

在他看来，仿佛所有那些不成形的想法，所有那些模糊的理论，

[ɔːl][ðə; ði][hɑːf] - [fɔːmd] [plænz][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] ['kristəlaiz] .

all	the	half	-	formed	plans	of	more	than	a	year	had	crystalized	.
全部	这	一半	-	形成	计划	的	更多的	比	一个	年	有	结晶	.

一年多来所有未成形的计划都已最终成型。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] ,

For	the	first	time	since	his	capture	,
为了	这	第一的	时间	自从	他的	捕获	,

这是他被捕以来第一次，

[hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] — [bʌt; bət] [sɔː] [ðə; ði][feɪnt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv]

he	not	only	knew	what	he	wanted	to	do	—	but	saw	the	faint	glimmer	of
他	不是	仅有的	知道	什么	他	通缉	到	做	—	但	锯	这	头晕的	微光	的

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] .

a	chance	of	doing	it	successfully	.
一个	机会	的	正在做	它	成功地	.

他不仅知道自己想做什么，而且还看到了成功实现目标的微弱希望。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [liːd] [kæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [mə'nuːvə(r)][hɪm][ˌɪn'saɪd] —

He	was	going	to	try	to	lead	Cass	to	the	gateway	,	maneuver	him	inside	—
他	曾是	去	到	尝试	到	带领	卡斯	到	这	网关	,	演习	他	里面	—

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'skeɪp] .

and	then	escape	.
和	然后	逃脱	.

他打算把卡斯引到传送门前，把他带进去，然后逃走。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [get] ['tɛnənt] ;

They	wouldn't	get	Tennant	;
他们	不会	得到	坦南特	;

他们没能签下坦南特;

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [wʊd] [kiːp] [hɪm]

the	power	of	teleportation	they	themselves	had	given	him	would	keep	him
这	力量	的	传送	他们	他们自己	有	给定	他	会	保持	他

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['kæptʃəd] [ə'gen] .

from	being	captured	again	.
从	存在	捕获	再次	.

他们赋予他的瞬间移动能力将使他不会再次被俘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] .

It	would	work	.
它	会	工作	.

可行。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	sure	of	it	.
他	曾是	当然	的	它	.

他对此深信不疑。

[ðeid] [hæv; həv][ðeə(r)] [meɪl] ['spesɪmən] [ænd; ənd] [id] [biː; bi] [friː] . . . [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

They'd	have	their	male	specimen	and	he'd	be	free	.	.	.	not	to	go	back	to
他们会	有	他们的	男性	标本	和	他会	是	自由的	.	.	.	不是	到	去	后退	到

['ægəθə] ,

Agatha	,
阿加莎	,

他们会得到他们的雄性样本，而他也会获得自由.....不必再回到阿加莎身边。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˌwʊdnt] , [bʌt; bət][tuː; tə][help][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [tuː; tə][get] [bæk] , [tuː] .

because	he	wouldn't	,	but	to	help	the	three	women	to	get	back	,	too	.
因为	他	不会	,	但	到	帮助	这	三	女性	到	得到	后退	,	也	.

因为他自己不会这么做，但他也要帮助这三位女士回去。

[kæs] [wɒz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] [naʊ] , ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] , ['ʃaʊtɪŋ] .

Cass	was	plunging	after	him	now	,	pistol	in	hand	,	shouting	.
卡斯	曾是	骤降	后	他	现在	,	手枪	在	手	,	喊叫	.

卡斯手里拿着手枪，一边喊叫一边追了上去。

['tɛnənt] [kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm] [kɪld] [naʊ] , [hæv; həv][hɪm] [flei] [ænd; ənd] [dɪ'kæpɪteɪtɪd] [æz; əz]

Tennant	could	have	him	killed	now	,	have	him	flayed	and	decapitated	as
坦南特	可以	有	他	被杀	现在	,	有	他	剥皮	和	被斩首	作为

['ʌðə(r)] [meɪl] ['vɪktɪms][hæd; həd] [biːn] .

other	male	victims	had	been	.
其他	男性	受害者	有	到过	.

坦南特现在就可以杀了他，像其他男性受害者一样，把他剥皮斩首。

['əʊp(ə)l] [mait] ['iːv(ə)n] [gɪv] [hɪm][ðə; ðɪ][haɪd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['triːtɪd] .

Opal	might	even	give	him	the	hide	as	a	reward	after	it	was	treated	.
蛋白石	可能	甚至	给	他	这	隐藏	作为	一个	报酬	后	它	曾是	治疗	.

奥帕尔甚至可能会在兽皮被处理好之后把它作为奖励送给他。

[sʌm; səm][ˌɔːri'ent(ə)l]['pəʊt(ə)nteɪt] , ['tɛnənt] [rɪ'flektɪd] ,

Some	Oriental	potentate	,	Tennant	reflected	,
一些	东方	强势	,	坦南特	反映	,

坦南特心想，某个东方权贵，

[mait] ['relɪʃ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['lʌvə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rʌg] [ɒn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [flɔː(r)] .

might	relish	having	his	wife's	lover	as	a	rug	on	his	living	room	floor	.
可能	尽情享用	拥有	他的	妻子的	情人	作为	一个	小地毯	在	他的	活的	房间	地面	.

他或许会很享受把妻子的情人当成地毯铺在客厅地板上的感觉。

['tɛnənt] [prɪ'fɜːd] [ðə; ðɪ] [les] [ˌɒpə'rætɪk] [rɪ'vendʒ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [kæs] [ænd; ənd] ['ægəθə] [ə'laɪv][tuː; tə]

Tennant	preferred	the	less	operatic	revenge	of	leaving	Cass	and	Agatha	alive	to
坦南特	首选	这	较少的	歌剧	复仇	的	离开	卡斯	和	阿加莎	活	到

['sʌfə(r)] .

suffer	.
遭受	.

坦南特更喜欢不那么戏剧化的复仇方式，让卡斯和阿加莎活着受苦。

[hiː; hi] ['telipɔːt] ['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [triːz] , ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] , ['plɒtɪŋ] ['keəfəli]

He	teleported	farther	into	the	trees	,	closer	to	the	gateway	,	plotting	carefully
他	传送	更远	进入	这	树木	,	更近	到	这	网关	,	绘制	小心

[hɪz; ɪz][nekst] [muːvz] .

his	next	moves	.
他的	下一个	移动	.

他瞬间移动到树林深处，靠近传送门的地方，仔细地计划着下一步行动。

[kæs] [wɒz; wəz] ['kræʃɪŋ] [ə'lɒŋ] , [kɜːrs] [ɪn] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

Cass	was	crashing	along	,	cursing	in	frustration	.
卡斯	曾是	崩溃	沿着	,	咒骂	在	挫折	.

卡斯一路跌跌撞撞地走着，沮丧地咒骂着。

" [stænd] [stɪl] , [dæm] [juː; jʊ] !

"	Stand	still	,	damn	you	!
"	站立	仍然	,	该死	你	!

"站住，该死的！"

[juː; jʊ] [ʃɪft] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] !

You	shift	around	like	a	ghost	!
你	转移	大约	喜欢	一个	鬼	!

你像幽灵一样四处飘荡！

" ['tɛnənt] ['riːəlaɪzd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] [ðæt] [kæs] [mait] [gɪv] [ʌp] ,

"	Tennant	realized	with	sudden	terror	that	Cass	might	give	up	,
"	坦南特	已实现	和	突然	恐怖	那	卡斯	可能	给	向上	,

"坦南特突然惊恐地意识到卡斯可能会放弃，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɒlv] [hɪz; ɪz] [preɪz] [ə'brʌpt] [ɐp'iəɹənsɪz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪərənsɪz] .

unable	to	solve	his	prey's	abrupt	appearances	and	disappearances	.
无法	到	解决	他的	猎物的	突然	外貌	和	失踪	.

他无法解释猎物突然出现和消失的原因。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm]['gəʊɪŋ] .

He	needed	encouragement	to	keep	him	going	.
他	需要	鼓励	到	保持	他	去	.

他需要鼓励才能继续前进。

['dʒɪrɪŋli] , ['tɛnənt] [pɔːzd] , [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [θʌm] [hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz]

Jeeringly	,	Tennant	paused	,	simultaneously	thumbed	his	nose	and	stuck	out	his
嘲笑地	,	坦南特	暂停	,	同时地	拇指	他的	鼻子	和	卡住	出去	他的

[tʌŋ] [æt; ət] [kæs] .

tongue	at	Cass	.
舌头	在	卡斯	.

坦南特嘲讽地停顿了一下，同时对着卡斯竖起大拇指，吐了吐舌头。

[ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɪn'reɪdʒd] [kæs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːst]

The	scornful	childishness	of	the	gesture	enraged	Cass	more	than	the	worst
这	轻蔑的	童心	的	这	手势	愤怒	卡斯	更多的	比	这	最差

['vɜːb(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][kʊd; kəd][hæv; həv] .

verbal	insult	could	have	.
口头	侮辱	可以	有	.

这种轻蔑幼稚的举动比任何恶语相向都更激怒了卡斯。

[hiː; hi] [jeld] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ænd; ənd]['faɪəd][æt; ət] ['tɛnənt] .

He	yelled	his	anger	and	fired	at	Tennant	.
他	大喊	他的	愤怒	和	被解雇	在	坦南特	.

他怒吼着向坦南特开枪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [mɪs] , [bʌt; bət] ['tɛnənt] [wɒz; wəz][faɪv] [jɑːrdz]['fɑːðə(r)][ɒn][bɪ'fɔː(r)]

There	was	no	way	to	miss	,	but	Tennant	was	five	yards	farther	on	before
那里	曾是	不	方式	到	错过	,	但	坦南特	曾是	五	码	更远	在	前

[ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [endid] .

the	explosion	ended	.
这	爆炸	结束	.

爆炸不可能错过，但坦南特在爆炸结束前又向前移动了五码。

" [kɑːm] [daʊn] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ['kwaɪətli] .

"	Calm	down	,	"	he	advised	quietly	.
"	冷静的	向下	,	"	他	建议	悄悄	.

"冷静下来，"他轻声劝道。

" ['getɪŋ] [mæd] ['ɔːlweɪz] [spɔɪlz] [jɔː(r); jə(r)][eɪm] .

"	Getting	mad	always	spoils	your	aim	.
"	获得	疯狂的	总是	战利品	你的	目的	.

"生气总是会影响你的瞄准。"

" [ðæt] , ['nætʃ(ə)rəli] , [meɪd] [kæs] ['iːv(ə)n] ['æŋgɹɪe] .

"	That	,	naturally	,	made	Cass	even	angrier	.
"	那	,	自然	,	制成	卡斯	甚至	更愤怒	.

"这自然让卡斯更加生气了。"

[hiː; hi]['faɪəd] ['vɪʃəsli] [twaɪs] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['tɛnənt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

He	fired	viciously	twice	more	before	Tennant	reached	the	gateway	,
他	被解雇	恶毒地	两次	更多的	前	坦南特	达到	这	网关	,

在坦南特到达大门前，他又凶狠地开了两枪。

[bəuθ] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['hɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'luːsɪv] ['tɑːgɪt] .

both	times	without	a	chance	of	hitting	his	elusive	target	.
两个都	时代	没有	一个	机会	的	击中	他的	难以捉摸的	目标	.

两次都未能击中他那难以捉摸的目标。

['əʊp(ə)l] , ['tɛnənt] [dɪ'skʌvəd] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz]['fræntɪk][æz; əz] [kæs] .

Opal	**,**	**Tennant**	**discovered**	**,**	**was**	**almost**	**as**	**frantic**	**as**	**Cass**	**.**
蛋白石	,	坦南特	发现	,	曾是	几乎	作为	疯狂的	作为	卡斯	.

坦南特发现，奥帕尔几乎和卡斯一样疯狂。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [diːp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['dʒɪtərɪŋ] ['vɪzəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	**was**	**deep**	**inside**	**the**	**passage**	**,**	**jittering**	**visibly**	**in**	**his**	**excitement**	**,**
他	曾是	深的	里面	这	通道	,	抖动	明显地	在	他的	激动	,

他身处通道深处，兴奋得明显地颤抖着。

[ɪn][hɪz; ɪz][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][bæg][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [hæd; həd] [jet] [meɪd] [ɒn]

in	**his**	**anticipation**	**of**	**the**	**most**	**important**	**bag**	**his**	**species**	**had**	**yet**	**made**	**on**
在	他的	预期	的	这	最多	重要的	包	他的	物种	有	然而	制成	在

[ɜːθ] .

Earth	**.**
地球	.

他期待着他的物种在地球上制造出最重要的袋子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] . . . .

And	**there**	**was**	**something**	**else**	**in**	**his**	**thoughts**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	那里	曾是	某物	别的	在	他的	想法	.	.	.	.

他心里还有别的事……

[æŋ'zaɪəti] .

Anxiety	**.**
焦虑	.

焦虑。

[fɪə(r)] .

Fear	**.**
害怕	.

害怕。

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wɒz; wəz] ['vʌlnərəbl] [tuː; tə] [θɜːd] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['wepənz] .

The	**gateway**	**was**	**vulnerable**	**to**	**third**	**-**	**dimensional**	**weapons**	**.**
这	网关	曾是	易受伤害的	到	第三	-	维度	武器	.

该传送门容易受到三维武器的攻击。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'tiːnə] - [laɪk] ['pæsɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ɜːθ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [belt]

Where	**the**	**concertina**	**-**	**like**	**passage**	**came**	**into**	**contact**	**with**	**Earth**	**,**	**there**	**was**	**a**	**belt**
在哪里	这	手风琴	-	喜欢	通道	来了	进入	接触	和	地球	,	那里	曾是	一个	腰带

,

,

,

在类似手风琴的通道与地球接触的地方，存在一条带状区域。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spænd] [baɪ][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɔːs] -

perhaps	**a**	**foot**	**in**	**width**	**,**	**which**	**was**	**spanned**	**by**	**some**	**sort**	**of**	**force**	**-**
也许	一个	脚	在	宽度	,	哪个	曾是	跨越	经过	一些	种类	的	力量	-

['webɪŋ] .

webbing	**.**
织带	.

宽度可能只有一英尺，上面架着某种力网。

['əʊp(ə)l][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [maɪt] [straɪk] [ðə; ði] ['webɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

Opal	**was**	**afraid**	**that**	**a**	**bullet**	**might**	**strike**	**the**	**webbing**	**and**	**destroy**	**the**
蛋白石	曾是	害怕的	那	一个	子弹	可能	罢工	这	织带	和	破坏	这

['geɪtweɪ] .

gateway	**.**
网关	.

奥帕尔担心子弹会击中蛛网，摧毁传送门。

[kæs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['kləuzə(r)] .

Cass	**was**	**getting**	**closer**	**.**
卡斯	曾是	获得	更近	.

卡斯越来越近了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['iːzi] . . . [kiːp] ['telɪpɔːrtɪŋ] , [bɪ'wɪldə(r)][hɪm] ,

It	**would**	**be**	**so**	**easy**	**.**	**.**	**.**	**keep**	**teleporting**	**,**	**bewilder**	**him**	**,**
它	会	是	所以	简单的	.	.	.	保持	瞬间移动	,	困惑	他	,

这太容易了……不断传送，让他摸不着头脑，

[let] [hɪm] [meɪk] [ə; eɪ][græb] . . . [ænd; ənd] [ðen] [skɪp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

let	**him**	**make**	**a**	**grab**	**.**	**.**	**.**	**and**	**then**	**skip**	**a**	**hundred**	**yards**	**away**	**just**	**as**	**the**
让	他	制作	一个	抓住	.	.	.	和	然后	跳过	一个	百	码	离开	只是	作为	这

['geɪtweɪ] [ʃʌt] .

gateway	**shut**	**.**
网关	关闭	.

让他抓住……然后趁着大门关闭的瞬间，跳出一百码远。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˌaʊt'saɪd] , [kæs] [ˌɪn'saɪd] .

He	**would**	**be**	**outside**	**,**	**Cass**	**inside**	**.**
他	会	是	外部	,	卡斯	里面	.

他会在外面，卡斯会在里面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] ?

And	**the**	**three**	**women**	**?**
和	这	三	女性	?

那三位女性呢?

[liːv] [ðem; ðəm] [wɪð] [kæs] ?

Leave	**them**	**with**	**Cass**	**?**
离开	他们	和	卡斯	?

把他们留给卡斯吗?

[liːv] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][lɪv; laɪv][ɔː(r)] ['maʊntɪd] ['spesəmən] ?

Leave	**the**	**gateway**	**open**	**for**	**more**	**live**	**or**	**mounted**	**specimens**	**?**
离开	这	网关	打开	为了	更多的	居住	或者	安装	标本	?

是否要为更多活体或标本敞开大门?

['tɛnənt] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][zəʊn][ɒv; əv] [streɪn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][daɪ'menʃən(ə)l]['kɒntækt] ,

Tennant	**concentrated**	**on**	**the**	**zone**	**of**	**strain**	**at**	**the**	**point**	**of**	**dimensional**	**contact**	**,**
坦南特	集中	在	这	区	的	拉紧	在	这	观点	的	维度	接触	,

坦南特重点研究了尺寸接触点处的应变区，

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	**there**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**it**	**.**
曾是	那里	直接地	在	正面	的	它	.

我就站在它正前方。

[kæs] , [kɜːrs] , [lʌndʒd] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [ˌaʊt'saɪd] , [sɔː] ['tɛnənt] [ðeə(r)] .

Cass	**,**	**cursing**	**,**	**lunged**	**clear**	**of**	**the**	**underbrush**	**outside**	**,**	**saw**	**Tennant**	**there**	**.**
卡斯	,	咒骂	,	猛扑	清除	的	这	草丛	外部	,	锯	坦南特	那里	.

卡斯咒骂着，猛地从外面的灌木丛中跳出来，看到了站在那里的坦南特。

['tɛnənt] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ləʊ] , [nɒt] ['muːvɪŋ] , ['steərɪŋ] ['mɒkɪŋli] [æt; ət][hɪm] .

Tennant	**was**	**crouching**	**low**	**,**	**not**	**moving**	**,**	**staring**	**mockingly**	**at**	**him**	**.**
坦南特	曾是	蹲伏	低的	,	不是	移动	,	凝视	嘲讽地	在	他	.

坦南特蹲得很低，一动不动，嘲讽地盯着他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd]['faɪəd] .

He	**lifted**	**the**	**automatic**	**and**	**fired**	**.**
他	抬起	这	自动的	和	被解雇	.

他举起自动步枪，扣动了扳机。

['tɛnənt] ['telipɔ:t] [baɪ] ['ɪntʃɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][jɑ:rdz] ,

Tennant	teleported	by	inches	instead	of	yards	,
坦南特	传送	经过	英寸	反而	的	码	,

坦南特是以英寸而不是码为单位进行传送的。

[ænd; ənd][səʊ] [blʌd] [u:z] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][left][ɪə(r)] [wen] [hi:; hi][,ri:'dʒɔin, ri-][ə; eɪ]

and	so	blood	oozed	from	a	graze	on	his	left	ear	when	he	rejoined	a
和	所以	血	渗出	从	一个	轻擦	在	他的	左边	耳朵	什么时候	他	重新加入	一个

['ʃeɪkən] ['əʊp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [nju:] [nəʊ] [naɪt] .

shaken	Opal	in	the	world	that	knew	no	night	.
摇晃	蛋白石	在	这	世界	那	知道	不	夜晚	.

于是，当他回到那个没有黑夜的世界，与惊魂未定的奥帕尔重聚时，他左耳上的擦伤渗出了鲜血。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [haʊ] [lɒŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

For	a	long	time	—	how	long	,	of	course	,
为了	一个	长的	时间	—	如何	长的	,	的	课程	,

很长一段时间——当然，究竟有多长，就不得而知了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] — [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [bɜ:n] [tu:; tə]['glɒbjələ(r)]

he	could	not	know	—	they	stood	and	watched	the	gateway	burn	to	globular
他	可以	不是	知道	—	他们	站立	和	观看	这	网关	烧伤	到	球形

[æʃ] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] [braʊn] ['faɪə(r)] [ðæt] ['reɪdieɪtɪd] ['sɪərɪŋ] [kəʊld] .

ash	in	a	dark	brown	fire	that	radiated	searing	cold	.
灰	在	一个	黑暗的	棕色的	火	那	辐射	灼烧	寒冷的	.

他不可能知道——他们站在那里，看着大门在深褐色的火焰中燃烧成球状灰烬，火焰散发出灼热的寒意。

['əʊp(ə)l][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

Opal	was	in	trouble	.
蛋白石	曾是	在	麻烦	.

奥帕尔遇到麻烦了。

[æn; ən] ['ɔ:rə] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [ɒv; əv] [gri:f] , [ɒv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [hɪm] .

An	aura	of	anger	,	of	grief	,	of	accusation	,	surrounded	him	.
一个	灵气	的	愤怒	,	的	悲伤	,	的	指控	,	包围	他	.

他周身笼罩着愤怒、悲伤和指责的气息。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['tɛnənt] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

Others	of	them	came	and	for	a	while	Tennant	was	forgotten	.
其他的	的	他们	来了	和	为了	一个	尽管	坦南特	曾是	被遗忘的	.

其他人来了，有一段时间，坦南特被人遗忘了。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒmpaʊnd] , ['wɔ:kɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	,	abruptly	,	he	was	back	in	his	own	compound	,	walking	toward	the	house	.
然后	,	突然	,	他	曾是	后退	在	他的	自己的	化合物	,	步行	朝向	这	房子	.

然后，突然间，他又回到了自己的院子里，朝着房子走去。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk][rəʊl] - [bed] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪʒuəlaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)]

In	place	of	his	country	Napoleonic	roll	-	bed	,	which	he	had	visualized	for
在	地方	的	他的	国家	拿破仑时代	卷	-	床	,	哪个	他	有	可视化	为了

[ˌmænju'fæktʃə(r)] [wɪð] ['speʃ(ə)l][keə(r)] ,

manufacture	with	special	care	,
生产	和	特别的	关心	,

他原本打算用自己精心设计的拿破仑时代的卷床来代替他本国的卷床，

['deɪnə][hæd; həd] ['sʌbstɪtju:tɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['mɒd(ə)n] ['sli:pɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ləʊ]

Dana	had	substituted	an	immense	modern	sleeping	device	that	looked	like	a	low
达娜	有	替代	一个	巨大	现代的	睡眠	设备	那	看起来	喜欢	一个	低的

['hæsək] [wɪð] [ə; eɪ][ten] - [fʊt] [daɪ'æmɪtə(r)] .

hassock	with	a	ten	-	foot	diameter	.
长凳	和	一个	十	-	脚	直径	.

达娜换成了一个巨大的现代睡眠装置，看起来像一个直径十英尺的矮凳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['fɪdlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

She	was	on	her	knees	,	her	back	toward	the	door	,	fiddling	with	a
她	曾是	在	她	膝盖	,	她	后退	朝向	这	门	,	拉琴	和	一个

['reɪdiəʊ] .

radio	.
收音机	.

她跪在地上，背对着门，摆弄着收音机。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm]['entə(r)] , [sed] [wɪˈðaʊt] ['tɜːnɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] .

She	heard	him	enter	,	said	without	turning	,	"	It	won't	work	.
她	听到	他	进入	,	说	没有	转弯	,	"	它	惯于	工作	.

她听到他进来，头也不回地说："这行不通。"

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgəʊ][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] . "

Just	a	little	while	ago	it	stopped	.	"
只是	一个	小的	尽管	前	它	停止	.	"

就在不久前，它停止了。

" [ai] [θɪŋk] [wɪr] [kʌt] [ɒf] [naʊ] , [pəˈhæps] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	think	we're	cut	off	now	,	perhaps	for	good	,	"	he	told	her	.
"	我	思考	是	切	离开	现在	,	也许	为了	好的	,	"	他	讲述	她	.

"我想我们现在彻底断绝联系了，也许是永远断绝了，"他告诉她。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əbˈsɜːd] [bed][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði]

He	sat	down	on	the	edge	of	the	absurd	bed	and	began	to	take	off	the
他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	荒诞	床	和	开始	到	拿	离开	这

[kləʊðz] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌnt] .

clothes	they	had	given	him	for	the	hunt	.
衣服	他们	有	给定	他	为了	这	打猎	.

他坐在那张荒唐的床边，开始脱掉他们给他准备的狩猎服。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə]['prəʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði]['mæsəkə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['deɪkɔː(r)] .

He	was	too	tired	to	protest	against	the	massacre	of	his	bedroom	decor	.
他	曾是	也	疲劳的	到	反对	反对	这	屠杀	的	他的	卧室	装饰风格	.

他太累了，无力抗议卧室装饰被糟蹋。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ʃʊə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['prəʊtest] .

He	was	not	even	sure	he	wanted	to	protest	.
他	曾是	不是	甚至	当然	他	通缉	到	反对	.

他甚至不确定自己是否想参加抗议。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] [əˈnækrənɪzəm] , [ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [bed][wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] .

For	all its	anachronism	,	the	big	round	bed	was	comfortable	.
为了	全部它是	时代错置	,	这	大的	圆形的	床	曾是	舒服的	.

尽管与时代格格不入，但这张大圆床却很舒服。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θaɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wʌri]

She	watched	him	,	her	hands	on	her	thighs	,	and	there	was	worry
她	观看	他	,	她	双手	在	她	大腿	,	和	那里	曾是	担心

['rɪt(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

written	on	her	broad	forehead	.
书面	在	她	广阔	前额	.

她看着他，双手放在大腿上，宽阔的额头上写满了担忧。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] , [rɔdʒ] . "

"	You	know	something	,	Rog	.	"
"	你	知道	某物	,	罗格	.	"

"你知道吗，罗格？"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	I	don't	know	anything	,	"	he	replied	.
"	我	不	知道	任何事物	,	"	他	回复	.

"我什么都不知道，"他回答说。

" [ai]['əʊnli] [θɪŋk] [ænd; ənd][hæv; həv] ['θɪərɪz] .

"	I	only	think	and	have	theories	.
"	我	仅有的	思考	和	有	理论	.

我只是思考和提出理论。

" [ʌnɪk'spektɪdli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt] [hɪm'self] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,

"	Unexpectedly	he	found	himself	telling	her	all	about	it	,	about	himself	,	where	he	had	been	,
"	不料	他	成立	他自己	讲述	她	全部	关于	它	,	关于	他自己	,	在哪里	他	有	到过	,

“出乎意料的是，他发现自己把一切都告诉了她，告诉了她关于他自己、他去过的地方等等。”

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

what	he	had	done	.
什么	他	有	完毕	.

他做了什么。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['kwaɪətli] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['letɪŋ] [hɪm][gəʊ][ɒn] .

She	listened	quietly	,	saying	nothing	,	letting	him	go	on	.
她	听着	悄悄	,	说	没有什么	,	出租	他	去	在	.

她静静地听着，一言不发，任由他继续说下去。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn] ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

His	head	was	in	her	lap	and	he	talked	up	to	her	while	she	ran	gentle	fingers	through	his	hair	.
他的	头	曾是	在	她	膝	和	他	谈话	向上	到	她	尽管	她	跑	温和的	手指	通过	他的	头发	.

他把头枕在她的腿上，一边和她说话，一边让她温柔地抚摸他的头发。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ['θɔːtfəli] , [ə'fekʃənətli] , [ðen] [sed] ,

When	he	had	finished	,	she	smiled	down	at	him	thoughtfully	,	affectionately	,	then	said	,
什么时候	他	有	完成的	,	她	微笑	向下	在	他	深思熟虑	,	亲切地	,	然后	说	,

他说完后，她若有所思地、深情地看着他，然后说道：

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [jʊr; jər][ə; eɪ] ['fʌni] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] , ['rɒdʒə(r)] . "

"	You	know	,	you're	a	funny	kind	of	man	,	Roger	.	"
"	你	知道	,	你是	一个	有趣的	种类	的	男人	,	罗杰	.	"

“你知道吗，罗杰，你真是个有趣的人。”

" ['fʌni] ?

"	Funny	?
"	有趣的	?

“有趣的?

" [ʃiː; ʃi] [kʌft] [hɪm]['dʒentli] .

"	She	cuffed	him	gently	.
"	她	袖口	他	轻轻地	.

她轻轻地给他戴上了手铐。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .

"	You	know	what	I	mean	.
"	你	知道	什么	我	意思是	.

“你知道我的意思。

[səʊ] [naʊ] [wɪr] ['riːəli] [kʌt] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tɒm] [ænd; ənd]

So	now	we're	really	cut	off	in	this	place	—	you	and	me	and	little	Tom	and
所以	现在	是	真的	切	离开	在	这	地方	—	你	和	我	和	小的	汤姆	和

['ɒlgə][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] .

Olga	and	Eudalia	and	the	twins	.
奥尔加	和	-	和	这	双胞胎	.

所以现在我们真的被困在这个地方了——你、我、小汤姆、奥尔加、尤达莉亚和双胞胎。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , ['rɒdʒə(r)] ?

What	are	we	going	to	do	,	Roger	?
什么	是	我们	去	到	做	,	罗杰	?

罗杰，我们该怎么办?

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] .

He	was	very	tired	.
他	曾是	非常	疲劳的	.

他很累。

" [wɒt'evə(r)] [ðel] [let][ˌjuː 'es][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] [θruː] [ə; eɪ] [jɔːn] .

"	Whatever	they'll	let	us	do	,	"	he	said	through	a	yawn	.
"	任何	他们会	让	我们	做	,	"	他	说	通过	一个	打哈欠	.

“只要他们允许，我们什么都行。”他打着哈欠说道。

" ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [tuː] - [weɪ] ['stʌdi] .

"	Maybe	we	can	make	this	a	two	-	way	study	.
"	或许	我们	能	制作	这	一个	二	-	方式	学习	.

“或许我们可以把它变成一项双向研究。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst]['hjuːmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

They	are	almost	human	,	you	know	.
他们	是	几乎	人类	,	你	知道	.

你知道吗，他们几乎和人类一样。

['ɔːlməʊst] .

Almost	.
几乎	.

几乎。

" [hiː; hi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][felt] [ˌʌnɪk'spektɪd]

"	He	pulled	her	down	and	kissed	her	and	felt	unexpected
"	他	拉	她	向下	和	亲吻	她	和	毛毡	意外

[kən'tentmənt] [dɪ'kænt] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪns] .

contentment	decant	through	his	veins	.
满意	倾析	通过	他的	静脉	.

“他把她拉下来吻了她，一股意想不到的满足感涌遍全身。”

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [wɜːkt] [aʊt][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] .

He	knew	now	that	things	had	worked	out	the	right	way	,	the	only	way	.
他	知道	现在	那	事物	有	工作	出去	这	正确的	方式	,	这	仅有的	方式	.

他现在明白，事情已经朝着正确的方向发展，这是唯一的方向。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiːl; wil][faɪnd] [weɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɑː'selvz] [ə'mjuːzd] . "

He	added	aloud	,	"	I	think	we'll	find	ways	to	keep	ourselves	amused	.	"
他	额外	大声	,	"	我	思考	出色地	寻找	方式	到	保持	我们自己	觉得好笑	.	"

他大声补充道：“我想我们会找到让自己开心的方法。”

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [hiːl] , [doʊnt][juː; jʊ] , [rɔdʒ] ?

"	You	really	enjoy	playing	the	heel	,	don't	you	,	Rog	?
"	你	真的	享受	玩耍	这	脚跟	,	不	你	,	罗格	?

"你真的很喜欢扮演反派角色，对吧，罗格？"

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	Her	lips	moved	against	his	as	she	spoke	.
"	她	嘴唇	已搬	反对	他的	作为	她	辐	.

她说话时，嘴唇贴着他的嘴唇动了动。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

"	You	had	a	chance	to	get	out	of	here	.
"	你	有	一个	机会	到	得到	出去	的	这里	.

"你本来有机会离开这里的。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð] [kæs] .

You	could	have	changed	places	with	Cass	.
你	可以	有	已更改	地方	和	卡斯	.

你本来可以和卡斯互换位置的。

['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [steɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]

Maybe	you	could	have	destroyed	the	gateway	and	stayed	on	the	other	side
或许	你	可以	有	损毁	这	网关	和	入住	在	这	其他	边

[ænd; ənd] [stɪl] [seɪvd] ['ʌðə(r)]['vɪktɪms] .

and	still	saved	other	victims	.
和	仍然	已保存	其他	受害者	.

或许你可以摧毁传送门，留在另一边，这样仍然可以拯救其他受害者。

[bʌt; bət][nəʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] — [ˌjuː 'es] .

But	no	,	you	had	to	come	back	to	—	us	.
但	不	,	你	有	到	来	后退	到	—	我们	.

但是，你一定要回到我们身边。

[ai] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	think	I'm	going	to	be	in	love	with	you	for	that	.
我	思考	我是	去	到	是	在	爱	和	你	为了	那	.

我想我会因此爱上你。

" [hiː; hi][sæt][ʌp][ɒn][wʌn] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hɑːf]['æŋgrəli] .

"	He	sat	up	on	one	elbow	and	looked	down	at	her	half	angrily	.
"	他	卫星	向上	在	一	弯头	和	看起来	向下	在	她	一半	愤怒地	.

他用一只胳膊肘撑起身子，半是生气地低头看着她。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['gɒddæm]['hɪərəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Are	you	trying	to	make	a	goddam	hero	out	of	me	?	"	he	asked	.
"	是	你	尝试	到	制作	一个	该死的	英雄	出去	的	我	?	"	他	问	.

"你是想把我捧成一个该死的英雄吗？"他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神